

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope

POLSKIE LINIE LOTNICZE



MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com



BANGKOK

STAR ALLIANCE



VISIT THE BIGGEST INDOOR THERMAL WATER PARK IN EUROPE

16+ ZONE | 8 THERMAL POOLS | 15 SAUNAS | 35 WATER SLIDES



30 MINS DRIVE FROM WARSAW

BUY TICKETS

suntago.com



S

zanowni Państwo,

rok 2026 jest ogłoszony przez Senat Rzeczypospolitej Polskiej Rokiem Andrzeja Wajdy – w październiku mija 10 lat od śmierci jednego z najwybitniejszych polskich reżyserów. Przez ponad 50 lat opowiadał o polskiej historii językiem zrozumiałym daleko poza granicami naszego kraju. Jego filmy – od *Kanału* oraz *Popiołu i diamentu*, przez *Ziemię obiecana* i *Człowieka z żelaza*, po *Katyń* – mówiły o wolności, odpowiedzialności i losach jednostki uwikłanej w wielkie wydarzenia, pokazując zarazem, że twórczość głęboko zakorzeniona w narodowym doświadczeniu może mieć wymiar uniwersalny.

Polską wrażliwość poza granice kraju przenosił także Janusz Grabiński – wybitny grafik, ilustrator i twórca związany z LOT-em, którego niezwykły dorobek przybliżamy w dalszej części tego wydania *Kaleidoscope*. Jego prace zachwycały lekkością kreski, kolorem i elegancją, a dziś są nie tylko częścią kanonu polskiego plakatu, lecz także ważnym elementem dziedzictwa naszej marki. Przypominając sylwetkę Grabińskiego, wracamy do najlepszych tradycji LOT-u – przekonania, że podróż zaczyna się znacznie wcześniej niż na pokładzie samolotu, a jej oprawa powinna łączyć zarówno funkcjonalność, jak i gościnność.

Ta sama idea przyświeca nam również dzisiaj. W ubiegłym roku Polskie Linie Lotnicze LOT uzyskały czterogwiazdkowy status Skytrax World Airline Rating przyznany za jakość produktu i obsługi pasażera. W tym roku po raz kolejny otrzymaliśmy tytuł Najlepszej Linii Lotniczej w Europie Środkowej w ramach Skytrax World Airline Awards.

Czterema gwiazdkami uhonorowano również nasze trzy salони biznesowe: Polonez i Mazurek na Lotnisku Chopina oraz LOT Business Lounge Chicago na lotnisku O'Hare. Audytorzy docenili ich spójne wzornictwo, jakość wykorzystanych materiałów, ofertę gastronomiczną oraz wyraźnie widoczną polską tożsamość naszej marki. Szczególne uznanie zdobyła strefa spa w saloniku Polonez, doceniona jako jeden z najbardziej wyjątkowych elementów wśród europejskiej konkurencji. Salonik w Chicago został natomiast wyróżniony jako przedłużenie marki LOT w Ameryce Północnej – miejsce, w którym z dumą prezentujemy polskie wzornictwo, rodzime marki i smaki naszej kuchni. Te wyróżnienia potwierdzają, że doświadczenie podróży z LOT-em rozpoczyna się na długo przed wejściem na pokład.

Zachęcając do rezerwacji kolejnych podróży pod naszymi gościnnymi skrzydłami, życzę Państwu przyjemnej lektury i wielu inspirujących rejsów na pokładach Polskich Linii Lotniczych LOT.

**Ważne,
z kim podróżujesz!**

Z lotniczym pozdrowieniem

Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO

Michał Fijoł



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

The year 2026 has been declared the Year of Andrzej Wajda by the Senate of the Republic of Poland – this

October marks ten years since the death of one of Poland's greatest film directors. For more than 50 years, Wajda told the story of Polish history in a language understood far beyond our country's borders. His films – from *Kanał* and *Ashes and Diamonds*, through *The Promised Land* and *Man of Iron*, to *Katyń* – explored freedom, responsibility and the fate of individuals caught up in momentous events, while showing that art deeply rooted in a nation's experience can have universal resonance

Polish sensibilities were also carried beyond the country's borders by Janusz Grabiński – an outstanding graphic artist, illustrator and designer. Grabiński was associated with LOT, and we explore his remarkable body of work in this issue of *Kaleidoscope*. His artistry captivated audiences with its lightness of line, colour and elegance, and is now not only part of the canon of Polish poster art, but also an important element of our brand heritage. In revisiting Grabiński's story, we return to the finest traditions of LOT – the belief that a journey begins long before you step on board, and that every aspect of it should combine functionality with hospitality.

The same idea continues to guide us today. Last year, LOT Polish Airlines achieved four-star status in the Skytrax World Airline Rating. This was awarded for the quality of our product and the standard of our passenger service. And we were named Best Airline in Central Europe one more at this year's Skytrax World Airline Awards.

Our three business lounges were also given four-star ratings: Polonez and Mazurek at Warsaw Chopin Airport, and LOT Business Lounge Chicago at O'Hare. The auditors praised their cohesive design, the quality of the materials, their food and beverages, and their clearly visible Polish identity. The SPA zone in the Polonez Lounge received special recognition as one of the most distinctive features among its European competitors. The Chicago lounge, meanwhile, was recognised as an extension of the LOT brand in North America – a place where we proudly showcase Polish design, home-grown brands, and our unbeatable cuisine. These distinctions confirm that the experience of travelling with LOT begins long before you step on board.

***It's who you
travel with!***



ENG

Before her first trip to Thailand, a friend asked me, with a hint of anxiety in her voice, how she should actually prepare for it. I smiled and answered without hesitation. "Buy a ticket to Bangkok and book a hotel for the first two nights." "And then?" she asked. "Then your trip will plan itself." And that is exactly what she did. Thailand is one of those countries where travelling is exceptionally easy and logistics, instead of being a nightmare, become part of the adventure. And Bangkok? The city is a real cornucopia, a vibrant colossus where a lot of problems can be sorted out on the fly – all you have to do is smile and ask. The sheer number of options on offer in the Thai capital is staggering. On the one hand, it can overwhelm you with its scale, its skyscrapers, and its sea of neon lights; on the other, it can surprise you with its remarkable intimacy. Simply turn into the narrow lanes of the old districts and the noise gives way to the scent of incense and the tranquillity of temples – and there are more than 400 of them in Bangkok. After dark, the city's energy

Bangkok? To prawdziwy róg obfitości, pulsujący życiem gigant, w którym wiele problemów rozwiązuje się w locie – wystarczy się do kogoś uśmiechnąć i poprosić o radę.

And Bangkok? The city is a real cornucopia, a vibrant colossus where a lot of problems can be sorted out on the fly – all you have to do is smile and ask.



najoma przed swoją pierwszą podróżą do Tajlandii zapytała mnie z nutą niepokoju w głosie, jak właściwie przygotować się na taką wyprawę. Uśmiechnęłam się i odpowiedziałam bez wahania: – Kup bilet do Bangkoku i zarezerwuj hotel na dwie pierwsze noce. – A co potem? – dopytywała. – Potem twoja podróż zaplanuje się sama – odrzekłam.

I dokładnie tak było. Tajlandia to jeden z tych krajów, po których podróżowanie jest wyjątkowo łatwe, a logistyka zamiast być koszmarem, staje się częścią przygody. A Bangkok? To prawdziwy róg obfitości, pulsujący życiem gigant, w którym wiele problemów rozwiązuje się w locie – wystarczy się do kogoś uśmiechnąć i poprosić o radę. Sama stolica oszałamia mnogością możliwości. Z jednej strony przytłacza rozmachem, wieżowcami i morzem neonów, z drugiej – potrafi zaskoczyć niezwykłą kameralnością. Wystarczy skręcić w wąskie zaułki starych dzielnic, by zgiełk ustąpił miejsca zapachowi kadzideł i spokojowi buddyjskich świątyń, a jest ich w Bangkoku ponad 400. Po zmroku energia miasta staje się jeszcze bardziej intensywna. To czas zabawy, nocnych marketów, szalonej jazdy tuk-tukami i kulinarnej ekstazy, bo stolica Tajlandii jest prawdziwym królestwem street foodu, gdzie największym z ograniczeń pozostaje pojemność żołądka. Wreszcie Bangkok, z którym tak trudno jest mi się za każdym razem rozstać, to brama do reszty kraju. Stąd można wyruszyć w stronę zielonej i górzystej Północy, pachnącej mgłą i kawą w okolicach Chiang Mai. Albo na skąpane w słońcu błękitne Południe, gdzie chociażby rajskie plaże wysp Phi Phi zapraszają do odpoczynku. Dlatego tak się cieszę, że od października, dzięki bezpośredniemu połączeniu LOT-u, Warszawę i Bangkok będzie dzielić niespełna 11 godzin podróży.

becomes even more intense. This is the time for partying, night markets, crazy tuk-tuk rides, and culinary ecstasy, because the Thai capital is a veritable kingdom of street food, where you are only limited by the capacity of your stomach. Finally, Bangkok – a city I always find so hard to leave – is the gateway to the rest of the country. From here, you can head north towards the green mountains around Chiang Mai, shrouded in mist and redolent of coffee. Or south, to sun-drenched blue waters, where the paradise beaches of the Phi Phi Islands invite you to unwind and relax. Which is why I am so pleased that from October, thanks to LOT's direct service, Warsaw and Bangkok will be less than eleven hours apart by air.



Agnieszka Tremus

redaktor naczelna | editor in chief



AVIATOR

SWISS MADE WATCHES



PIERWSZY POLAK ZDOBYWCA ATLANTYKU



STANISŁAW SKARŻYŃSKI
KAPITAŃ PILOT

AVIATOR POLSKA EDYCJA V
V.3.44.2.395.4 PL

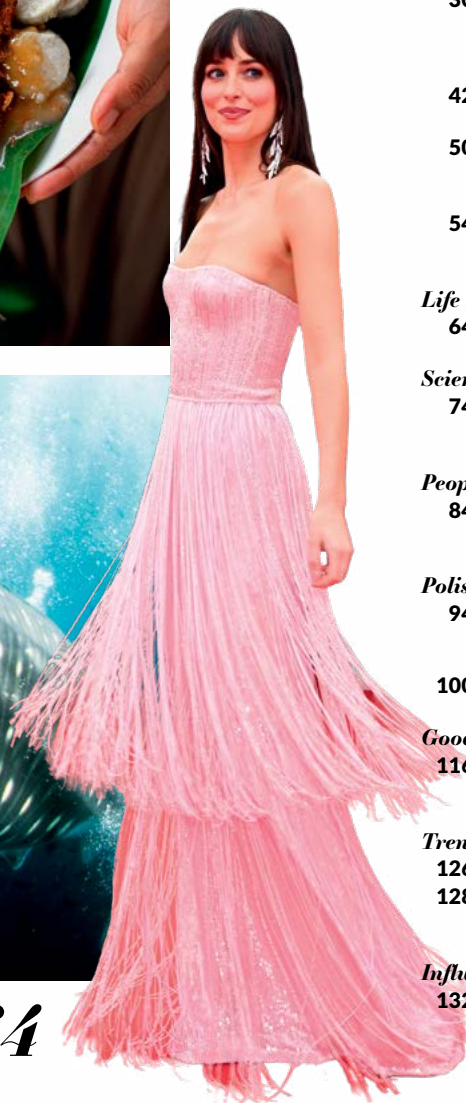
- ⊕ Kaliber AV-1000 — wahnik z orłem
- ⊕ Dzień tygodnia w języku polskim
- ⊕ Gwiazdny relief tarczy
- ⊕ Edycja limitowana 450 szt.

POLJOT EURO

Wyłączny dystrybutor w Polsce
Firma Poljot Euro
Igańska 24 | 04-087 Warszawa
sklep@poljot.com.pl | +48 22 879 97 93
Lista salonów na aviatorwatch.ch



64



What's on

8 Wydarzenia kulturalne
Cultural Events

Business

22 Nowości
News

Travel

30 Podróż życia:
Bangkok

Journey of a Lifetime:
Bangkok

42 Inspiracje: podwodny świat

Inspirations: Underwater World

50 Dlaczego warto
odwiedzić Seul

Why? Seoul

54 Polska: Lubuskie

My Poland: Lubusz

Life Story

64 Dakota Johnson

Science

74 Ośmiornica
Octopus

People & The World

84 Historia perfum
The History of Perfume

Polish Hits

94 Seriale, które podbijają świat
TV Series Taking the World
by Storm

100 Janusz Grabiański

Good Food

116 Kuchnia tajska
Thai Cuisine

Trends

126 Must-Have

128 Dobry adres
Good Address

Influencer Travel Diary

132 @arbuzazuza

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczna: Ewa Rosłonec-Czobodzińska
fotoedytor: Rafał Witewski
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej:
Anna Górniak, Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński
koordynator LOT: Paulina Soboniak



Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki

Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński

REKLAMA:
Sales Director
Katarzyna Bartniczak
t. +48 662 440 118

Key Account Manager Custom Publishing
Żaneta Lis-Styczewska
t. +48 664 950 424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
Burda Media Polska sp. z o.o.



dr hab. Sebastian Buczek, Prezes Zarządu Quercus T.S.A.



Jesteś klientem *private banking*?

Fundusze QUERCUS: Zrób pierwszy krok w świat wielkich inwestycji.

www.quercustfi.pl

Materiał ma charakter reklamowy i nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Szczegółowe informacje, w tym opis czynników ryzyka, znajdują się w dokumentach informacyjnych, w tym Prospekcie Informacyjnym i Dokumentach KIID dostępnych na www.quercustfi.pl. Z każdą inwestycją związane jest ryzyko, w tym ryzyko utraty zainwestowanych środków.





Instalacja *Forest of Us* z 2021 r., zaprezentowana w przestrzeni sztuki Superblue w Miami. Dotyczy symetrii biologicznej – podobieństw pomiędzy drzewami produkującymi tlen a rozgałęzieniami oskrzeli (drzewem oskrzelowym) w ludzkich płucach.

The 2021 installation *Forest of Us*, presented at the Superblue art space in Miami.

It explores biological symmetry – the similarities between oxygen-producing trees and the branching bronchi (the bronchial tree) in the human lungs.



wydarzenia kulturalne poleca

cultural events recommended by

AGNIESZKA MICHALAK

redaktor prowadząca *Kaleidoscope*

oraz dziennikarka

National Geographic Traveler

managing editor of *Kaleidoscope*

and journalist of *National*

Geographic Traveler

Kultura Culture

Exhibition / Wystawa

LABIRYNT ZNACZEŃ

Labyrinth of Meanings

Zaprojektowała monumentalne scenografie koncertowe dla Beyoncé, Adele, U2 czy The Weeknd. W swoich pracach – instalacje, rzeźby, kolaże, grafiki, filmy – często porusza tematy związane z kryzysem klimatycznym, bawi się możliwościami AI, bada, jak architektura i światło wpływają na nasze emocje. W londyńskim Design Museum pierwsza w Europie retrospektywa prac brytyjskiej artystki interdyscyplinarnej Es Devlin (ur. 1971) zorganizowana z okazji 30-lecia jej działalności. Centralnym punktem ekspozycji jest *30-Year Desk* – wielkoformatowa instalacja przygotowana specjalnie na tę wystawę. Nawiązuje do scenografii, jaką Devlin zaprojektowała dla spektaklu *Trylogia Lehmana* (2018) w reż. Sama Mendesa na deskach londyńskiego National Theatre oraz do pracy *Forest of Us* pokazywanej w Miami w 2021 r. (na zdj. obok). Nie przegapcie, bo to prawdziwa uczta dla zmysłów. Wszystkich zmysłów.

She has designed monumental concert sets for Beyoncé, Adele, U2 and The Weeknd. In her work – installations, sculptures, collages, prints and films – she often explores themes related to the climate crisis, experiments with the possibilities of AI and examines how architecture and light affect our emotions. London's Design Museum is now hosting the first European retrospective of British interdisciplinary artist Es Devlin (born 1971), marking 30 years of her career. At the heart of the exhibition is *30-Year Desk* – a large-scale installation created especially for the show. It references Devlin's set design for Sam Mendes's production of *The Lehman Trilogy* (2018) at London's National Theatre, as well as *Forest of Us*, shown in Miami in 2021 (pictured opposite). Don't miss it – it's a true feast for all of the senses.

Es Devlin: Other Worlds, Design Museum, Londyn, until 4.04.2027

W swoim najnowszym cyklu fotografii Córka Aneta Grzeszykowska znów przygląda się kobiecemu ciału i relacjom rodzinnym. Do zobaczenia w warszawskiej galerii Raster.

In her latest photographic series, *Córka* (Daughter), Aneta Grzeszykowska once again examines the female body and family relationships. See it at Warsaw's Raster gallery.

Córka, Aneta Grzeszykowska, Raster, Warszawa, until 31.10.2026



JAWA CZY SEN? Awake or Dreaming?

Jaki wpływ na nasze życie mają przodkowie, astrologiczne mapy, sny, znane z różnych kultur figury ludzi-zwierząt? Odpowiedź – symboliczną, abstrakcyjną – przynoszą zestawione ze sobą prace m.in. Karola Radziszewskiego, Olgi Mokrzyckiej czy Agnieszki Brzeżańskiej na wystawie *Co się dotyczy ciał astralnych*.

What impact do relationships with ancestors, astrological charts, dreams and the human-animal figures found in various cultures have on our lives? A symbolic, abstract answer emerges from works by artists including Karol Radziszewski, Olga Mokrzycka and Agnieszka Brzeżańska, brought together in the exhibition *Co się dotyczy ciał astralnych*.

Co się dotyczy ciał astralnych, BWA, Warszawa, until 11.11.2026

ZAMKOWE SEKRETY

Castle Secrets

Zamek Królewski w Warszawie, odbudowany po II wojnie od fundamentów, wydawał się rezydencją bez ukrytych przejść i zapomnianych komnat. A jednak w latach 1974–1979 powstała w nim przestrzeń, o której przez długi czas mówiono niewiele. Aż do teraz... The Royal Castle in Warsaw, rebuilt from the ground up after World War II, seemed to have no hidden passages or forgotten chambers. And yet, between 1974 and 1979, a space was created within its walls that, for a long time, was rarely spoken about. Until now...

Sekretne komnaty władzy ludowej, Zamek Królewski w Warszawie, until 17.01.2027



POLSKI MODERNIZM... Polish Modernism...

...wyrósł z paradoksu. Miał być oddechem nowoczesności, ale powstawał w kraju, który przez większą część XX w. zmagał się z niedoborem materiałów. Dla projektantów stał się impulsem do eksperymentu. Z lnu, konopi, drewna, wiórów i tego, co było dostępne, powstawały wspaniałe przedmioty. Część z nich zobaczycie w Willi Gawrońskich.

...grew out of a paradox. It was meant to be a breath of modernity, yet it emerged in a country that struggled with material shortages for much of the 20th century. For designers, this became an invitation to experiment. Linen, hemp, wood, wood chips and whatever else was available were transformed into remarkable objects. You can see some of them at the Gawroński Villa.

Polski modernizm. Walka o piękno, Visteria Foundation, Willa Gawrońskich, Warszawa,





WELCOME TO THE KRAKOW OPERA



Charles Gounod

FAUST

OH LÀ LÀ!

ZAZ, czyli jedna z najbardziej rozpoznawalnych francuskich artystek w Polsce, Imany (na zdj.) znana z takich przebojów jak *You Will Never Know* czy *Don't Be So Shy* oraz artyści tworzący widowisko muzyczne *Balavoine, Ma Bataille* – to tylko niektóre gwiazdy, jakie zobaczymy w Teatrze Wielkim Operze Narodowej podczas corocznego show *French Touch*. Amusez-vous!

ZAZ – one of the most recognisable French artists in Poland – Imany (pictured), known for hits such as "You Will Never Know" and "Don't Be So Shy", and the artists behind the musical spectacle *Balavoine, Ma Bataille* are just a few of the stars appearing at the Grand Theatre – National Opera during the annual *French Touch* show. Amusez-vous!

French Touch, Teatr Wielki Opera Narodowa, Warszawa, 26.10.2026



ECHA MIASTA Echoes of the City

Wyrazisty i dynamiczny – taki jest *The Age Of Everything*, czyli piąty solowy album studyjny Johnny'ego Marra, gitarzysty i współzałożyciela The Smiths. Materiał został napisany w Londynie, rozwijany podczas trasy koncertowej po Ameryce Północnej, a nagrany w Manchesterze. Bold and dynamic – that's *The Age Of Everything*, the fifth solo studio album by Johnny Marr, guitarist and co-founder of The Smiths. The album was written in London, developed during a North American tour and recorded in Manchester.

The Age Of Everything, Johnny Marr, BMG Rights Management



ZABAWY Z POPKULTURĄ

Playing with Pop Culture

Ten krążek australijskiego duetu The Avalanches powstał z sentymentu do dźwięków reklamowych, brzmień uruchamiania komputera czy zapomnianych logotypów dźwiękowych. – Wracamy z zainteresowaniem do tego kreatywnego okresu w historii marketingu – mówią muzycy, a my się zachwycamy. This album by Australian duo The Avalanches was born out of a fondness for advertising jingles, computer start-up sounds and forgotten sonic logos. "We're revisiting this creative period in the history of marketing with great interest," the musicians say – and we are captivated.

No Bad Memories, The Avalanches, Universal Music

INSPIRUJĄCE POWROTY

Inspiring Returns

Od młodego polskiego jazzu, przez sto lat jazzowej historii Krakowa i swing lat 20. i 30., po nowe interpretacje utworów zmarłego w ubiegłym roku Stanisława Soyki. 3 listopada ruszają Krakowskie Zaduszki Jazzowe.

Tegoroczne hasło *Play It Again* nawiązuje nie tylko do twórczości Soyki, ale odnosi się też do natury jazzu: powrotów do znanych kompozycji i aranżowania ich na nowo. From young Polish jazz and a century of Kraków's jazz history to the swing of the 1920s and 1930s and new interpretations of songs by Stanisław Soyka, who died last year. The Kraków All Souls' Jazz Festival begins on 3 November. This year's theme, *Play It Again*, refers not only to Soyka's work, but also to the very nature of jazz: returning to familiar compositions and arranging them anew.

71. Krakowskie Zaduszki Jazzowe, 3–7.11.2026, Kraków





B W OPE RZE LESZEK MOŻDŻER

**SPEKTAKL
PERFORMATYWNO-
-MUZYCZNY
DO SŁÓW POEMATU
KATASTROFICZNO-
-SATYRYCZNEGO
JULIANA TUWIMA**

Repertuar:



SPEKTAKLE

**19/20/21 LISTOPADA
2026, GODZ. 19.00**

**22 LISTOPADA
2026, GODZ. 18.00**

**BASEN ARTYSTYCZNY
UL. M. KONOPNICKIEJ 6
WARSZAWA**

**SPEKTAKL
DLA WIDZÓW
DOROSŁYCH**

LESZEK MOŻDŻER
MUZYKA, KIEROWNICTWO
MUZYCZNE

**AGNIESZKA
PŁOSZAJSKA**
REŻYSERIA

**KATARZYNA GABRAT-
SZYMAŃSKA**
SCENOGRAFIA

**MAŁGORZATA
SŁONIEWSKA**
KOSTIUMY

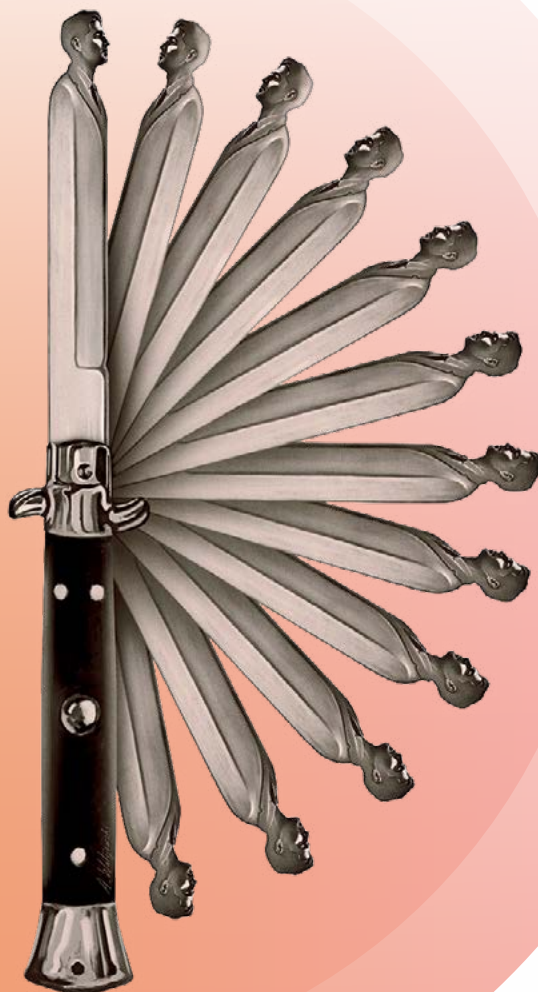
SANTIAGO BELLO
CHOREOGRAFIA

WARSAW

Czym są prawda i odpowiedzialność? A jak zdefiniować sprawiedliwość? Te pytania za Reginaldem Rose'em stawia Piotr Ratajczak, reżyserując w warszawskim Współczesnym Dwunastu gniewnych ludzi. Oto ława przysięgłych ma zdecydować o losie młodego człowieka oskarżonego o zabójstwo. Wszystko wskazuje na jego winę. Ale do wydania werdyktu potrzebna jest jednomyślność....

What are truth and responsibility? And how do we define justice? These are the questions posed by Reginald Rose and revisited by director Piotr Ratajczak in his production of *Twelve Angry Men* at Warsaw's Współczesny Theatre. A jury must decide the fate of a young man accused of murder. Everything points to his guilt. But the verdict must be unanimous...

Dwunastu gniewnych ludzi,
reż. Piotr Ratajczak, Teatr
Współczesny w Warszawie,
premiera 24.09.2026



WROCŁAW

WAŻNE SPRAWY

Big Issues

Wilczek pędzi przez życie z prędkością Formuły 1, rodzeństwo Lis i Lisica stale się kłócą, Jeleń szuka światła reflektorów, Żabka zgadza się na wszystko, a Ropucha dobrze wie, że słowo „nie” bywa czasem najodważniejszą odpowiedzią. Ta dzika banda z humorem i wrażliwością opowiada o potrzebie akceptacji, nieśmiałości i o odwadze bycia sobą. Bierzcie dzieciaki i do Groteski! Little Wolf races through life at Formula 1 speed, the Fox siblings are constantly bickering, Deer seeks the spotlight, Little Frog agrees to everything, and Toad knows full well that the word “no” can sometimes be the bravest answer of all. With humour and sensitivity, this wild bunch tells a story about the need for acceptance, shyness and the courage to be oneself. Grab the kids and head to the Groteska Theatre!

Dzika banda, reż. Paweł Kuźma, Teatr
Groteska w Krakowie, premiera 19.09.2026

GDYNIA

ŚLEPA ZEMSTA

Blind Revenge

Jeden z najważniejszych polskich reżyserów musicalowych – Wojciech Kościelniak – bierze na warsztat powieść amerykańskiego pisarza Hermana Melville'a. *Moby Dick* to rzecz o obsesyjnej żądzy zemsty. Głównym bohaterem jest kapitan Ahab, który chce dorwać białego kaszalota.

Wojciech Kościelniak, one of Poland's leading musical theatre directors, takes on the novel by American author Herman Melville. *Moby-Dick* is a story of an obsessive thirst for revenge. The central character is Captain Ahab, who is determined to hunt down the white sperm whale.

Zakonnica w przebraniu, reż. Wojciech
Kościelniak, Teatr Muzyczny w Gdyni,
premiera 2.10.2026



Szukalski. The Mythshaper Rzeźbiarz mitu

10/16/2026

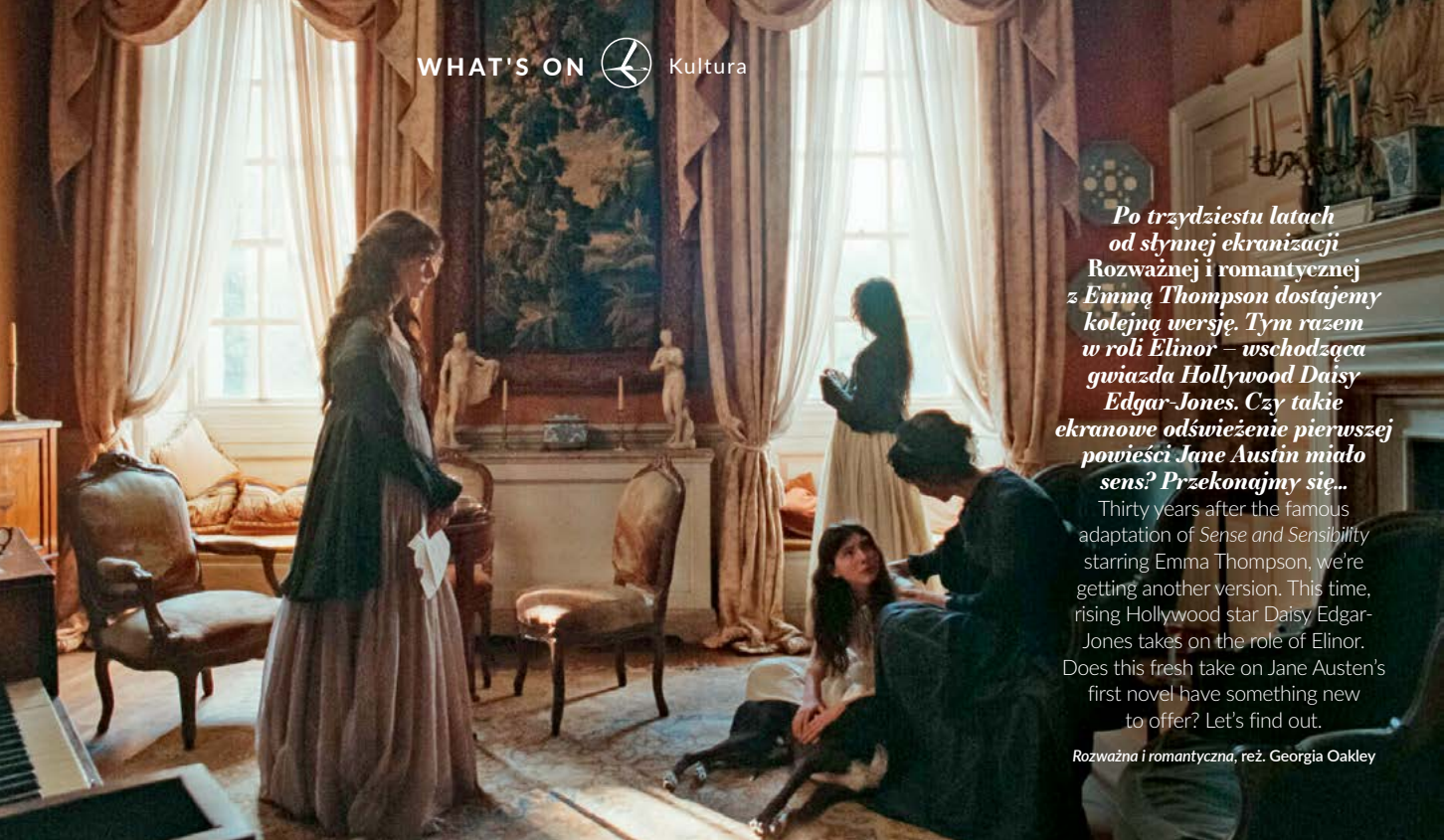
10/17/2027



THE POLISH MUSEUM OF AMERICA
MUZEUM POLSKIE W AMERYCE
984 N. Milwaukee Avenue
Chicago, IL 60642

VERNISSAGE / WERNISAŻ
10/16/2026, 7pm / 19:00

**SZUKALSKI CONVENING /
DYSKUSJA WOKÓŁ SZUKALSKIEGO**
10/17/2026, 1pm / 13:00



Po trzydziestu latach od słynnej ekranizacji Rozważnej i romantycznej z Emmą Thompson dostajemy kolejną wersję. Tym razem w roli Elinor – wschodząca gwiazda Hollywood Daisy Edgar-Jones. Czy takie ekranowe odświeżenie pierwszej powieści Jane Austin miało sens? Przekonajmy się...

Thirty years after the famous adaptation of *Sense and Sensibility* starring Emma Thompson, we're getting another version. This time, rising Hollywood star Daisy Edgar-Jones takes on the role of Elinor. Does this fresh take on Jane Austen's first novel have something new to offer? Let's find out.

Rozważna i romantyczna, reż. Georgia Oakley

DUMNA I ROMANTYCZNY

Proud and Romantic

Jaka jest nowa adaptacja *Lalki*? Przede wszystkim świetnie zagrana i wysmakowana estetycznie – wytworne kostiumy, kunsztowne dodatki, eleganckie rekwizyty, a wszystko w stylowych wnętrzach dawnych rezydencji. Jest i zabawna, i wzruszająca opowieścią o... marzeniach. Marzeniach o wielkiej miłości, pozycji, ucieczce ze swojej klasy społecznej, postępie, niezależności, wreszcie lepszym świecie. Naiwne? Trochę. Prawdziwe? Tak. Aktualne? Ale jak! Do kin! What is the new adaptation of *The Doll* like? Above all, it is superbly acted and visually exquisite – sophisticated costumes, intricate accessories and elegant props, all set within the stylish interiors mansions. It is both an amusing and moving story about... dreams. Dreams of great love, social standing, escaping one's class, progress, independence and, ultimately, a better world. Naive? A little. True? Yes. Relevant? Absolutely! Don't miss it!

Lalka, reż. Maciej Kawalski



ON-ONA He-She

Początek XVII w. Wojna trzydziestoletnia. Do odizolowanej protestanckiej wioski przybywa tajemniczy żołnierz (Sandra Hüller), podając się za spadkobiercę opuszczonego dworu. Mieszkańcy patrzą na niego z podejrzliwością. Film nagrodzony Srebrnym Niedźwiedziem na Berlinale.

Early 17th century. The Thirty Years' War. A mysterious soldier (Sandra Hüller) arrives in an isolated Protestant village, claiming to be the heir to an abandoned manor. The villagers view the newcomer with suspicion. The film won a Silver Bear at the Berlinale.

Róża, reż. Markus Schleiner





organizator:



partnerzy:



MUZEUM
POLSKIEJ
PIOSENKI
W OPOLE

KF Kwartalnik
Fotografia.

fotopolis

dsh.waw.pl

DSH, ul. Karowa 20, Warszawa
wstęp wolny/free admission

kuratorka/curator
Karolina Sulej

8.10.2026 / 21.02.2027
wystawa/
exhibition

Meluzyny

z wielkiej płyty Melusines

- Trojanowska • Jurkštowicz
- Kora • Kwiatkowska
- Ostrowska • Jeżowska

from the Blocks

LATA 80.

PATRZĄ
NA NAS

THE '80s

LOOK AT US

8.10.2026

KURATORKI/CURATORS:
ŁUCJA IWANCZEWSKA
MONIKA RUDAŚ-GRODZKA
KATARZYNA STAŃCZAK-WIŚLICZ

21.02.2027

WYSTAWA/ EXHIBITION
DSH UL. KAROWA 20
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION
DSH.WAW.PL

ORGANIZATORZY:



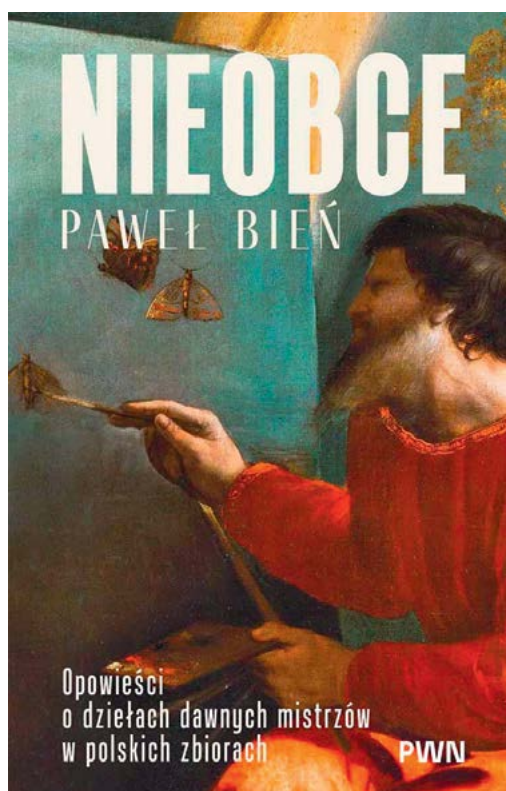
PARTNERZY:



KF Kwartalnik
Fotografia.

fotopolis

Fot. Marek Świątkiewicz



Zastanawialiście się kiedykolwiek, co się działo z wielkimi dziełami malarskimi, zanim trafiły do muzeów i galerii? Historyk sztuki Paweł Bień nie dość, że się zastanawiał, to jeszcze postanowił to zbadać i o tym opowiedzieć. W końcu dzieje tych dzieł były nieraz i skomplikowane, i ciekawe – niektóre zaszywano w jedwabie, inne kradziono czy darowano w prezencie lub ukrywano na długie lata...

Have you ever wondered what happened to great paintings before they ended up in museums and galleries? Art historian Paweł Bień did – and decided to investigate and tell their stories. After all, the histories of these works were often both complex and fascinating – some were sewn into silk, others stolen, given as gifts or hidden away for years...

Nieobce. Opowieści o dziełach dawnych mistrzów w polskich zbiorach, Paweł Bień, PWN



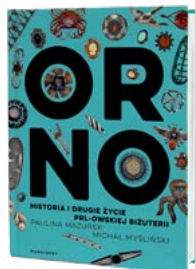
DLA INTELIGENCJI

For the Intelligentsia

W dobie PRL-u srebrna biżuteria produkowana przez warszawską spółdzielnię Orno była synonimem luksusu. Masywna, fakturowana, wytwarzana ręcznie, początkowo także z materiałów pochodzących z odzysku. Nosiła ją wielkowiejska inteligencja, aktorki i prezenterki. Dziś, po dekadach zapomnienia, wraca do łask, a ta bogato ilustrowana książka zgrabnie opowiada o jej fenomenie. Koniecznie!

During the era of the Polish People's Republic, silver jewellery produced by the Warsaw-based Orno cooperative was synonymous with luxury. Substantial, textured and handcrafted – initially even from reclaimed materials – it was worn by the urban intelligentsia, actresses and TV presenters. Today, after decades of obscurity, it is back in vogue, this richly illustrated book offers an engaging account of its remarkable appeal. A must-read!

ORNO. Historia i drugie życie PRL-owskiej biżuterii Michał Myśliński, Paulina Mazurek, Marginesy



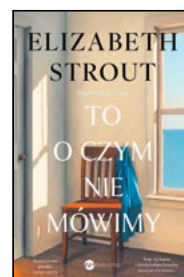
← RADOSNY KABARET?

A Joyful Cabaret?

Silna i krucha, poważna i zabawna, miłutka i ostra jak brzytwa. Romantyczka. Proszę Państwa: Liza Minnelli. Oto po raz pierwszy ikona kina oraz gwiazda Broadwayu szczerze opowiada o swoich upadkach i sukcesach, trudnych chwilach i pięknych momentach. Prawdziwe, wzruszające.

Strong and fragile, serious and funny, warm and razor-sharp. A romantic. Ladies and gentlemen: Liza Minnelli. For the first time, the film icon and Broadway star speaks candidly about her setbacks and successes, difficult times and beautiful moments. Honest and moving.

Wysłuchajcie mnie. Autobiografia, Liza Minnelli, Michael Feinstein, Prószyński



POWIEDZ PRAWDĘ

Tell the Truth

Nominowana do tegorocznego Bookera (9 listopada dowiemy się, czy na nominacji się skończy) opowieść o uwielbianym przez uczniów nauczycielu historii. Artie wie dość proste życie, ma żonę, z którą podróżuje, ale ma też sekret, o którym nikt nie wie. Do czasu...

Nominated for this year's Booker Prize (the winner will be announced on 9 November), this is the story of a history teacher beloved by his students. Artie leads a fairly simple life and has a wife he travels with. But he also has a secret no one knows about. Until...

To, o czym nie mówimy, Elizabeth Strout, Wielka Litera



La Biennale di Venezia

61. Esposizione
Internazionale
d'Arte

Eventi Collaterali



TADEUSZ KANTOR JAREMA

(1915–1990) EMBALLAGE, CRICOTAGE AND MADAME

Tadeusz Kantor (1915–1990). Emballage, Cricotage and Madame Jarema – to wystawa poświęcona relacji i twórczości Tadeusza Kantora i Marii Jaremy – czołowym przedstawicielom światowej awangardy powojennej. Tadeusz Kantor to artysta o ugruntowanej, międzynarodowej renomie, którego dzieło określa polską tożsamość w przejmujący „Teatr Miłości i Śmierci” i nadaje jej wymiar uniwersalnego widowiska, uwodzącego i fascynującego publiczność od Europy, przez Azję, aż po obie Ameryki. Jego teatr, scenografie i reżyseria, nowoczesne rozumienie aktorstwa i niebываła wrażliwość, dotykająca najsubtelniejszych strun ludzkiej kondycji, sprawiły, że doświadczenie jego sztuki odczytywano jednakowo intensywnie niezależnie od miejsca na mapie. Na polu teatru Tadeusz Kantor pozostaje ikoną o światowym zasięgu. W dziedzinie sztuk wizualnych, jest figurą fundamentalną dla polskiej powojennej historii sztuki. To on jako pierwszy w Polsce tworzył abstrakcję ekspresyjną w duchu informelu; to on pierwszy wykorzystał technikę i możliwości asamblażu, on pierwszy zafascynował się ideą ambalażu, zainicjował happeningi i performance. Dzięki niezwykłej świadomości awangardowych tendencji oraz sieci międzynarodowych kontaktów wprowadzał w obieg polskiej sztuki aktualne idee, interpretował je według własnego artystycznego konceptu, a następnie porzucał, by szukać nowych rozwiązań. Tadeusz Kantor jest jednym z pierwszych artystów interdyscyplinarnych we współczesnym rozumieniu tego pojęcia.

kuratorka | curator: **Ania Muszyńska**

Na zdjęciu: prezentowany na wystawie w Wenecji *Autoportret* – obiekt z ostatniego spektaklu Tadeusza Kantora *Dziś są moje urodziny*, 1991, Kolekcja Ośrodka Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora CRICOTEKA w Krakowie

Na wystawę zapraszamy do 22 listopada do Procuratie Vecchie na Placu św.Marka. Wstęp wolny.

Tadeusz Kantor (1915–1990). Emballage, Cricotage and Madame Jarema is an exhibition devoted to the relationship and work of Tadeusz Kantor and Maria Jarema, leading representatives of the post-war avant-garde. Internationally acclaimed, Tadeusz Kantor was an artist whose work defined Polish identity in his impressive “Theater of Love and Death” giving it the dimension of a universal spectacle that seduced and fascinated audiences from Europe to Asia and the Americas. His theater, stage designs and directing, his modern understanding of acting combined with an extraordinary sensitivity touching on the most subtle strings of the human condition made the experience of his art interpreted with equal intensity regardless of where it was performed. In the field of theater, Tadeusz Kantor remains an icon of global renown. In the realm of visual arts, he is a fundamental figure in Polish post-war art history. He was the first in Poland to create expressive abstraction in the spirit of informel; he was the first to use the technique and possibilities of assemblage, the first to become fascinated with the idea of emballage and the first to introduce happening and performance. Thanks to his extraordinary awareness of avant-garde trends and an international network of contacts, he introduced current ideas into Polish art, interpreted them according to his own artistic concept and then abandoned them in search of new solutions. Tadeusz Kantor is one of the first interdisciplinary artists in the contemporary understanding of the term.

Pictured: *Self-Portrait*, an object presented in the exhibition in Venice, from Tadeusz Kantor’s final performance *Today Is My Birthday*, 1991. Collection of the Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor CRICOTEKA in Kraków.

The exhibition is on view at the Procuratie Vecchie, St. Mark’s Square, Venice, until 22 November. Admission is free.



STARAK
FAMILY
FOUNDATION

WWW.STARAKFOUNDATION.ORG

cricoteka

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



KULTURALNA
MAŁOPOLSKA



Promotor

Supporter

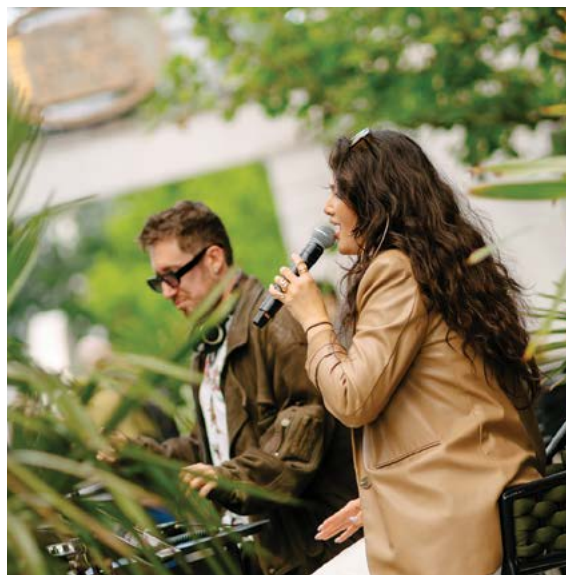
Media Partner

NORBLIN FACTORY THE MOST ENTERTAINING STREETS IN WARSAW



51/53 Żelazna Street, Warsaw





amarBEIRUT
Lebanese Fusion

Bibi's
CAFE & BAR

Blue Cactus

BOCCA
RESTAURANT & BAR

DOOKEY
SHOE

FOOD
TOWN
FABRYKA NOBILINA

KINOGRAM

LULU
late late nights

MOXO

Paradiso

THE
Reno-Bar
1985

OWAGA PIWO

WINE
FIRST

WIŚNIEWSKI

FABRYKA
NOR
BLINA

Biznes Business

tekst / by PIOTR BŁASZCZYK



TAK CYBEREDUKACJI! YES TO CYBER-EDUCATION!

Wykorzystując pośpiech, emocje oraz zaufanie swoich ofiar i nieustannie zmieniając metody działania. Cyberprzestępcy są coraz sprytniejsi. Dlatego jednym z najskuteczniejszych sposobów ochrony przed nimi staje się wiedza. Aby wyposażyc w nią swoich klientów, Bank Pekao S.A. przygotował ulotkę edukacyjną, która wyjaśnia najczęstsze metody działania oszustów oraz podpowiada, jak skutecznie chronić swoje pieniądze i dane. Klienci znajdą w niej najważniejsze zasady bezpiecznego korzystania z bankowości elektronicznej, wskazówki dotyczące ochrony danych osobowych, rozpoznawania prób phishingu czy reagowania w przypadku podejrzenia oszustwa. Hasłem przewodnim materiału jest *Twoje pieniądze. Twoje decyzje. Twoje bezpieczeństwo*, które podkreśla, że skuteczna ochrona środków finansowych to wspólna odpowiedzialność banku i klienta.

Cybercriminals exploit haste, emotions and their victims' trust, constantly changing their methods. And they are becoming increasingly sophisticated. That is why knowledge is one of the most effective ways to protect yourself. To equip its customers with that knowledge, Bank Pekao S.A. has prepared an educational leaflet explaining the most common methods used by fraudsters and offering advice on how to protect your money and data effectively. It outlines the key rules for using online banking safely, protecting personal data, recognising phishing attempts and responding to suspected fraud. Its key message is *Your money. Your decisions. Your security*, emphasising that effectively protecting your finances is a shared responsibility between the bank and its customers.

więcej | more: pekao.com.pl/bezpieczenstwo



BIEGNIEMY? SHALL WE RUN

1 listopada Nowy Jork będzie należał do biegaczy. Trasa TCS New York City Marathon jak co roku poprowadzi przez wszystkie pięć dzielnic Nowego Jorku – start rozpocznie się na Staten Island, następnie uczestnicy pokonają m.in. most Verrazzano-Narrows, Brooklyn, Queens, Bronx, by przekroczyć linię mety w Central Parku.

On November 1st, New York will belong to runners. As it does every year, the TCS New York City Marathon course will take participants through all five boroughs of New York City: starting on Staten Island, the route leads across the Verrazzano-Narrows Bridge and through Brooklyn, Queens and the Bronx, before crossing the finish line in Central Park.



JAK KSIĄŻKA LIKE A BOOK

Duży rozkładany ekran pozwala na uruchamianie dwóch aplikacji obok siebie, więc jednocześnie możesz przeglądać sieć, robić notatki lub oglądać serial. A funkcja Duo Preview umożliwi podgląd kadru na zewnętrznym ekranie podczas robienia zdjęć, dzięki czemu widzisz, jak wyjdiesz na fotografii. To tylko namiastka tego, co potrafi iPhone'a Duo. Przedsprzedaż rusza 16 października. Cena od 10 tys. zł.

The large foldable screen lets you run two apps side by side, so you can browse the web, take notes or watch a series at the same time. Meanwhile, the Duo Preview feature lets you preview the shot on the external screen while taking photos, so you can see how you'll look in the picture. This is just a glimpse of what the iPhone Duo can do. Pre-orders begin on 16 October, with prices starting at PLN 10,000.

LOT DOCENIONY PRZEZ SKYTRAX LOT RECOGNIZED BY SKYTRAX

Polskie Linie Lotnicze LOT po raz kolejny znalazły się w gronie najlepszych przewoźników regionu. Podczas gali Skytrax World Airline Awards w Londynie narodowy przewoźnik otrzymał tytuł Najlepszej Linii Lotniczej w Europie Środkowej. Uznanie zdobyły też salony biznesowe PLL LOT. Czterogwiazdkowy status Skytrax otrzymały Polonez i Mazurek na Lotnisku Chopina w Warszawie oraz LOT Business Lounge Chicago na lotnisku O'Hare. Audytorzy docenili m.in. nowoczesny design, spójną identyfikację wizualną, wysoką jakość obsługi oraz ofertę opartą na polskich produktach i gościnności. Szczególne uznanie zdobyła strefa spa w saloniku Polonez.



LOT Polish Airlines has once again ranked among the region's best carriers. At the Skytrax World Airline Awards gala in London, Poland's national carrier was named Best Airline in Central Europe. LOT's business lounges also received recognition. Polonez and Mazurek at Warsaw Chopin Airport, as well as LOT Business Lounge Chicago at O'Hare Airport, were awarded four-star Skytrax ratings. Auditors praised their modern design, consistent visual identity, high standard of service and an offering built around Polish products and hospitality. The spa area in the Polonez lounge received particular acclaim.



TERAZ POLSKA

TERAZ POLSKA PROMOTIONAL EMBLEM

Według danych Głównego Urzędu Statystycznego polska turystyka notuje rekordowe wyniki. Branża rośnie szybciej niż cała gospodarka, stając się kluczowym elementem krajowego PKB (ok. 5 proc.). Tylko w pierwszym półroczu 2026 r.

z oficjalnych noclegów skorzystało 20,3 mln osób (w ubiegłym roku 18,9 mln).

According to data from Statistics Poland, Polish tourism is posting record results. The industry is growing faster than the economy as a whole, becoming a key component of national GDP (accounting for approximately 5 percent). In the first half of 2026 alone, 20.3 million people stayed in registered accommodation, compared with 18.9 million the previous year.



NOWY MUZYCZNY DOM A NEW MUSICAL HOME

Warszawa, ul. Grochowska 272 – ten adres powinni zapamiętać wszyscy melomani. To tu, w odrestaurowanych budynkach dawnego Instytutu Weterynaryjnego SGGW, właśnie zadomowiła się Sinfonia Varsovia. Jeszcze w tym roku rozpocznie się budowa głównej sali koncertowej na 1877 miejsc.

Warsaw, 272 Grochowska Street – an address every music lover should remember. It is here, in the restored buildings of the former Veterinary Institute of the Warsaw University of Life Sciences (SGGW), that Sinfonia Varsovia has found its new home. Later this year, construction will begin on the main concert hall, with seating for 1,877.



POLKA NA MANHATTANIE A POLISH WOMAN IN MANHATTAN

Odzwierciedla zmysłową i bezkompromisową estetykę marki. Jego wnętrza łączą nowojorski modernizm z rzemieślniczymi akcentami, tworząc intymną stylową przestrzeń idealną do eksponowania unikalnych kreacji. Mowa o pierwszym butiku polskiej projektantki Magdy Butrym w Nowym Jorku. Wrześniowe otwarcie salonu przy 170 Mercer Street na Manhattanie zbiegło się z prezentacją najnowszej kolekcji Butrym na nowojorskim Tygodniu Mody. Linia, o której krytycy mody mówią: „romantyczna, drapieżna, wyrazista, niezwykle kobieca, wspaniąta”, udowadnia, że polska moda potrafi wyznaczać światowe trendy.

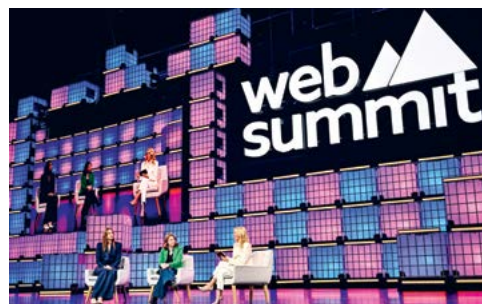
It reflects the brand's sensual, uncompromising aesthetic. Its interiors combine New York modernism with artisanal touches, creating an intimate, stylish space that provides the perfect setting for unique designs. We are talking about Polish designer Magda Butrym's first New York boutique. The September opening at 170 Mercer Street in Manhattan coincided with the presentation of Butrym's latest collection at New York Fashion Week. Described by fashion critics as "romantic, fierce, distinctive, incredibly feminine and magnificent", the collection proves that Polish fashion can set global trends.



BESTSELLER PO REWOLUCJI A BESTSELLER REINVENTED

Jeden z najpopularniejszych modeli Lexusa przeszedł właśnie spektakularną metamorfozę. Choć NX zachował wymiary i bryłę nadwozia poprzednika, to auta różni się diametralnie. Co NX ma nowego? Reflektory i przyciski Hidden Switches, konfigurowalny wirtualny kokpit, 14-calowy ekran systemu multimedialnego. Ponadto ta hybryda plug-in będzie teraz mogła pokonać ponad 100 km w trybie EV, czyli 40 proc. więcej niż starszy brat. Przedprzedaż NX ruszy jesienią tego roku.

One of Lexus's most popular models has just undergone a spectacular transformation. Although the NX retains the dimensions and body shape of its predecessor, the two cars are radically different. What's new? Headlights with Hidden Switches, a customisable digital cockpit and a 14-inch multimedia display. What's more, this plug-in hybrid will now be able to cover over 100 km in EV mode – 40 percent more than its predecessor. Pre-sales of the new NX will begin this autumn.



DLA TECH GIGANTÓW FOR TECH GIANTS

W Lizbonie rusza Web Summit (9–12 listopada 2026), czyli jedna z największych i najbardziej prestiżowych konferencji technologicznych na świecie. Co roku przyciąga tysiące uczestników – od założycieli start-upów i inwestorów po polityków, naukowców oraz dziennikarzy. Wpiszcie w kalendarz.

Web Summit—one of the world's largest and most prestigious technology conferences—is taking place in Lisbon from 9 to 12 November 2026. Every year, it attracts thousands of participants, ranging from startup founders and investors to politicians, scientists and journalists. Mark your calendar.





PHN

Apartamenty
Jana Pawła 34

Kameralna inwestycja w sercu stolicy

Zamieszkać w miejscu, które inspiruje

apartamentyjp34.pl
tel. +48 603 374 144



**Kinder
Country**

SPONSOR PLEBISCYTU
SPONSOR OF THE POLL



RUSZYŁ PLEBISCYT CUDĄ POLSKI 2026

THE WONDERS OF POLAND 2026 POLL IS UNDERWAY

Jak co roku redakcja magazynu *National Geographic Traveler* wybiera nowe Cuda Polski. Czytelnicy mogą głosować na najbardziej atrakcyjne, zaskakujące i warte odwiedzenia miejsca w każdym województwie. W tegorocznej edycji jest ich 48 z całego kraju (po trzy z każdego województwa). Wśród kandydatów znalazły się miejsca związane z historią i kulturą, wyjątkowe obszary przyrodnicze, szlaki oraz punkty widokowe, jak i mniej oczywiste zakątki, które warto poznać. Popularność Cudów Polski pokazuje, jak duże jest zainteresowanie odkrywaniem lokalnych atrakcji – w ubiegłorocznej edycji użytkownicy oddali ponad 258 tys. głosów. Głosowanie potrwa do 13 października 2026 r.

As every year, the editors of National Geographic Traveler are selecting the new Wonders of Poland. Readers can vote for the most attractive, surprising and worthwhile places to visit in each of Poland's 16 regions. This year's edition features 48 nominees from across the country – three from each region. They include places associated with history and culture, exceptional natural areas, trails and viewpoints, as well as lesser-known corners well worth discovering. The popularity of Wonders of Poland shows just how much interest there is in exploring local attractions – last year, users cast more than 258,000 votes. Voting continues until 13 October 2026.

więcej | more: cudapolski.national-geographic.pl



© ADOBE STOCK, GETTY IMAGES (4), MATERIAŁY PRASOWE (6)

REKLAMA





Ciekawi świata. Mobilni w biznesie.

EKSPERCKI PRZEPIS NA ROZWÓJ TWOJEGO BIZNESU

OTWÓRZ KONTO
FIRMOWE I ZYSKAJ
DO **5000 zł**
SPRAWDŹ
[PEKAO.COM.PL/KONTO-FIRMOWE](https://pekao.com.pl/konto-firmowe)

Robert Lewandowski
Ambasador Banku Pekao S.A.

Promocja „Otwórz konto firmowe lub firmę z kontem firmowym i zyskaj do 5000 zł” trwa do 31.12.2026 r. i dotyczy nowych klientów firmowych Banku Pekao S.A. prowadzących jednoosobową działalność gospodarczą, spółkę cywilną lub jawną o rocznych przychodach netto ze sprzedaży za ostatni rok obrotowy nieprzekraczających równowartości 2,5 mln euro oraz osób prowadzących działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, której roczne przychody netto ze sprzedaży za ostatni rok obrotowy nie przekroczyły 5 mln zł. Warunkiem przystąpienia do promocji jest założenie Konta Biznes z Żubrem w złotych wraz z kartą debetową do tego rachunku w okresie trwania promocji, zapoznanie się z regulaminem promocji i jego akceptacja oraz spełnienie dodatkowych wymogów określonych w regulaminie promocji. Regulamin promocji dostępny jest w placówkach banku oraz na pekao.com.pl/firma. Informacje tu zawarte nie są ofertą w rozumieniu Kodeksu cywilnego. | Bank Pekao S.A.



Głosy zapisane w wosku.

Bronisław Piłsudski wśród Ajnów

Aparat, notatnik i fonograf – z takim ekwipunkiem Bronisław Piłsudski przemierzał na początku XX wieku ajnuskie osady Sachalinu i Hokkaido.

Fotografował mieszkańców, słuchał ich opowieści, uczył się języka. Głosy zapisywał na woskowych wałkach. Na Daleki Wschód trafił jednak nie jako badacz czy podróżnik, lecz zesłaniec.

W 1887 roku, skazany na 15 lat katorgi, znalazł się na Sachalinie. To tam zaczął poznawać rdzennych mieszkańców wyspy – najpierw Niwchów, później Ajnów. Z czasem coraz mocniej wchodził w ich świat: poznawał język, zapisywał opowieści, dokumentował wierzenia i obrzędy. Interesowała go nie tyle egzotyka odległej kultury, ile zwykli ludzie, których spotykał na swojej drodze.

Język zapisany w wosku

Najcenniejszym śladem tych spotkań okazały się nagrania. Fonograf pozwolił Piłsudskiemu zachować coś, czego nie oddawały ani fotografie, ani notatki – brzmienie ajnuskiej mowy. Na woskowych cylindrach

utrzymał m.in. opowieści przekazywane z pokolenia na pokolenie. Dzięki temu do naszych czasów dotarło bezcenne świadectwo kultury oraz języka, który z biegiem czasu stopniowo zniknął z codziennego użycia.

Ponad sto lat później historia Bronisława Piłsudskiego prowadzi do Sulejówka. **Od 12 września 2026 roku w Muzeum Józefa Piłsudskiego można oglądać „Dusza pomiędzy światami. Ajnowie – rdzenni mieszkańcy północnej Japonii i etnograf Bronisław Piłsudski”.**

Jednym z najbardziej wyjątkowych elementów wystawy jest możliwość usłyszenia kopii nagrań wykonanych przez Bronisława Piłsudskiego na początku XX wieku. I choć już nie bezpośrednio z woskowych wałków, to po ponad stu latach, znów rozbrzmiewają głosy Ajnów – bezcenne świadectwo języka, który z biegiem lat niemal zniknął z codziennego użycia. Wystawa prowadzi tę historię jeszcze dalej. Archiwalne fotografie, nagrania oraz przedmioty spotykają się z pracą współczesnych japońskich artystów, którzy na swój sposób ukazują spuściznę i kontynuują tradycje swoich przodków.

Voices Recorded in Wax.

Bronisław Piłsudski among the Ainu

He photographed the inhabitants, listened to their stories and learned their language. He recorded their voices on wax cylinders. Yet Piłsudski came to the Far East not as a researcher or traveller, but as an exile.

In 1887, he was sentenced to 15 years of hard labour and sent to Sakhalin. It was there that he began to acquaint himself with the island's Indigenous peoples — first the Nivkh, and later the Ainu. Over time, he immersed himself ever more deeply in their world: he learned their language, recorded their stories, and documented their beliefs and rituals. What interested him was not so much the exoticism of a distant culture as the ordinary people he encountered along the way.

A Language Recorded in Wax

The recordings proved to be the most valuable record of these encounters. The phonograph enabled Piłsudski to preserve something that neither photographs nor written notes could capture — the sound of the Ainu language. On wax cylinders, he preserved, among other things, stories passed down from generation to generation. Thanks to these recordings, an invaluable record of a culture and a language that was gradually disappearing from everyday use has survived to the present day.

More than a century later, the story of Bronisław Piłsudski leads us to Sulejówkę. **From 12 September 2026, the exhibition 'A Soul Between Worlds. Indigenous Ainu in Northern Japan and Ethnographer Bronisław Piłsudski' is on view at the Józef Piłsudski Museum.**

One of the exhibition's most remarkable features is the opportunity to listen to copies of recordings Bronisław Piłsudski made in the early 20th century. And although they are no longer played directly from the original wax cylinders, more than a hundred years later, the voices of the Ainu can be heard once again — an invaluable record of a language that, over the years, has all but disappeared from everyday use. The exhibition takes the story even further. Archival photographs, recordings and objects are brought together with works by contemporary Japanese artists who, in their own ways, present this heritage and carry forward their ancestors' traditions.



Czara i pałeczka (tukipasuj), XIX-XX wiek, Muzeum Kultury Ajnów w Nibutami. Przedmioty znane jako tuki-pasuj służą do składania ofiar bóstwom kamuj podczas ceremonii modlitewnych kamuy-nomi. Stanowią one kluczowe narzędzia komunikacji między ludźmi a kamuj. Końcówkę pałeczki (pasuj) zanurza się w czarze (tuki) wypełnionej sake przeznaczoną dla bóstw. Naczynia te są zazwyczaj pokrywane laką urushi.

Bowl and a Stick (tukipasuj), 19–20 c., Nibutani Ainu Culture Museum. Known as tuki-pasuy, there are items used to make offerings to kamuy during kamuy-nomi (prayer ceremonies). The trip of the stick (pasuy) is dipped into the bowl (tuki) which contains sake dedicated to the kamuy. Such utensils are usually lacquered with urushi.

Organizatorzy:

Patronat honorowy:

Patron medialny:

Bangkok

Uderza we wszystkie zmysły naraz.
To miasto, które przytłacza, fascynuje i uzależnia.
It hits all the senses at once.
A city that overwhelms, fascinates and becomes addictive.

tekst / by AGNIESZKA FRANUS



**Wioślarze w tradycyjnych
strojach manewrują
złocnymi barkami na rzece
Chao Phraya w Bangkoku
podczas spektakularnej
Procesji Królewskich Berek
uświetniającej buddyjską
ceremonię Kathin przy
świątyni Wat Arun.**

Oarsmen in traditional dress
manoeuvre gilded barges
along Bangkok's Chao
Phraya River during
the spectacular Royal Barge
Procession, held to mark
the Buddhist Kathin
ceremony at Wat Arun.





1



2



3

PL

Khaosan Road budzi się po zachodzie słońca. Kiedy ono gaśnie, ta niepozorna ulica przeobraża się w rozrywkowe centrum Bangkoku. Rozbłyśka milionami kolorowych lampek, których girlandy zwisają niczym baldachimy, dekorując drzewa, restauracje, sklepy, nocne kluby. Zewsząd dobiega muzyka, a że każdy tu słucha czegoś innego, i to na cały regulator, harmider jest nie do opisanania. Salony masażu mieszają się z salonami tatuażu, piercingu, malowania henną, wydłużania włosów i rześ, ozdabiania paznokci. Szwalnie obiecują uszycie garnituru na miarę lub dowolnej części garderoby w ciągu jednego dnia. A stragany na kółkach kuszą świeżo wyciskаныmi sokami, smażonymi w cieście bananami, durianami, skorpionami i innymi egzotycznymi stworzeniami. Spróbujemy tu różnych wariantów curry, zupy tom yum czy pad thaia za grosze. Jedzenie w każdej możliwej postaci atakuje mnie ze wsząd. Ale nie ma się czemu dziwić, wszak Bangkok to jedna ze światowych stolic street foodu i gwarantowana rozpusta kulinarna. Zresztą tutejsze jedzenie uliczne doczekało się gwiazdki Michelin. Mijam wieszaki uginające się od ubrań, półki – od tysięcy figurek Buddy, słoni i innych kojarzących się z tym miejscem zwierząt, kaczedełek, obrazów, biżuterii. W biu-

1. Rondo Odeon Circle z charakterystyczną chińską bramą i świątynią Wat Traimit w tle, położone w Chinatown, jednej z najstarszych, najbardziej barwnych dzielnic Bangkoku. Odeon Circle, with its distinctive Chinese gate and Wat Traimit temple in the background, lies in Chinatown – one of Bangkok's oldest and most colourful districts.

2 i 3. Bangkok to jedna ze światowych stolic street foodu, a jednym z najlepszych miejsc, żeby go spróbować, są m.in. ulice Khao San Road w dzielnicy Banglamphu i Yaowarat Road w chińskiej dzielnicy. 2 & 3. Bangkok is one of the world's street-food capitals, and among the best places to sample it are Khao San Road in the Banglamphu district and Yaowarat Road in Chinatown.

ENG

Khaosan Road comes alive after sunset. As daylight fades, this unassuming street transforms into Bangkok's entertainment hub. It lights up with millions of colourful bulbs, their strings hanging like canopies over trees, restaurants, shops and nightclubs. Music comes from every direction, and since everyone seems to be playing something different – and at full volume – the din is impossible to describe. Massage parlours mingle with tattoo and piercing studios and places offering henna, hair and eyelash extensions and manicures. Tailors promise to make a bespoke suit or any other item of clothing in a single day. Mobile stalls tempt passers-by with freshly squeezed juices, battered bananas, durians, scorpions and other exotic creatures. Here, for next to nothing, we can try different curries, tom yum soup or pad Thai. Food in every imaginable form assails me from all sides. But that is hardly surprising: Bangkok is one of the world's street-food capitals and a guaranteed culinary indulgence. Some of its street food has even earned Michelin stars. I pass racks sagging under the weight of clothes and shelves packed with thousands of Buddha figurines, elephants and other animals associated with this place, as well as incense, paintings and jewellery. At travel agencies, you can arrange any trip around Thailand and neighbouring



rach podróży można zorganizować sobie dowolną wycieczkę po Tajlandii i sąsiednich krajach, kupić bilet na samolot, autobus lub prom. Z całą pewnością na Khaosan Road można oszaleć z nadmiaru wrażeń. To miejsce jednocześnie przytłacza i fascynuje, jak zresztą cała stolica Tajlandii.

Z BAZARU NA BAZAR

Dzień zaczynam od mrożonej kawy. Kupuję ją u pani prowadzącej stragan przy ulicy, gdzie znajduje się mój hotel. Przyrządza ją z kawy rozpuszczalnej, słodkiego mleka skondensowanego oraz dużej ilości lodu, a podaje w litrowych kubkach. Piję ją na zmianę z równie wybitnym sokiem z mango. Jeżeli skieruję się na prawo, dotrę na bazar, gdzie od 5 rano na dziesiątkach stoisk wszyscy coś smażą, gotują i grillują. Kurczaki, kielbaski, mięsne kotleciki, kalmary, krewetki, tofu, uszy, wątroby, kurze pazury i żółdki. Ryżowe ciasteczka, kleiki, zupy, makarony. Tutaj jem śniadanie pokazując palcem interesującą mnie potrawę. Szczególnie smakuje mi kanom krok – kokosowo-ryżowe placuszki, które zamawiam razem z mango sticky rice.

Potem odwiedzam buddyjską świątynię Wat Thewarat Kunchorn, która leży niedaleko rzeki Chao Phraya. Pierwsza świątynia w tym miejscu

countries or buy a plane, bus, or ferry ticket. Khaosan Road can send your senses into overdrive. It is overwhelming and fascinating at the same time – much like the Thai capital itself.

FROM MARKET TO MARKET

I start the day with an iced coffee. I buy it from a woman running a stall on the street where my hotel is. She makes it with instant coffee, sweetened condensed milk and plenty of ice, and serves it in one-litre cups. I alternate it with an equally excellent mango juice. If I turn right, I reach a market where, from five in the morning, people at dozens of stalls are frying, cooking and grilling. Chicken, sausages, meat patties, squid, prawns, tofu, ears, livers, chicken feet, and gizzards. Rice cakes, porridge, soups and noodles. This is where I have breakfast, simply pointing at whatever catches my eye. I particularly like kanom krok, coconut and rice pancakes, which I order with mango sticky rice.

Next, I visit the Buddhist temple of Wat Thewarat Kunchorn, near the Chao Phraya River. The first temple on this site was established before Bangkok was founded. Today, it is an impressive religious complex. At the entrance, women sell flower garlands for worshippers to leave as offerings. Monastery cats lounge on benches, lazily watch-

Wzniesiony w 1782 r., za panowania króla Ramy I – założyciela dynastii Chakri – Wielki Pałac służył jako oficjalna rezydencja królów Tajlandii przez ponad 100 lat. Built in 1782 during the reign of King Rama I – founder of the Chakri dynasty – the Grand Palace served as the official residence of Thailand's kings for more than 100 years.



Khaosan Road to legendarna, tętniąca nieustającym życiem mekka backpackerów, słynąca z tanich hosteli, nocnych klubów, ulicznego jedzenia i unikalnego chaosu. Khaosan Road is a legendary, endlessly lively backpacker mecca, famous for its cheap hostels, nightclubs, street food and unique sense of chaos.



”

Khaosan Road – kultowe miejsce dla każdego, kto podróżuje po Azji Południowo- -Wschodniej.

Khaosan Road
– an iconic spot for anyone
travelling through Southeast Asia.

została założona jeszcze przed powstaniem Bangkoku. Dziś to imponujący kompleks sakralny, przed którym panie sprzedają girlandy kwiatów. Służą przybywającym tu wiernym jako dary. Na ławkach wylegają się klasztorne koty, lustrując leniwie wszystkich przechodzących. Wewnątrz panują kontemplacyjne skupienie i przyjemny chłód. Pachnie kadzidłami. Mnich w pomarańczowych szatach uśmiecha się i intonuje modlitwę, wkrótce dołączają do niego inni. Rytuał jest pięknym kontrastem do tego, co panuje na zewnątrz i co zaraz mnie pochłonie. Idę więc dalej przed siebie i docieram wprost na kolejne targowiska. Warzywne, owocowe, rybne (z żywymi okazami przedziwnych morskich stworzeń oraz węży), mięsne, tekstylne. Wchodzę w labirynt wąskich, coraz bardziej poplątanych uliczek, nad którymi niczym spaghetti zwisają jeszcze bardziej poplątane kable, które wyrzucają mnie w kolejne fascynujące miejsca. Tak trafiam nad jeden z kanałów, które przecinają Bangkok, gdzie dzieci karmią chlebem ogromne ryby. A te wyskakują ponad wodę, jakby tańczyły.

Innym razem przedzieram się przez podwórka, niemal wchodząc ich mieszkańcom do do-

ing everyone who passes by. Inside, there is contemplative silence and welcome coolness. The air smells of incense. A monk in orange robes smiles and begins chanting a prayer; soon others join him. The ritual is a beautiful contrast to what is happening outside and what is about to engulf me again.

So I carry on and find myself right at more markets: vegetable, fruit, fish – featuring live specimens of bizarre sea creatures and snakes – meat and textile markets. I enter a labyrinth of narrow, increasingly tangled lanes, above which even more tangled cables hang like spaghetti, only to emerge somewhere new and equally fascinating. This is how I end up beside one of Bangkok's many canals, where children feed enormous fish with bread. The fish leap out of the water as though they were dancing.

At other times, I make my way through courtyards, practically stepping into people's homes. I see them eating, doing the laundry, washing dishes, relaxing, teaching their children, watching television or taking a nap. Bangkok is a labyrinth of different worlds unfolding side by side. Rather than exploring more neighbourhoods, extravagantly decorated palaces, and even more ornate temples



COCONAUT®

TASTE THE NATURE

Dobry smak nie
potrzebuje dogrywki.

COCONAUT® to kokosowe
orzeźwienie, które najlepiej
smakuje na zimno.
Na parkiecie, po treningu
i wszędzie pomiędzy.

Ponitka
#9

Mateusz Ponitka



ZESKANUJ KOD QR

Użyj kodu rabatowego
i zamów **15%** taniej

LOT15



mów. Widzę, jak jedzą, piorą, myją naczynia, odpoczywają, uczą dzieci, oglądają telewizję lub drzemia. Bangkok to labirynt różnych światów, które wydarzają się obok siebie. Zamiast zwiedzać kolejne dzielnice, obłędnie dekorowane pałace i jeszcze bardziej zdobne świątynie (a jest ich kilkaset), z których słynie to miasto, tym razem ograniczam się do dzielnic Banglamphu i Dusit, powtarzając z grubsza ten sam, może lekko zmodyfikowany scenariusz. Pierwsza jest mekką backpackerów i częścią Starego Miasta – Rattanakosin (miejsce Pałac Królewski i Wat Phra Kaew). Z kolei Dusit to polityczne serce Tajlandii, tutaj znajduje się budynek parlamentu, królewska rezydencja, czy Wat Benchamabophit czyli Świątynia Marmurowa. Kiedy od chodzenia zabolą nogi albo odpoczywam, próbując coraz to nowych potraw, albo poddaję się sprawnym dłoniom masażystów, wykorzystując fakt, że Bangkok to też światowa stolica masażu i możemy je tutaj mieć za grosze. Potem z nową energią ruszam w miasto, by podziwiać kolorowe kamienice z pięknymi kutymi balkonami i jeszcze bardziej kolorowe taksówki, różowe, żółte i zielone. Ciekawią mnie też domki dla duchów, które znajdują się niemal przy każdym

1. Posąg demonicznego strażnika (Yaksha) na terenie kompleksu Wielkiego Pałacu Królewskiego oraz świątyni Wat Phra Kaew.

A monumental statue of a demonic guardian (yaksha) located within the Grand Palace complex and Wat Phra Kaew 2 i 3. Mniś w pomarańczowych szatach przechodzą obok zdobionych mozaikami stup na historycznym dziedzińcu świątyni Wat Pho. W jej wnętrzu znajduje się 46-metrowy połączony posąg Leżącego Buddy.

2 & 3. Monks in orange robes walk past mosaic-covered stupas in the historic courtyard of Wat Pho. Inside the temple is a 46-metre-long gilded statue of the Reclining Buddha.

– there are 400 of them in Bangkok – I limit myself to Banglamphu and Dusit, more or less repeating the same, slightly modified routine. The former is a backpacker mecca and part of the Old City, Rattanakosin, home to the Grand Palace and Wat Phra Kaew. Dusit, meanwhile, is Thailand's political heart, home to the parliament building, a royal residence, and Wat Benchamabophit, or the Marble Temple. When my legs start aching from all the walking, I either take a break to try yet another dish or surrender to the skilled hands of a massage therapist, taking advantage of the fact that Bangkok is also the massage capital of the world – and they cost next to nothing. Then, re-energised, I head back into the city to admire colourful townhouses with beautiful wrought-iron balconies and even more colourful taxis – pink, yellow and green. I am also fascinated by the spirit houses found outside almost every home, business or institution. Every morning, offerings of rice, fruit and drinks are left to propitiate their inhabitants. I take in the ubiquitous portraits of the king and queen. The royal couple beam at me from framed photographs ranging in size from images as large as buildings to tiny snaps that fit on windowsills. And although I am exhausted, I still haven't had enough.

”

Wat Pho to jedna z najstarszych i najważniejszych świątyni królewskich w Bangkoku, a także jeden z najważniejszych historycznych ośrodków tradycyjnego masażu tajskiego.

Wat Pho is one of Bangkok's oldest and most important royal temples, as well as one of the most important historic centres of traditional Thai massage.





Wyląduj i bądź online **Tak O!**

Korzystaj z taniego internetu
w **74 krajach** poza UE z pakietem
roamingowym **10 GB na 15 dni** za **79 zł**

Aktywuj bezpłatnym SMS-em o treści:

- **GO10GB na 80060** (oferta na abonament)
- **GO10GB na 80214** (oferta na kartę)

Pakiet dostępny w: Albania, Algieria, Andora, Arabia Saudyjska, Argentyna, Armenia, Australia, Azerbejdżan, Białoruś, Botswana, Bośnia i Hercegowina, Brazylia, Chile, Chiny, Czarnogóra, Demokratyczna Republika Konga, Dominikana, Egipt, Filipiny, Gibraltar, Gruzja, Gwatemala, Gwinea, Honduras, Hong Kong, Indie, Indonezja, Izrael, Japonia, Jordania, Kambodża, Kamerun, Kanada, Katar, Kazachstan, Kolumbia, Korea Południowa, Kosowo, Kostaryka, Kuwejt, Macedonia Północna, Malediwy, Malezja, Mali, Maroko, Mauritius, Meksyk, Nowa Zelandia, Peru, Oman, Panama, Paragwaj, Portoryko, Republika Południowej Afryki, Republika Środkowoafrykańska, Salwador, Senegal, Serbia, Singapur, Sri Lanka, Stany Zjednoczone, Szwajcaria, Tajlandia, Tanzania, Tunezja, Turcja, Urugwaj, Uzbekistan, Wielka Brytania, Wietnam, Wybrzeże Kości Słoniowej, Wyspa Guernsey, Wyspy Owcze, Zjednoczone Emiraty Arabskie.

Pakiet jest jednorazowy, ważny przez 15 dni od dnia aktywacji, do samodzielnego włączenia. Szczegóły, w tym jak włączyć pakiet i lista planów na orange.pl/roaming.

Reklama wymyślona i stworzona przez Orange, zmodyfikowana przez AI.



tu jest



gospodarstwie, firmie czy instytucji. Codziennie rano ich mieszkańcom składane są dary w postaci, ryżu, owoców, napojów, żeby zapewnić sobie ich przychyłność. Oglądam wszechobecne portrety króla i królowej. Monarsza para uśmiecha się ze zdjęć oprawionych w ramy: od gigantycznych, wielkości budynków, po takie mieszczące się na parapetach. I choć padam ze zmęczenia, wciąż nie mam dosyć.

W CHIŃSKIM SOSIE

Na ostatni wieczór wybieram Chinatown, jedną z największych chińskich dzielnic na świecie poza granicami Chin. Tutaj niepodzielnie rządzą czerwień i złoto, a ja mam wrażenie, jakbym przeniosła się w czasie. Yaowarat Road – jej serce – to miejsce od zawsze związane z handlem kruszcem; do dziś działa tu ok. 130 tradycyjnych sklepów jubilerskich. Wszystko jest tu inne: jedzenie, zapachy, salony masażu, lampiony, dekoracje i towary w sklepach. Niezmienne pozostają tylko wszechobecny zgiełk i oślepiający blask neonów, zupełnie jak na Khao San. Znow wciąga mnie wir nocnego życia, które oferuje wszystko naraz. Na koniec zamawiam tuk-tuka do hotelu, a jego kierowca urządza mi taki rajd, że po drodze kilka razy żegnam się w myślach z tym światem. Kiedy jednak bez najmniejszego zadrapania docieram na miejsce, poziom adrenaliny jest tak wysoki, że znow mam ochotę pójść w miasto. ■

Vertigo Rooftop Restaurant and Moon Bar znajduje się na 61. piętrze hotelu Banyan Tree Bangkok i słynie z otwartego, panoramicznego widoku na miasto.

The Vertigo Rooftop Restaurant and Moon Bar is located on the 61st floor of the Banyan Tree Bangkok and is renowned for its unobstructed, panoramic views of the city.

WITH A CHINESE TWIST

For my final evening, I choose Chinatown, one of the largest Chinese districts outside China. Here, red and gold reign supreme, and I feel as though I have travelled back in time. Yaowarat Road – its heart – has always been associated with the gold trade. There are still around 130 traditional jewellery shops here. Everything is different: the food, the smells, the massage parlours, the lanterns, the decorations, and the goods in the shops. The only constants are the omnipresent noise and the dazzling glow of neon lights, just like on Khaosan Road. Once again, I am swept up in the whirl of nightlife that offers everything at once. Finally, I hail a tuk-tuk back to the hotel, and its driver takes me on such a wild ride that several times along the way I mentally bid farewell to this world. But when I arrive without so much as a scratch, my adrenaline is running so high that I immediately feel like heading back out into the city. ■

NONSTOP FLIGHT

WAW

✈

BKK

WARSZAWA

BANGKOK

LOT.COM



**Z ENERGIA
DLA DZIECI
I MŁODZIEŻY**

**WSPIERAMY
PONAD 1,2 MLN
UCZESTNIKÓW ZAJĘĆ**



Dane dotyczą 2026 roku.

6 rzeczy, które warto wiedzieć o Bangkoku

6 Things Worth Knowing About Bangkok

Bangkok regularnie dzierży tytuł najchętniej odwiedzanego miasta na świecie, przyciągając ponad 30 milionów turystów rocznie i wyprzedzając w rankingach m.in. Londyn, Paryż czy Nowy Jork.

Bangkok regularly ranks as the world's most visited city, attracting more than 30 million tourists a year and outranking cities such as London, Paris and New York.

NAJDŁUŻSZA NAZWA MIASTA

THE LONGEST CITY NAME

Ceremonialna nazwa Bangkoku zaczyna się od Krung Thep Mahanakhon Amon Rattanakosin i liczy 168 liter, co jest oficjalnym rekordem Guinnessa.

Bangkok's ceremonial name begins with Krung Thep Mahanakhon Amon Rattanakosin and contains 168 letters, making it an official Guinness World Record.



SZMARAGDOWY BUDDA

THE EMERALD BUDDHA

Najświętszy posążek w kraju w rzeczywistości wyrzeźbiony jest z jadeitu lub jaspisu i znajduje się w świątyni Wat Phra Kaew. Posiada trzy komplety złotych ubrań, które na różne pory roku zmienia mu sam król.

The country's most sacred Buddha image is actually carved from jade or jasper and is housed in Wat Phra Kaew. It has three sets of golden robes for different seasons, which are changed by the king himself.

STREET FOOD Z GWIAZDKĄ MICHELINA

MICHELIN-STARRED STREET FOOD

Słynna kucharka Jay Fai jako pierwsza w Bangkoku zdobyła to prestiżowe wyróżnienie za swoje uliczne dania, gotując w goglach narciarskich nad węglem drzewnym.

Famous chef Jay Fai was the first street-food cook in Bangkok to receive this prestigious distinction, preparing her dishes over charcoal while wearing her trademark ski goggles.



WIELKIE GADY W CENTRUM

GIANT REPTILES IN THE CITY

W parku Lumpini żyją na wolności ogromne warany paskowane, które mogą dorastać nawet do 2,5 m długości.

Lumphini Park is home to huge Asian water monitors roaming freely, some of which can grow up to 2.5 metres long.

WENECJA WSCHODU

VENICE OF THE EAST

W Bangkoku znajduje się 1 682 kanały (nazywane khlongami), których łączna długość wynosi około 2 604 kilometry.

There are 1,682 canals (known as khlongs) in Bangkok, with a total length of approximately 2,604 kilometres.



NAJWIĘKSZY TARG WEEKENDOWY

THE LARGEST WEEKEND MARKET

Chatuchak to 15 tys. stoisk handlowych rozlokowanych na obszarze 14 ha. Kupicie tu wszystko od antyków po kwiaty.

Khatchaturian has 15,000 stalls spread across 14 hectares. You can buy everything here, from antiques to flowers.



ITAKA

KRÓLOWA
EGZOTYKI

WWW.ITAKA.PL



Giganty i miniaturowe cuda, zwinne, płochliwe i żyjące na własnych warunkach
– podwodne głębiny zamieszkują niezwykle zwierzęta, które potrafią się przystosować
do ekstremalnego ciśnienia, ciemności i temperatur bliskich zamarzaniu.

WIELKI BŁĘKIT

THE BIG BLUE

Giants and miniature wonders, agile, elusive and living by their own rules – the ocean depths are home to extraordinary creatures capable of adapting to extreme pressure, darkness and near-freezing temperatures.

Humbaki u wybrzeży
Meksyku. Te majestatyczne
zwierzęta są nazywane
gwiazdami oceanów głównie
dzięki ich niezwykłym
akrobatycznym wyskokom
i saltom, które wykonują wyso-
ko ponad powierzchnią wody.
Humpback whales off the coast
of Mexico. These majestic
animals are known as the "stars
of the ocean", mainly
for their spectacular acrobatic
leaps and somersaults high
above the water.





Powyżej: Te lwy morskie można spotkać w okolicach wyspy Anacapa, w malowniczym Parku Narodowym Wysp Kanałowych u wybrzeży Kalifornii.

Above: These sea lions can be spotted around Anacapa Island, in the picturesque Channel Islands National Park off the coast of California.



Po lewej: Meduzy to jedne z najstarszych organizmów wielokomórkowych na Ziemi. Pływały w oceanach na długo przed pojawieniem się dinozaurów.

Left: Jellyfish are among the oldest multicellular organisms on Earth. They were swimming in the oceans long before dinosaurs appeared.

A large, pale shark is swimming in a river. The water is a deep blue-green color, and the riverbed is covered with dense, bright green seagrass. The shark is positioned in the upper left quadrant of the frame, swimming towards the right. The seagrass is long and thin, creating a textured background. The lighting is soft, highlighting the shark's sleek body and the vibrant green of the seagrass.

Rekiny w korycie rzeki Ord
w regionie Kimberley
w zachodniej Australii
udowadniają, że oceaniczni
łowcy potrafią się zapuszczać
w lądowe estuaria. Spokojne
zarośnięte wody rzeczne służą
im nie tylko jako obfite źródło
pokarmu, ale także jako
bezpieczne, naturalne żłobki
dla młodszych osobników.
Sharks in the Ord River in the
Kimberley region of Western
Australia prove that ocean
predators can venture far into
inland estuaries.
The calm, vegetation-rich river
waters provide not only an
abundant source of food, but
also safe, natural nurseries for
younger sharks.



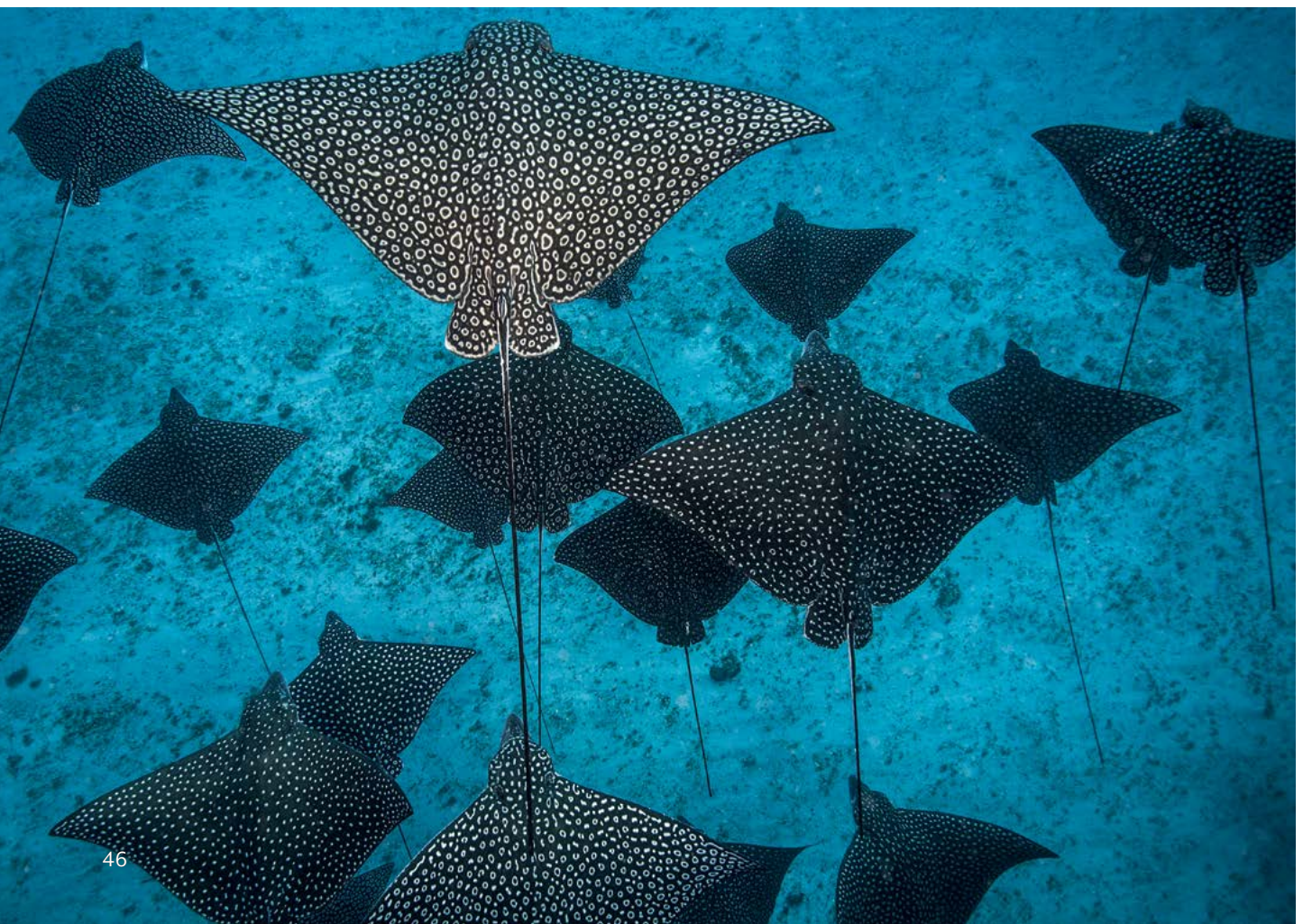


Po lewej: Morsy potrafią nurkować na głębokość kilkudziesięciu metrów w poszukiwaniu pożywienia. Osobnik na zdj. żyje w pobliżu osady Lagoya na Svalbardzie w Norwegii.

Left: Walruses can dive to depths of several dozen metres in search of food. The one pictured here lives near the settlement of Lagoya in Svalbard, Norway.

Poniżej: Stado orleni cętkowanych w meksykańskim Cancún. Te stworzenia poruszają się w toni wody z niezwykłą elegancją, przez co zasłużenie noszą miano podwodnych ptaków.

Below: A school of spotted eagle rays in Cancún, Mexico. These creatures move through the water with extraordinary grace, earning them the nickname "underwater birds".





W obliczu zagrożenia ze strony drapieżników małe ryby łączą się w zwartą formację, co dezorientuje napastników i znacznie utrudnia im atak.

When threatened by predators, small fish form a tight shoal, confusing their attackers and making it much harder for them to strike.



Ciężarna samica rekina wielorybiego w pobliżu Darwin Island w archipelagu Galapagos.

A pregnant female whale shark near Darwin Island in the Galápagos archipelago.





Obok: Zielony żółw morski żyje m.in. w wodach Wielkiej Rafy Koralowej w Australii.

Opposite: The green sea turtle is found, among other places, in the waters of Australia's Great Barrier Reef.

Powyżej: Tuńczyki żółtopłetwe to jedne z najszybszych i najbardziej zwinnych ryb oceanicznych, które słyną z niezwyklej siły oraz zdolności do błyskawicznego manewrowania w otwartych wodach.

Above: Yellowfin tuna are among the fastest and most agile fish in the ocean, renowned for their remarkable strength and ability to manoeuvre at lightning speed in open waters.

Po lewej: Zatoka Beau Vallon na wyspie Mahé na Seszelach. Wśród tutejszych raf żyją ryby, żółwie morskie oraz rekiny wielorybie.

Left: Beau Vallon Bay on Mahé Island in the Seychelles. Its waters are home to reef fish, sea turtles and whale sharks.





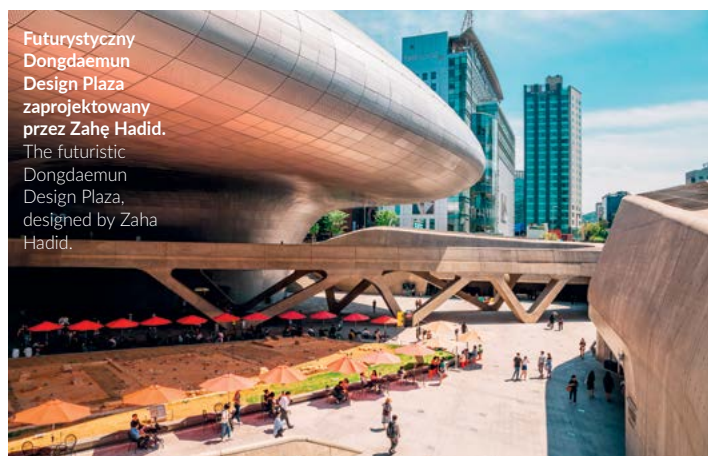
W Deoksugungu, który w czasach imperium koreańskiego (1897-1910) był głównym pałacem, dziś mieści się m.in. Muzeum Sztuki Współczesnej.

Deoksugung, the main palace during the Korean Empire (1897-1910), now houses, among other things, the Museum of Contemporary Art.



Gyeongbokgung Palace to największy i najważniejszy z królewskich pałaców dynastii Joseon.

Gyeongbokgung Palace is the largest and most important of the Joseon Dynasty's royal palaces.



Futurystyczny Dongdaemun Design Plaza zaprojektowany przez Zahę Hadid.

The futuristic Dongdaemun Design Plaza, designed by Zaha Hadid.



Gwangjang Market jest jednym z najlepszych miejsc na pierwszy kontakt z koreańskim street foodem.

Gwangjang Market is one of the best places to try Korean street food for the first time.



Mój Seul

MY SEOUL

Zapach ulicznego jedzenia, płynący zewsząd
K-pop, futurystyczne arcydzieła architektury
i tradycyjne ciche świątynie. Witajcie
w mieście kontrastów.

The aroma of street food, the sound of K-pop everywhere, futuristic architectural masterpieces and quiet, traditional temples. Welcome to a city of contrasts.

poleca | *recommends*

*Anna
Chodyga-Policht*

stewardesa

Od 9 lat spełniam swoje marzenie o pracy w chmurach, dzięki której łączę pasję do lotnictwa i podróży.

Każdy lot to dla mnie nie tylko kolejna destynacja, ale także nowe doświadczenia i historie, które zostają na długo.

For nine years, I've been living my dream of working in the clouds, combining my passions for aviation and travel. Every flight brings not just a new destination, but new experiences and lasting memories.



POCZYTAJMY TIME TO READ

A gdyby tak zwiedzanie Seulu zacząć od centrum handlowego COEX?
A dokładnie od znajdującej się w nim jednej z najbardziej efektywnych bibliotek świata? To otwarta, bezpłatna przestrzeń z regałami sięgającymi 13 m i tysiącami książek. Światło wpadające do dwupoziomowego wnętrza robi wrażenie wow!

Why not start your tour of Seoul at COEX Mall – or, more precisely, at one of the world's most spectacular libraries? This free, open space features 13-metre-high bookshelves filled with thousands of volumes. And the light streaming into the two-level interior adds a real wow factor!



SPOKÓJ WŚRÓD WIEŻOWCÓW TRANQUILLITY AMONG THE SKYSCRAPERS

W samym środku ultranowoczesnego Gangnam, pomiędzy wieżowcami i centrami handlowymi, znajduje się buddyjska świątynia Bongeunsa. Została założona w 794 r. (za panowania króla Wonseonga z królestwa Silla), a słynie m.in. z 23-metrowego posągu Buddy Maitrei (Mireuk-daebul) i cennego księgozbioru bloków drukarskich z pismami buddyjskimi. Jej drewniane pawilony, kamienne latarnie i spokojne dziedzińce tworzą zaskakujący kontrast z jedną z najbardziej dynamicznych i nowoczesnych dzielnic Seulu. To właśnie tutaj najlepiej widać niezwykłą cechę miasta – tradycja harmonijnie łączy się z futurystycznymi elementami.

In the heart of ultra-modern Gangnam, amid skyscrapers and shopping malls, lies the Buddhist temple of Bongeunsa. Founded in 794, during the reign of King Wonseong of the Silla Kingdom, it is known for its 23-metre-tall statue of Maitreya Buddha (Mireuk-daebul) and a valuable collection of woodblocks bearing Buddhist scriptures. Its wooden pavilions, stone lanterns and peaceful courtyards create a striking contrast with one of Seoul's most dynamic and modern districts. It is here that the city's remarkable character is perhaps most apparent – tradition blending harmoniously with futuristic elements.



Ze szczyptą cynamonu With a Pinch of Cinnamon

Hotteok to jeden z najbardziej kultowych przysmaków koreańskiego street foodu, uwielbiany zwłaszcza podczas chłodnych miesięcy. Siłą tych placuszków jest ich nadzienie: mieszanina brązowego cukru, cynamonu oraz drobno posiekanych orzechów i nasion słonecznika.

Hotteok is one of the most iconic Korean street food treats, especially popular during the colder months. The secret to these pancakes lies in their filling: a mixture of brown sugar, cinnamon, finely chopped nuts and sunflower seeds.

FOTOMIEJSCE PERFECT PHOTO SPOT

Mierzy ponad 5 m, a gdy pod nią staniesz, z głośników automatycznie rozbrzmiewa piosenka *Gangnam Style*, a w tle zapalają się kolorowe światła. Mowa o rzeźbie *Gangnam Style Hands* przy K-POP Square, którą odsłonięto w 2016 r., a upamiętnia światowy hit południowokoreański wokalisty PSY. Standing over five metres tall, the *Gangnam Style Hands* sculpture at K-POP Square automatically plays "Gangnam Style" when you stand beneath it, while colourful lights illuminate the background. Unveiled in 2016, it commemorates the global hit by South Korean singer PSY.



NONSTOP FLIGHT

FROM

WAW

WARSZAWA

FROM

WRO

WROCŁAW

ICN

SEUL

LOT.COM



Z DREWNA I KAMIENIA OF WOOD AND STONE

Bukchon Hanok Village to kilkaset hanoków (tradycyjny dom koreański), które tworzą jedną z najbardziej charakterystycznych panoram miasta. Najlepiej zgubić się w bocznych uliczkach, gdzie drewniane fasady, kamienne murki i strome zaułki pozwalają na chwilę zapomnieć o głośnej metropolii. To przede wszystkim autentyczna dzielnica mieszkaniowa, a dopiero potem atrakcja turystyczna. Wybierzcie się tu rano.

Bukchon Hanok Village is home to hundreds of *hanoks* (traditional Korean houses), creating one of Seoul's most distinctive cityscapes. The best way to explore it is to wander through the side streets, where wooden façades, stone walls and steep alleyways make you forget the bustling metropolis for a while. But remember: Bukchon is first and foremost a residential neighbourhood, not just a tourist attraction. Come early in the morning. ■

REKLAMA



THAI BALI SPA

Największa sieć wellness w Polsce

The leading wellness brand
in Poland

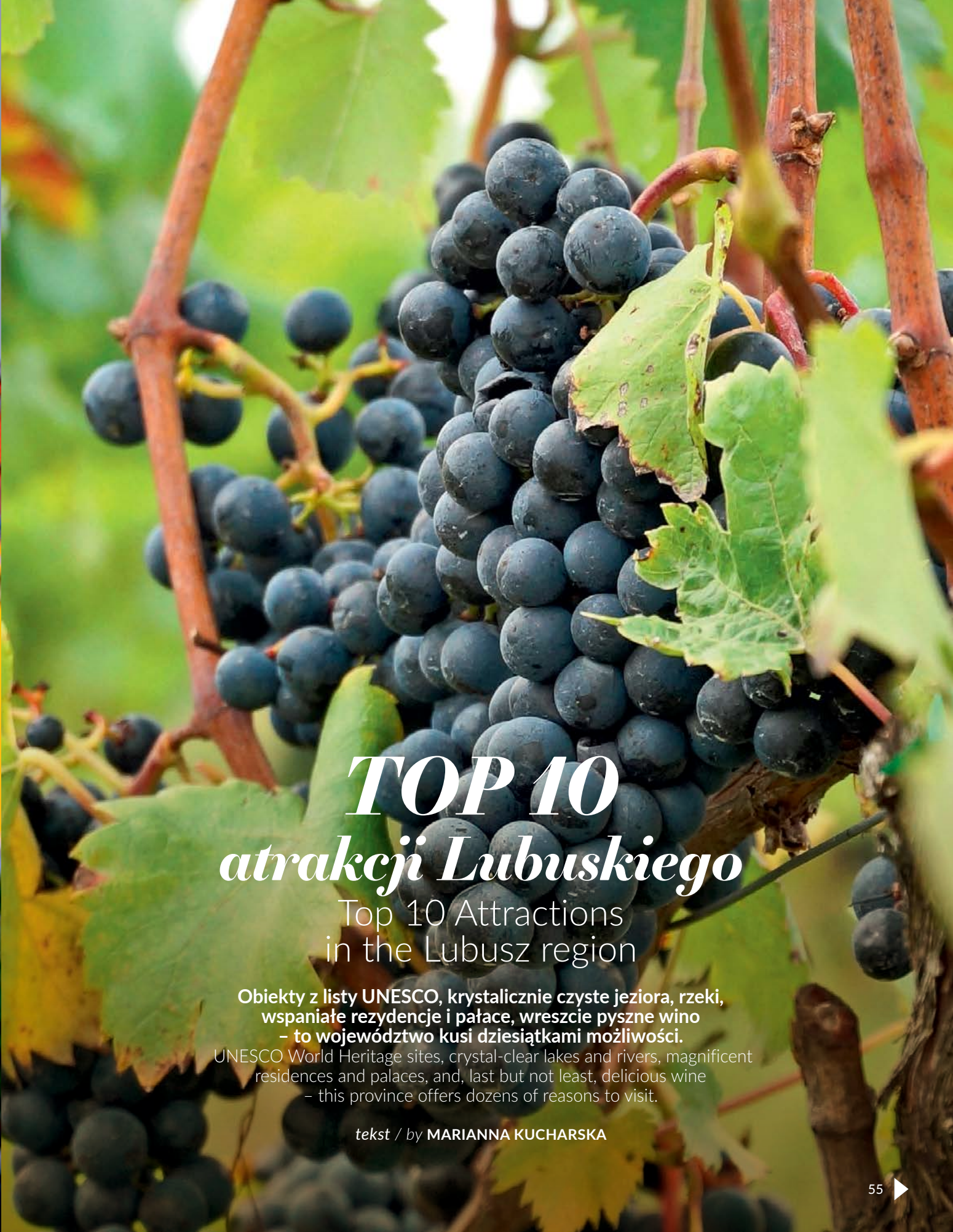
polecam
Sauna
Opóźnia



Masaże i kosmetyki Twoich marzeń

Massages and cosmetics of your dreams





TOP 10 *atrakcji Lubuskiego*

Top 10 Attractions
in the Lubusz region

**Obiekty z listy UNESCO, krystalicznie czyste jeziora, rzeki,
wspaniałe rezydencje i pałace, wreszcie pyszne wino
– to województwo kusi dziesiątkami możliwości.**

UNESCO World Heritage sites, crystal-clear lakes and rivers, magnificent
residences and palaces, and, last but not least, delicious wine
– this province offers dozens of reasons to visit.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**



Zielona Góra

Serce województwa lubuskiego oraz polska stolica napoju bogów – tutejsze tradycje winiarskie sięgają czasów średniowiecza. Tętniący życiem zabytkowy rynek z klasycystycznym ratuszem i otaczającymi go kolorowymi kamieniczkami, spacerowy 1,5-kilometrowy deptak oraz położona na szczycie Parku Winnego Palmiarnia to główne atrakcje miasta. Do nich należy dorzucić rozsiane po Zielonej Górze mosiężne figurki bachusików. Kto policzy, ile ich jest?

The heart of the Lubusz region and Poland's capital of the "drink of the gods" – local winemaking traditions date back to the Middle Ages. The city's main attractions include the lively historic market square, with its Neoclassical town hall and colourful surrounding townhouses, a 1.5-kilometre pedestrian promenade, and the Palm House perched at the top of Wine Park. Add to these the small brass Bacchus figures scattered throughout Zielona Góra. Who can count them all?



Co roku we wrześniu Zielona Góra celebrowe święto wina, czyli Bachanalia. Ulicami miasta przechodzi wówczas kolorowy orszak.

Every September, Zielona Góra celebrates its wine festival, known as Winobranie. A colourful procession makes its way through the city streets.

2.

Park Mużakowski

Muskau Park

Jeden z najwspanialszych zabytków europejskiej architektury krajobrazowej. Rozciąga się po obu stronach (polskiej i niemieckiej) Nysy Łużyckiej. Ze względu na swoje wyjątkowe walory historyczne, artystyczne i przyrodnicze w 2004 r. został wpisany na listę UNESCO. Jego twórcą był książę Hermann von Pückler-Muskau – arystokrata, pisarz i podróżnik. Prace nad budową parku rozpoczęły się w 1815 r. i trwały przez kilka dekad. Park jest położony na obszarze unikalnego Geoparku Łuk Mużakowski, który słynie m.in. z kolorowych jezior powstałych po dawnych wyrobiskach.

One of the finest examples of European landscape architecture, it spans both the Polish and German sides of the Lusatian Neisse River. Due to its exceptional historical, artistic and natural qualities, it was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2004. Its creator was Prince Hermann von Pückler-Muskau – an aristocrat, writer and traveller. Work on the park began in 1815 and continued for several decades. The park lies within the unique Muskau Arch Geopark, known, among other things, for its colourful lakes formed in former mining pits.





Pałac w Ojerczycach Ojerzyce Palace

Ta neogotycka rezydencja, która przypominająca baśniowy zamek powstała w latach 80. XIX w. dla niemieckiej rodziny von Unruh. Po drugiej wojnie trafiła w ręce prywatnych właścicieli, którzy przeprowadzili gruntowną renowację. Dziś można tu spać lub wyprawić przyjęcie.

This Neo-Gothic residence, reminiscent of a fairytale castle, was built in the 1880s for the German von Unruh family. After World War II, it passed into private hands and was extensively renovated. Today, you can stay overnight or hold a special event here.



4. Ujście Warty

Warta Mouth National Park

Ten Park Narodowy położony u zbiegu Warty i Odry to prawdziwy ptasi raj. Zaobserwowano w nim ponad 270 gatunków ptaków, z czego ponad 170 tu gniazduje. Symbolem parku jest gęś gęgawa, ale miejsce słynie przede wszystkim jako kluczowy przystanek podczas jesiennych i wiosennych migracji.

Located at the confluence of the Warta and Oder rivers, this national park is a true birdwatcher's paradise. More than 270 bird species have been recorded here, with over 170 nesting in the area. The greylag goose is the park's symbol, but the area is best known as a key stopover during the autumn and spring migrations.

Pałac w Mierzęcinie

Mierzęcin Palace

To architektoniczne cudo zostało zbudowane w 1863 r. dla rodu von Waldow. Dziś to elegancki kompleks hotelowy ze strefą spa (słynącą z zabiegów opartych na winogronach). Całość otacza malowniczy park w stylu angielskim. Ale to nie koniec atrakcji – w rezydencji działa Restauracja Destylarnia, która dostała prestiżową rekomendację przewodnika Michelin (MICHELIN Guide Recommendation). Zaś Winnica Pałac Mierzęcin jest jedną z największych winnic w Polsce.

This architectural gem was built in 1863 for the von Waldow family. Today, it is an elegant hotel complex with a spa famous for grape-based treatments. The property is surrounded by a picturesque English-style park. But the attractions do not end there – the palace is home to Destylarnia Restaurant, which has received a prestigious Michelin Guide recommendation. Mierzęcin Palace Winery, meanwhile, is one of the largest wineries in Poland.



m7

APARTAMENTY

Zamieszkać w centrum Warszawy.

Apartamenty M7 łączą to, co najważniejsze do życia: spokój natury z energią i możliwościami miasta. Otoczone zielenią, oferują wspaniałe widoki na Ogrody Towarowa oraz warszawskie city.

Archicom
COLLECTION

Inwestycja jest częścią
Superkwartatu

TOWAROWA²²
towarowa22.pl

archicomcollection.pl

Zamieszkać już tej jesieni.



6. Jezioro Głębokie

Lake Głębokie

To bezodpływowe jezioro rynnowe o powierzchni ok. 120 ha i maksymalnej głębokości ponad 25 m słynie z krystalicznie czystej wody oraz bogatej roślinności podwodnej, dlatego kochają je nurkowie i wędkarze. Wschodnia część akwenu ma piaszczystą plażę i pomosty.

This endorheic ribbon lake, covering around 120 hectares and reaching a maximum depth of over 25 metres, is renowned for its crystal-clear water and abundant underwater vegetation, making it a favourite among divers and anglers. The eastern shore has a sandy beach and piers.



8.

Smaki regionu

Flavours of the Region

Czego spróbować w Lubuskiem? Przede wszystkim specjałów wpisanych na Listę Produktów Tradycyjnych. Są wśród nich m.in.: ser kozi zamkowy, którego receptura i sposób wyrobu są przekazywane z pokolenia na pokolenie; dojrzewająca kiełbasa palcówka z dziczyzny, czosnku oraz pieprzu, przygotowywana według receptury, którą po wojnie przywieźli do Lubuskiego osadnicy z dawnych Kresów Wschodnich, oraz ciastka smalcówki formowane przy użyciu maszynki do mięsa – dodatek smalcu nadaje im charakterystyczną delikatność i kruchość.

What should you try in the Lubusz region? Above all, the specialities included on the List of Traditional Products. Among them are ser kozi zamkowy, a goat's cheese whose recipe and production method have been passed down through generations; palcówka, a cured sausage made with game, garlic and pepper according to a recipe brought to the Lubusz region after the war by settlers from the former Eastern Borderlands; and smalcówki biscuits, shaped using a meat grinder, with the addition of lard giving them their characteristic delicate, crumbly texture.

7. Międzyrzecki Rejon Umocniony

Międzyrzecz
Fortified Region

Powstał w latach 30. XX w. na polecenie władz III Rzeszy, by chronić wschodnią granicę Niemiec. Zajmuje obszar od okolic Gorzowa Wielkopolskiego po Odrę, jednak jego najbardziej imponujący i najlepiej zachowany fragment znajduje się w rejonie Międzyrzecza. To tu możecie wejść do podziemnych korytarzy (30 km tras) łączących poszczególne schrony. I tu możecie spotkać... nietoperze (największe w Polsce zimowisko tych zwierząt).

It was built in the 1930s on the orders of the Third Reich authorities to protect Germany's eastern border. It spans the area from the vicinity of Gorzów Wielkopolski to the Oder River, though its most impressive and best-preserved section is located near Międzyrzecz. Here, you can enter the underground corridors – comprising 30 km of routes – connecting the individual bunkers. And you may also encounter... bats – this is their largest wintering site in Poland.



wystawa / exhibition

TILDA SWINTON

ongoing

18.09.2026–17.01.2027
Warszawa / Warsaw



tot. Casper Sejersen

Malta Festival zaprasza do Warszawy na jedno z najbardziej wyjątkowych wydarzeń kulturalnych ostatnich lat. Od 18 września 2026 do 17 stycznia 2027 roku w przestrzeni Instytutu Przemysłów Kreatywnych przy ul. Mińskiej 65 można obejrzeć wystawę *Tilda Swinton – Ongoing*. Po Amsterdamie i Atenach projekt trafia do Polski.

Nie jest to zwykła retrospektywa, lecz pochwała współpracy i twórczego dialogu. Wybitna szkocka aktorka i ikona stylu Tilda Swinton pokazuje, że sztuka rodzi się ze spotkania. Archiwa zestawiono tu z pracami takich twórców, jak **Pedro Almodóvar, Luca Guadagnino, Joanna Hogg, Derek Jarman, Jim Jarmusch, Olivier Saillard, Tim Walker, Sandro Kopp** czy **Apichatpong Weerasethakul**.

Na powierzchni 1000 m² zgromadzono filmy, fotografie, instalacje i inne obiekty. Zwiedzający obejrzą m.in. instalację Joanny Hogg *Flat 19*, filmową pracę *Phantoms* Apichatponga Weerasethakula, krótkometrażowy film oraz rzeźbę *Camaraderie* Luki Guadagnino, instalację modową *A Biographical Wardrobe* Oliviera Saillarda, a także prezentację poświęconą legendarnemu performansowi *The Maybe* – jednemu z najważniejszych projektów w dorobku Tildy.

Fascynujący jest też sam budynek, w którym mieści się wystawa. Powstał na przełomie lat 40. i 50. XX wieku i przez kolejne dekady był jednym z najważniejszych zakładów poligraficznych w Polsce i Europie. To ekscytujące, nowe miejsce na kulturalnej mapie Warszawy.

Organizatorem wystawy jest Malta Festival – jeden z najważniejszych i najbardziej rozpoznawalnych festiwali kulturalnych w Polsce, którego mecenasą jest Dominika Kulczyk.

Malta Festival invites you to Warsaw for one of the most extraordinary cultural events of recent years. From September 18, 2026 to January 17, 2027, the Creative Industries Institute at 65 Mińska Street will host the exhibition *Tilda Swinton – Ongoing*. Following Amsterdam and Athens, the project comes to Poland.

This is no ordinary retrospective, but a tribute to collaboration and creative dialogue. Acclaimed Scottish actress and style icon Tilda Swinton demonstrates that art is born from connection. Here, archives intertwine with latest works by prominent creators such as **Pedro Almodóvar, Luca Guadagnino, Joanna Hogg, Derek Jarman, Jim Jarmusch, Olivier Saillard, Tim Walker, Sandro Kopp** and **Apichatpong Weerasethakul**.

The 1,000 m² space gathers films, photographs, installations and other objects. Visitors will experience Joanna Hogg's installation *Flat 19*, Apichatpong Weerasethakul's moving-image work *Phantoms*, Luca Guadagnino's short film and sculpture (!) *Camaraderie*, Olivier Saillard's fashion installation *A Biographical Wardrobe*, as well as a presentation dedicated to the legendary performance *The Maybe* – one of the most pivotal projects in Tilda's career.

The building itself is also fascinating. Built at the turn of the 1940s and 1950s, over the following decades it was one of the most important printing plants in Poland and Europe. This is an exciting new spot on Warsaw's cultural map.

The exhibition is organized by Malta Festival – one of the most significant and recognized cultural festivals in Poland, under the patronage of Dominika Kulczyk.

Wystawa **Tilda Swinton – Ongoing**
18 września 2026 roku – 17 stycznia 2027 roku
Instytut Przemysłów Kreatywnych
ul. Mińska 65 w Warszawie
Bilety dostępne na eventim.pl

Exhibition **Tilda Swinton – Ongoing**
Dates: September 18, 2026 – January 17, 2027
Venue: **Creative Industries Institute**
Address: 65 Mińska Street, Warsaw
Tickets available at eventim.pl



9. Łagów



10.

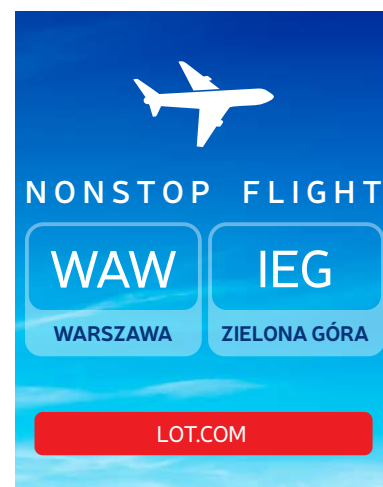
Urokliwa (jak widać na zdjęciu powyżej) historyczna wieś położona w sercu łagowskiego Parku Krajobrazowego, na przewężeniu pomiędzy dwoma jeziorami: Łagowskim oraz Trześniowskim. Warto zajrzeć do tutejszego XIV-wiecznego Zamku Joannitów z wysoką na 35 m wieżą, z której rozpościera się wspaniała panorama okolicy. Wjazd do centrum wsi prowadzi przez zabytkowe bramy miejskie: Polską i Marchijską.

A charming historic village (as seen in the photo above), situated in the heart of the Łagów Landscape Park, on a narrow strip of land between Lake Łagowskie and Lake Trześniowskie. It is well worth visiting the local 14th-century Knights of St John Castle, with its 35-metre-high tower offering magnificent panoramic views of the surrounding area. The village centre is accessed through two historic town gates: the Polish Gate and the Marchian Gate.

Zamek w Międzyrzeczu Międzyrzecz Castle

Średniowieczna warownia wzniesiona w XIV w. z inicjatywy króla Kazimierza Wielkiego na miejscu dawnego grodu piastowskiego. Dorzecze Obry i Paklicy zapewniało jej naturalne walory obronne i strategiczne położenie na zachodnich kresach ówczesnej Polski. Przez stulecia zamek pełnił funkcję siedziby starostów międzyrzeckich oraz ważnego punktu oporu w systemie obronnym kraju. Do dziś zachowały się cylindryczne bramy, gotyckie mury obwodowe oraz ruiny wewnętrznych zabudowań. Na terenie zamku i sąsiadującego z nim dworu starostów działa Muzeum Ziemi Międzyrzeckiej.

A medieval stronghold built in the 14th century on the initiative of King Casimir the Great, on the site of an earlier Piast fortified settlement. The Obra and Paklica rivers provided natural defensive advantages and a strategic location on what was then Poland's western frontier. For centuries, the castle served as the seat of the Międzyrzecz starostas (royal administrators) and as an important part of the country's defence system. Cylindrical gate towers, Gothic curtain walls and the ruins of internal buildings have survived to this day. The castle and the neighbouring former starostas' manor now house the Museum of the Międzyrzecz Region. ■



10th anniversary

Koszyki

RESHAPING WARSAW, BITE AFTER BITE.



10 YEARS. 100 YEARS OF HERITAGE.
Poland's very first food hall celebrates a decade
of bringing people together through food and experience.

**20+ CULINARY CONCEPTS | 4 COCKTAIL BARS | ARCADE BEE ZONE
5 MINUTES FROM WARSZAWA CENTRALNA**



HALA KOSZYKI, Koszykowa 63



www.koszyki.com



CÓRKA HOLLYWOODU

HOLLYWOOD ROYALTY

Pochodzi z aktorskiej dynastii, lecz zamiast odcinać kupony od znanego nazwiska, stała się jedną z najbardziej niezależnych postaci w branży filmowej. Dakota Johnson konsekwentnie robi swoje.

She comes from an acting dynasty, yet rather than simply cashing in on her famous name, she has become one of the most independent figures in the film industry. Dakota Johnson has consistently forged her own path.

tekst / by **DIANA RYMUZA**

PL

Gdy pod koniec 2022 r. *New York Magazine* opublikował okładkę z niemowlętami o twarzach młodych gwiazd Hollywood, rozgorzała dyskusja na temat „nepo babies” – dzieci znanych i bogatych, które robią karierę w tej samej branży co ich rodzice. W centralnym punkcie coveru popularnego magazynu pojawiło się zdjęcie Dakoty Johnson, co nie mogło budzić zdziwienia. W popkulturowej dyskusji o uprzywilejowaniu trudno o bardziej podręcznikowy przykład niż córka nominowanej do Oscara Melanie Griffith oraz gwiazdora *Miami Vice* Dona Johnsona. Jakby tego było mało, babcią Dakoty jest legendarna muza Alfreda Hitchcocka, Tippi Hedren, dziadek Peter Griffith to znany reżyser i producent, a przez lata wychowywał ją ojczym – Antonio Banderas. Z takim drzewem genealogicznym wejście na czerwone dywany wydawało się formalnością. Natychmiast też przylgnęła do niej łątka „dziecka nepotyzmu”, kładąc się cieniem na sukcesach początkującej aktorki. Historia Dakoty Johnson to jednak opowieść o tym, że każdej etykiety można się pozbyć, a za sprawą mądrych wyborów zawodowych i życiowych – zyskać szacunek widzów i środowiska filmowego.

BEZ PORTFELA TATUSIA

Wychowała się na planach filmowych. Jej domem były przyczepy kempingowe i hotele, przyjaciółmi dzieci innych gwiazd, a niańkami – asystenci produkcji. Ale nie było to życie wolne od trosk, były w nim bowiem rozwody rodziców, ich publiczne zmagania z uzależnieniami i nieustanna obecność fotoreporterów. Twardym lądowaniem okazał się także moment wejścia w dorosłość. Don Johnson wyznawał surową zasadę: „płacę za ciebie tylko wtedy, gdy się uczysz”. Kiedy Dakota po skończeniu liceum ogłosiła, że zamiast na uniwersytet idzie na casting, ojciec bez mrugnięcia okiem odciął ją od rodzinnych funduszy.

Została w Los Angeles bez grosza przy duszy i zaczęła pracować jako modelka. Przesłuchania do filmów okazały się jednak drogą przez mękę. *To na pewno nie była zabawa. Proces chodzenia na castingi jest po prostu najgorszy* – wspominała po latach z właściwą sobie szczerością w programie

ENG

When *New York Magazine* published a cover in late 2022 featuring babies with the faces of young Hollywood stars, it sparked a heated debate about “nepo babies” – the children of the rich and famous who pursue careers in the same industry as their parents. Dakota Johnson occupied a prominent place on the magazine's cover, which was hardly surprising. In the pop-cultural debate about privilege, it would be difficult to find a more textbook example than the daughter of Oscar-nominated Melanie Griffith and *Miami Vice* star Don Johnson. As if that were not enough, Dakota's grandmother is Tippi Hedren, Alfred Hitchcock's legendary muse, her grandfather, Peter Griffith, was a well-known producer and advertising executive, and for years she was raised by her stepfather, Antonio Banderas. With a family tree like that, making it onto the red carpet might have seemed a mere formality. Unsurprisingly, the “nepo baby” label quickly stuck, casting a shadow over the young actress's early successes. Yet Dakota Johnson's story shows that it is possible to shed even the most persistent label – and, through smart professional and personal choices, earn the respect of audiences, critics, and peers.

NO MORE DAD'S MONEY

Johnson grew up on film sets. Trailers and hotels were her home, the children of other stars her friends, and production assistants her babysitters. But hers was hardly a carefree childhood: there was her parents' divorce, their public struggles with addiction, and the constant presence of photographers. Entering adulthood brought another harsh reality check. Don Johnson had a strict rule: “If you go to college, you'll stay on the payroll”. When Dakota announced after graduating from high school that she was going to audition for acting roles rather than attend university, her father promptly cut her off financially.

She stayed in Los Angeles with virtually no money and began working as a model. Auditioning for films, however, proved an ordeal. “It definitely wasn't fun. The audition process is just the worst”, she recalled with characteristic candour years on *Late Night with Seth Meyers* in 2021. There were months when she could barely afford basic necessities. “I didn't have money for rent or groceries, so sometimes I had to ask my mum to help me. She was the nice one”, she admitted disarmingly in an interview with *E! Online* in 2025. Her first





Late Night with Seth Meyers (2021). Bywały miesiące, gdy brakowało jej na podstawowe zakupy. Nie miałam pieniędzy na czynsz czy jedzenie, więc musiałam czasem prosić mamę o pomoc. Ona była tą dobrą – wyznała rozbrajająco w wywiadzie dla *E! Online* (2025). Pierwszy przełom przyszedł w 2010 r. za sprawą epizodu w *The Social Network* Davida Finchera. To tam udowodniła, że kamera widzi w niej kogoś więcej niż tylko córkę sławnych rodziców.

PIĘĆDZIESIĄT TWARZY RYZYKA

Prawdziwe trzęsienie ziemi nadeszło pięć lat później, gdy Johnsonówna (pokonując setki kandydatek) wygrała casting życia i wcieliła się w Anastasię Steele w ekranizacji erotycznego megahitu *Pięćdziesiąt twarzy Greya*. Decyzja o przyjęciu tej roli wymagała odwagi – wiązała się z bezprecedensową ekspozycją ciała, oceną opinii publicznej i ryzykiem permanentnego zaszkladkowania. Trylogia zarobiła na świecie ponad miliard dolarów, ale wywołała też ogromne kontrowersje, zarzucając jej m.in. promowanie toksycznych relacji. Praca na planie również przypominała pole bitwy. Autorka powieści, E.L. James, bez przerwy ingerowała w scenariusz, niszcząc artystyczną wizję reżyserki Sam Taylor-Johnson. „Zapisałam się na realizację zupełnie innej wersji tego filmu niż ta, którą ostatecznie nakręciliśmy” – wyznała Dakota na łamach *Vanity Fair* w 2022 r. „Gdybym wiedziała wtedy, jak to będzie wyglądać, nie sądzę, żebym się na to zdecydowała. Pomyślałabym: »Och, to jakieś psychotyczne«. Ale nie, nie żałuję tego”. Choć krytycy nie zostawiali na trylogii suchej nitki, to dla Amerykanki okazała się ona chrztem bojowym – dała

Dakota Johnson zagrała m.in. u boku Ralphi Fiennesa w *Nienasyconych*, w trylogii *50 twarzy Greya* oraz w thrillerze psychologicznym *Verity*. Coraz większy mrok obok Anne Hathaway i Josha Hartnetta – na polskich ekranach od 2 października. Dakota Johnson has starred alongside Ralph Fiennes in *A Bigger Splash*, in the *Fifty Shades of Grey* trilogy, and in the psychological thriller *Verity*. *The Darkness*, alongside Anne Hathaway and Josh Hartnett, hits Polish cinemas on 2 October.

breakthrough came in 2010 with a small role in David Fincher's *The Social Network*. It was there that she proved the camera saw more in her than simply the daughter of famous parents.

FIFTY SHADES OF RISK

The real earthquake came five years later, when Johnson – beating hundreds of other candidates – landed the role of a lifetime as Anastasia Steele in the screen adaptation of the erotic mega-hit *Fifty Shades of Grey*. Accepting the part took a lot of courage. It meant unprecedented physical exposure, intense public scrutiny, and the risk of being permanently typecast. The trilogy grossed more than a billion dollars worldwide, but also generated enormous controversy, with critics accusing it of romanticising toxic relationships (and much else besides). Life on set was no less turbulent. The novel's author, E.L. James, repeatedly intervened in the screenplay, clashing with director Sam Taylor-Johnson's artistic vision. “I signed up to do a very different version of the film we ended up making”, Johnson told *Vanity Fair* in 2022. “If I had known at the time that's what it was going to be like, I don't think anyone would've done it. It would've been like, 'Oh, this is psychotic'. But no, I don't regret it.” Although critics tore the trilogy apart, it proved to be a baptism of fire for Johnson – bringing her not only three Golden Raspberry nominations, but, more importantly, the fame and financial independence that allowed her to set her own terms in the years that followed.

TEA WITH A PRODUCER

Rather than simply capitalising on the commercial success of *Fifty Shades*, Johnson immediately veered towards auteur cinema. She became



DAKOTA SZYBKO ZROZUMIAŁA, ŻE BYCIE WYŁĄCZNIE AKTORKĄ DO WYNAJĘCIA OGRANICZA JEJ AMBICJE.

She soon realised, however, that merely being an actress for hire was too limiting for her ambitions.

a muse to Italian visionary Luca Guadagnino, appearing in his sensual *A Bigger Splash* and hypnotic horror film *Suspiria*. She won critical acclaim for the intimate drama *The Peanut Butter Falcon* and starred alongside Olivia Colman in the psychological drama *The Lost Daughter*. She also shone in *Bad Times at the El Royale*, proving to the sceptics that writing her off as the receiving partner in Christian Grey's erotic escapades was an unforgivable oversimplification.

She soon realised, however, that merely being an actress for hire was too limiting for her ambitions – and that in the male-dominated world of Hollywood, real power belongs to those who put up the money and have a say in which scripts get made. With that in mind, she founded her own company, TeaTime Pictures. As a producer, Johnson not only helps secure financing, but also actively shapes scripts, chooses directors, and pays close attention to the atmosphere on set, proving she has a keen instinct for the market. Her latest challenge is the psychological thriller *Verity* – the eagerly anticipated adaptation of Colleen Hoover's bestselling novel, starring Anne Hathaway and Josh Hartnett.

REKLAMA

SCULPT & LIFT by DANUCERA

INDYWIDUALNIE
SKROJONY RYTUAŁ

Zapisując się na Sculpt & Lift, wybierasz konkretny rytuał, ale jego dodatki nigdy nie są identyczne.

To intensywny, manualny zabieg liftingujący, który łączy techniki masażu i modelowania twarzy z pielęgnacją kosmetykami DANUCERA.

Kosmetolog poświęca czas na poznanie potrzeb skóry i dostosowuje intensywność, techniki oraz produkty do jej aktualnej kondycji.

Bo w DANUCERA SPA rezerwujesz zabieg, ale otrzymujesz doświadczenie stworzone dla Twojej twarzy i jej potrzeb.

Danucera SPA ul. Piękna 15/U2
tel. +48 571 872 61 spa@danucera.pl



DANUCERA

jej nie tylko trzy nominacje do Złotych Malin, ale przede wszystkim rozpoznawalność i niezależność finansową, która pozwoliła jej dyktować warunki w kolejnych latach.

HERBATKA Z PRODUCENTKA

Zamiast odcinać kupony od komercyjnego sukcesu „Greya”, Johnson natychmiast skrzyła w stronę kina autorskiego. Stała się muzą włoskiego wizjonera Luca Guadagnino, grając w jego zmysłowym obrazie *Nienasyceń* oraz hipnotyzującym horrorze *Suspiria*. Zachwyliła krytyków w kameralnym dramacie *Sokół z masłem orzechowym* oraz u boku Olivii Colman w psychologicznej *Córcu*. Na wyżyny wzniosła się też w *Żle się dzieje w El Royale*, udowadniając niedowiarkom, że niewybaczalnym uproszczeniem jest sprowadzanie jej kariery do roli partnerki erotycznych ekscesów Christiana Greya.

Szybko jednak zrozumiała, że bycie wyłącznie aktorką do wynajęcia ogranicza jej ambicje. I że w męskim świecie Hollywood prawdziwą władzę ma ten, kto wyklada pieniądze i decyduje o scenariuszu. W tym celu założyła własną firmę TeaTime Pictures. Jako producentka Johnson nie tylko zabezpiecza fundusze, ale aktywnie kształtuje scenariusze, wybiera reżyserów i dba o atmosferę na planie, udowadniając, że ma świetne wyczucie rynku. Jej najnowszym wyzwaniem jest thriller psychologiczny *Verity* – wyczekiwana ekranizacja bestsellerowej powieści Colleen Hoover, w której obsadziła Anne Hathaway i Josha Hartnetta.

PO DRUGIEJ STRONIE MOCY

Równolegle z mroczniejszymi projektami Dakota Johnson wywalczyła sobie unikalną pozycję w świecie kina lżejszego, stając się niekoronowaną królową współczesnych inteligentnych komedii romantycznych. Filmy takie jak *Taniec młodości* czy *Am I OK?* udowodniły, że potrafi przyciągnąć przed ekrany widzów szukających w kinie miłosnym czegoś więcej niż przestodzonych klisz. Johnson redefiniuje gatunek – jej bohaterki są neurotyczne, skomplikowane, pełne wad, ale przede wszystkim bliskie współczesnemu widzowi. Swoją pozycję przypieczętowała główną rolą w głośnym filmie *Materialiści* w reżyserii Celine Song, gdzie brawurowo zagrała nowojorską swatkę uwikłaną w miłosny trójkąt i jako eksperymentująca z nowymi formami związków Julie w komedii *Skomplikowani*.

Dla Dakoty pełna artystyczna swoboda to jednak nie tylko gra i produkcja. Ostatnie lata to czas, w którym gwiazda coraz odważniej realizuje swe ambicje reżyserskie. Po pierwszych uda-

THE LIGHTER SIDE

Alongside her darker projects, Johnson has carved out a niche in lighter cinema, becoming the unofficial queen of the contemporary intelligent romantic comedy. Films such as *Cha Cha Real Smooth* and *Am I OK?* have shown that she can draw audiences who want something more from a love story than sugary clichés. Johnson is helping to redefine the genre: her characters are neurotic, complicated and flawed, but above all, recognisable to contemporary audiences. She cemented that position with the lead role in Celine Song's much-talked-about *Materialists*, in which she gave a spirited performance as a New York matchmaker caught in a love triangle, and as Julie, a woman experimenting with new forms of relationships, in the comedy *Splitsville*.

For Johnson, however, complete artistic freedom is about more than acting and producing. In recent years, she has become increasingly determined to pursue her ambitions as a director.



*HISTORIA DAKOTY
JOHNSON TO OPOWIEŚĆ
O TYM, ŻE KAŻDEJ
ETYKIETY MOŻNA
SIĘ POZBYĆ*

Dakota Johnson's story shows that it is possible to shed even the most persistent label.



NOBU HOTEL
WARSAW

Landed in Warsaw?
There's more to discover.

Book direct at Nobu Hotel Warsaw
and get access to our Exclusive Rates.

Your email ***is your key.***

Unlock Exclusive Rates · nobuhotels.com/warsaw

Wilcza 73, Warsaw | +48 22 551 88 88 | reserve-warsaw@nobuhotels.com



JAKO PRODUCENTKA JOHNSON NIE TYLKO ZABEZPIECZA FUNDUSZE, ALE AKTYWNIIE KSZTAŁTUJE SCENARIUSZE, WYBIERA REŻYSERÓW I DBA O ATMOSFERĘ NA PLANIE

As a producer, Johnson not only helps secure financing, but also actively shapes scripts, chooses directors, and pays close attention to the atmosphere on set.

nich próbach za kamerą (m.in. przy teledysku zespołu Coldplay) szykuje pełnometrażowy debiut według scenariusza napisanego przez autorkę *Tańca młodości*. Tak bardzo wierzy w ten materiał, iż „nie wyobraża sobie, by ktokolwiek inny mógł go wyreżyserować”. Podkreśla przy tym, że chce mieć jeszcze więcej swobody twórczej: „Chcę robić własne filmy, ponieważ chcę więcej od tego przemysłu”.

JAK TO ROBIĄ SINGLE

Wokół prywatności Dakoty przez lata narosło mnóstwo mitów, głównie za sprawą jej głośnego, trwającego blisko osiem lat związku z liderem Coldplay, Chrisem Martinem. Pełna wzlotów i upadków relacja, która niemal doprowadziła ich do ołtarza, przeszła jednak do historii – w czerwcu 2025 r. para ogłosiła rozstanie. Niedługo później aktorka zaczęła się spotykać z muzykiem Tuckerem Pillsburym (znanym jako Role Model), z którym współpracowała nawet przy jego nowym albumie. I ta miłość okazała się jedynie krótkim etapem i zakończyła się pod koniec lata tego roku.

Dziś, mając 36 lat, również w kwestiach uczuciowych wybiera niezależność. „Z wiekiem coraz bardziej doceniam relacje oparte na spokoju i partnerstwie, a nie na ciągłym kompromisie kosztem samej siebie” – wyznała w programie *Today* Dakota Johnson, która – bez oglądania się na innych – pisze własny scenariusz. ■

Od lewej: Antonio Banderas, Melanie Griffith i ich córka Stella oraz Dakota.

From left: Antonio Banderas, Melanie Griffith, their daughter Stella, and Dakota.

Following her first successful ventures behind the camera – including directing a music video for Coldplay – she is now preparing her feature-length debut from a screenplay written by the creator of *Cha Cha Real Smooth*. She believes in the material so strongly that she “can’t imagine anyone else directing it”. She has also made it clear that she wants even greater creative freedom: “I want to make my own films because I want more from this industry.”

HOW TO BE SINGLE

Johnson's private life has attracted plenty of speculation over the years, largely because of her high-profile, nearly eight-year relationship with Coldplay frontman Chris Martin. The on-again, off-again romance, which came close to taking them down the aisle, eventually became a thing of the past when the couple split in June 2025. Not long afterwards, she began dating musician Tucker Pillsbury, better known as Role Model, even collaborating with him on his new album. That romance, too, proved short-lived and ended in late summer this year.

Now 36, Johnson is choosing independence in her love life as well. “As I get older, I increasingly value relationships based on peace and partnership, rather than constant compromise at the expense of who I am”, she said on *Today*. Without looking to anyone else for direction, she continues to write her own script. ■



Coraltravel

ZIMA 26/27

NIE MUSI BYĆ ZIMNA



EGZOTYKA DREAMLINEREM

DOMINIKANA TAJLANDIA WIETNAM | PHU QUOC | WYBRZEŻE KONTYNETALNE

BLISKO, CIEPŁO I SŁONECZNIE

TURCJA EGIPT TENERYFA FUERTEVENTURA

EGZOTYKA REJSOWA

MALEDIWY MAURITIUS ZANZIBAR SESZELE MEKSYK INDONEZJA SRI LANKA

Sprawdź inne kierunki egzotyczne na coraltravel.pl

NOWOŚĆ

CoralTravel Group



Podwodny kosmita

Underwater Alien

Jest szczerwana jak lis, ma trzy serca, świetną pamięć,
potrafi rozpoznawać ludzkie twarze,
odkręcić słoik zarówno od zewnątrz, jak i od wewnątrz.
Przyjrzyjmy się... ośmiornicy.

It's as cunning as a fox, has three hearts and an excellent
memory, can recognise human faces and unscrew a jar from
both the outside and the inside. Let's take a closer look at...
the octopus.

tekst / by AGATA BUCZYŃSKA



PL

Jeśli chcesz zrozumieć, jak może wyglądać obca inteligencja, nie musisz patrzeć w gwiazdy. Wystarczy, że zanurkujesz w oceanie – napisała amerykańska przyrodniczka Sy Montgomery w popularnonaukowym raporcie *Sekrety ośmiornic*, w którym bada świadomość tych niezwykłych głowonogów, które od tysięcy lat fascynują naukowców. Pierwsze spisane wnikliwe obserwacje tych zwierząt zawdzięczamy Arystotelesowi (IV w. p.n.e.), który w *Historia animalium* opisał ich anatomię oraz zachowanie.

SPRYTNI BUNTOWNICY

Dzisiejsze laboratoria, w których bada się te zwierzęta, przypominają czasem plan komedii sensacyjnej. Powód jest prosty: ośmiornice słyną z wrodzonej inteligencji. Bez problemu potrafią odkręcić słoik zarówno od zewnątrz, jak i od wewnątrz, a także pokonać skomplikowany labirynt. Rozpoznają ludzkie twarze i mają dobrą pamięć. Taka mieszanka umiejętności potrafi przysporzyć naukowcom sporo problemów. Słynna jest historia z Portobello Aquarium w Dunedin (Uniwersytet Otago) w Nowej Zelandii, gdzie ośmiornica nie polubiła pewnej badaczki. Za każdym razem, gdy ta mijiała akwarium, otrzymywała celną salwę wody. Z kolei w Sea Star Aquarium w mieście Coburg w Niemczech ośmiornica Otto nie przepadała za jasnym światłem, więc wspinała się na krawędź zbiornika i precyzyjnie pluła wodą w zbyt jasną żarówkę. Doprowadzała w ten sposób do zwarcia i gasiła światło u siebie oraz... w całym budynku. Ośmiornice mają też na koncie nocne ucieczki. W Stazione Zoologica Anton Dohrn w Neapolu naukowcy zachodzili w głowę, czemu z zamkniętych akwariów znikają cenne ryby. Pewnego razu nocny patrol przyłapał sprytnego głowonoga, który po zgaszeniu światła uchylał pokrywę i przechodził po posadzce do sąsiedniego zbiornika na kolację. Po uczcie potulnie wracał do siebie i spokojnie zapadał w sen.

OSIEM UMYSŁÓW

Ale zacznijmy od początku – ośmiornica swoją życiową drogę rozpoczyna, wykluwając się z jaja

ENG

"If you want to understand what alien intelligence might look like, you don't need to look to the stars. You only need to dive into the ocean", wrote American naturalist Sy Montgomery in her *The Soul of an Octopus*, a popular science book that explores the consciousness of these extraordinary cephalopods. They have fascinated scientists for thousands of years – the first detailed written observations of these animals date back to Aristotle (4th century BC), who described their anatomy and behaviour in his *Historia Animalium*.

CLEVER REBELS

The laboratories where these animals are studied can sometimes resemble the set of an action comedy. The reason is simple: octopuses are famous for their innate intelligence. They can easily unscrew a jar from both the outside and the inside, and navigate a complicated maze. They recognise human faces and have good memories. This combination of skills can cause scientists quite a few problems.

There is a famous story from the Portobello Aquarium in Dunedin, New Zealand, run by the University of Otago, where an octopus took a dislike to one particular researcher. Every time she walked past its tank, she was hit by a well-aimed jet of water. At the Sea Star Aquarium in Coburg, Germany, meanwhile, an octopus named Otto disliked bright light, so he would climb to the edge of his tank and accurately squirt water at a bulb that was too bright. In doing so, he caused a short circuit, not only switching off the light in his tank but plunging the entire building into darkness.

Octopuses also have a history of embarking on nocturnal escapades. At the Stazione Zoologica Anton Dohrn in Naples, scientists could not work out why valuable fish kept disappearing from closed tanks. One night, a patrol caught the clever cephalopod red-handed. When the lights went out, it lifted the lid of its tank and crawled across the floor to a neighbouring one for dinner. After the feast, it quietly returned home and went to sleep.

Powyżej: Ośmiornica potrafi zmienić kolor swojego ciała w zaledwie ułamek sekundy (szybciej niż kameleon).

Above: An octopus can change its body colour in just a fraction of a second (faster than a chameleon).

Na str. obok:

1 i 4. Przyssawki ośmiornic nie służą wyłącznie do chwytania i przyczepiania się do powierzchni, ale są wyposażone w receptory chemiczne, dzięki którym zwierzę może smakować i badać otoczenie.

On the opposite page:

1 & 4. An octopus's suckers are not only used for gripping and attaching to surfaces; they are also equipped with chemical receptors that allow the animal to taste and explore its surroundings.

2. Ośmiornica czerwona osiąga do 100 cm długości.

The red octopus can grow up to 100 cm in length.



1



2



3

3. Ośmiornica niebieskoobrączkowa mieści się w dłoni, ale jej jad zawiera tetrodotoksynę – silną neurotoksynę zdolną zabić człowieka w ciągu zaledwie kilku minut.

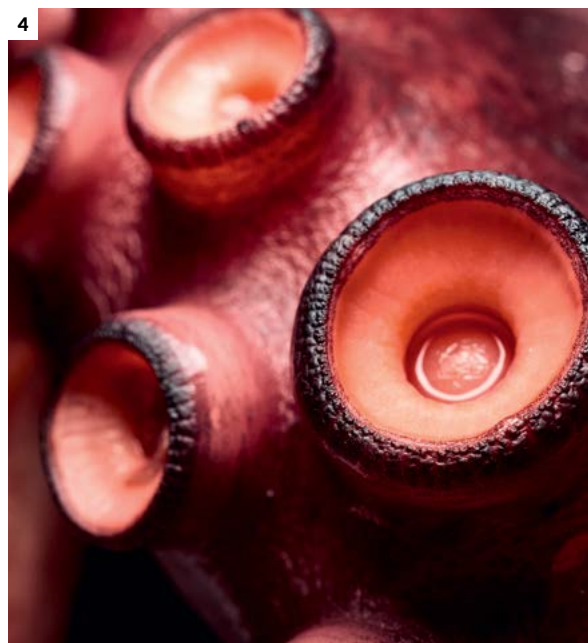
The blue-ringed octopus fits in the palm of a hand, but its venom contains tetrodotoxin – a potent neurotoxin capable of killing a human in just a few minutes.

5. Ośmiornica mimetyczna potrafi nie tylko zmieniać kolor i fakturę skóry, ale także modyfikować kształt ciała, aby naśladować inne niebezpieczne morskie stworzenia, takie jak węże morskie, płaszczki czy flądry.

The mimic octopus can not only change its skin colour and texture but also alter its body shape to imitate other dangerous marine creatures, such as sea snakes, stingrays and flounders.

6. Ośmiornica kokosowa nosi ze sobą połówki skorup orzechów kokosowych lub muszle, aby w razie zagrożenia szybko złożyć je wokół siebie i stworzyć bezpieczną, przenośną kryjówkę.

The coconut octopus carries halves of coconut shells or seashells with it, so that when threatened, it can quickly arrange them around its body to create a safe, portable shelter.



4



5



6

”

Jak poluje ośmiornica? Ma dokładnie przemysłaną strategię.

How does
an octopus hunt?
It has a carefully
thought-out
strategy.

jako drobinka wielkości ziarnka ryżu. W nieprzyjaznym oceanie z chmary rodzeństwa przeżywa ją zaledwie nieliczne osobniki. Wygranie tej bitwy umożliwia jej niezwykła budowa dająca ogromne możliwości przetrwania. Nie ma kości, tylko szkielet hydrostatyczny. Jedynym twardym elementem anatomii jest chitynowy dziób. Dlatego jeśli przejdzie przez szczelinę, przecięnie się też cała reszta.

Co ciekawe, w ciele tego głowonoga biją aż trzy serca, które pompują krew o niebieskiej barwie. Kolor wynika z obecności hemocyjaniny – białka opartego na miedzi, które wydajnie transportuje tlen w zimnej wodzie. Jednak najbardziej zadziwiający jest układ nerwowy ośmiornicy, który zresztą wpływa na inteligencję tych zwierząt. Otóż liczy on ok. 500 mln neuronów. Ponad dwie trzecie z nich znajduje się poza mózgiem centralnym, tworząc sieci w jej ośmiu ramionach. Oznacza to, że każde z nich potrafi samodzielnie badać otoczenie, chwycić obiekty, reagować na bodźce i odbierać smak powierzchni przy zwykłym dotknięciu. Ponadto zwierzę posiada zarówno pamięć krótkotrwałą, jak i długotrwałą. Potrafi uczyć się przez obserwację innych osobników.

AKTORZY GŁĘBIN

Gdybyśmy przy użyciu najnowocześniejszej technologii stworzyli mistrza kamuflażu, ośmiornica zawstydziłaby go (i nas) w mgnieniu oka. Pod jej naskórkiem kryją się bowiem woreczki z pigmentem oraz komórki odbijające światło. W ułamku sekundy zwierzę zmienia kolory lub gładką skórę w chropowatą strukturę, idealnie

Ośmiornica zwyczajna potrafi w razie zagrożenia lub utraty ramienia całkowicie je odtworzyć, a proces ten zachodzi sprawnie i bez trwałego uszczerbku na jej sprawności łowieckiej.

When threatened or after losing an arm, the common octopus can regenerate it completely, and the process occurs efficiently without any lasting impact on its hunting abilities.

EIGHT MINDS

An octopus is hatched from an egg and starts out as a tiny creature the size of a grain of rice. In the hostile ocean, only a handful from the multitude born in a single brood survive. The creature's extraordinary anatomy, which gives it enormous survival potential, helps it win this battle. It has no bones, only a hydrostatic skeleton. The only hard element of its anatomy is its chitinous beak. So if the beak can fit through a gap, the rest of the body can squeeze through as well.

Interestingly, the octopus has no fewer than three hearts, pumping blue blood around its body. The colour comes from haemocyanin, a copper-based protein that efficiently transports oxygen in cold water. But its most astonishing feature is its nervous system, which also contributes to its intelligence. It contains around 500 million neurons. More than two-thirds of them are located outside the central brain, forming networks in its eight arms. This means that each arm can independently explore its surroundings, grasp objects, respond to stimuli and even taste surfaces simply by touching them. The animal also has both short- and long-term memory and can learn by observing other individuals.

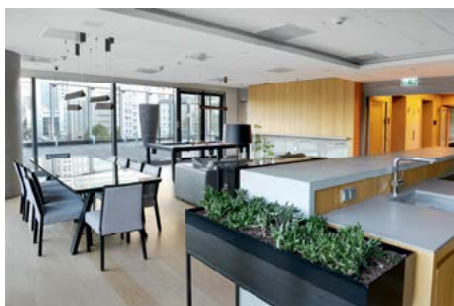
ACTORS OF THE DEEP

If we used the most advanced technology to create the ultimate master of camouflage, the octopus would put it – and us – to shame without even trying. Beneath its skin are sacs filled with pigment and cells that reflect light. In a fraction of a second, the animal can change colour or transform its smooth skin into a rough surface, perfectly imitating rocks, leaves, sand or coral.

Some species have taken their acting skills to another level. The mimic octopus can imitate the shape and movements of more than 15 other dangerous creatures, including venomous fish and sea snakes. If that doesn't work, it has another trick up its sleeve. It can release a cloud of ink, creating a smokescreen and temporarily impairing a predator's sense of smell. The attacker is left confused while the octopus makes itself scarce. As a last resort, if a persistent predator has grabbed one of its arms, the octopus can shed it and escape, knowing that the lost limb will eventually grow back.

Do octopuses pose any danger to humans? The vast majority of species are shy and avoid contact, but there is one notable exception – the small blue-ringed octopus. Its venom is power-





NA SPRZEDAŻ

**Ekskluzywny apartament
w centrum Warszawy**

FOR SALE

**Luxury apartment
in the centre of Warsaw**

TEL. / WHATSAPP

+48 506 637 709

ZAPRASZAMY NA PREZENTACJĘ · ASK FOR A VIEWING

160 m²

**POWIERZCHNIA
AREA**

3

**SYPIALNIE
BEDROOMS**

3

**ŁAZIENKI
BATHROOMS**

**WYSOKIE PIĘTRO
HIGH FLOOR**

**GARAŻ PODZIEMNY
UNDERGROUND PARKING**

Concierge i ochrona 24h
24h concierge and security

Przestronna siłownia
Spacious gym

Strefa relaksu z tarasem 840 m²
Relaxation area, 840 m² terrace

Salę konferencyjne
Conference rooms



imitując kamień, liście, piasek czy koralowiec. Niektóre gatunki wspięły się na wyżyny aktorskiego kunsztu. Taka ośmiornica mimetyczna potrafi udawać kształt i ruch ponad 15 innych groźnych stworzeń, np. jadowitej ryby czy węży morskiego. Kiedy kamuflaż nie wystarczy, głównonóg ma jeszcze sztukę ewakuacyjną. Potrafi wystrzelić z ciała chmurę atramentu, która tworzy zasłonę dymną i czasowo osłabia powonienie drapieżnika. Napastnik dębieje, a ośmiornica znika. W sytuacji bez wyjścia, gdy uparty drapieżnik już schwyta jej ramię, ośmiornica jest w stanie je odrzucić i uciec, wiedząc, że utracona część ciała z czasem odrósł.

Czy ośmiornica może być niebezpieczna dla człowieka? Zdecydowana większość gatunków jest płochliwa i unikająca kontaktu, ale nie ona – niewielka ośmiornica niebieskoobrączkowa. W jej ciele kryje się jad zdolny uśmiercić ponad dwudziestu ludzi w kilkanaście minut. Gdy czuje się zagrożona, nie chowa się po kątach, lecz ostrzega wroga rozświetlającymi na skórze neonowymi pierścieniami. Kto ją zaatakuję, ryzykuje życie.

PODWODNE SOJUSZE

Jak poluje ośmiornica? Ma przemyślaną strategię. Jej głównym orężem jest tarka, zwana też chitynowym językiem. Wywierca nim otwór w muszli małża czy pancerzu kraba. Następnie wstrzykuje ślinę, która nie tylko obezwładnia ofiarę, ale też wstępnie rozpuszcza jej tkanki. Tworzy też sojusze łowieckie ze strzępielami.

Powyżej: Podczas ucieczki przed drapieżnikiem pływająca ośmiornica potrafi poruszać się tyłem z ogromną prędkością, składając swoje ramiona w opływowy kształt przypominający stożek.

Above: When fleeing a predator, a swimming octopus can move backwards at great speed by folding its arms into a streamlined, cone-like shape.

Poniżej: Aby zarodki rozwijały się prawidłowo, matka ośmiornica nieustannie wachluje je ramionami, zapewniając dopływ czystej, natlenionej wody, a także oczyszcza je z glonów.

Below: To ensure the embryos develop properly, the mother octopus constantly fans them with her arms, providing a steady flow of clean, oxygen-rich water and keeping them free of algae.

ful enough to kill more than twenty people within minutes. When threatened, instead of hiding, it warns its enemy by flashing neon-blue rings across its skin. Anyone who attacks it risks their life.

UNDERWATER ALLIANCES

How does an octopus hunt? It has a carefully devised strategy. One of its main weapons is its radula (chitinous beak), which it uses to drill into a mollusc's shell or a crab's armour. It then injects saliva that not only immobilises its prey but also begins to dissolve its tissues.

Octopuses also form hunting alliances with groupers. The fish points with its head towards a rocky crevice it cannot reach, while the octopus slips an arm inside and flushes out the prey. But this partnership has strict rules. If the fish tries to steal the entire meal, the octopus does not hesitate to strike it with an arm, restoring discipline.

THE ULTIMATE MATERNAL SACRIFICE

An octopus can live for up to five years. The larger the species, the longer its lifespan tends to be. Its biological clock ticks relentlessly towards a single mission to pass life on to the next generation. A fertilised female finds a safe hiding place and lays thousands of transparent eggs. For the next few months, she never leaves them. She stops eating, constantly washes them with clean water, keeps them oxygenated and protects them from predators. A self-destruct programme is triggered inside her body.

When the tiny octopuses finally hatch and head out into the ocean, their exhausted mother





THAMES BRITISH SCHOOL **WARSAW** INTERNATIONAL SCHOOL

- > A leading British-style international school in Warsaw, offering a continuum of learning for children aged from two and a half to 18 years old.
- > Fully accredited and authorised to deliver programmes from the Cambridge International Curriculum and the International Baccalaureate (IB).
- > Two pathways to matriculation to the world's leading universities. Students are guided through IGCSE and then either A-levels or the IB Diploma Programme. Which pathway is right for you?
- > Teachers are qualified, experienced, and native-level speakers of English.
- > You will find an international and multicultural, diverse community with the majority of our students originating from outside Poland, representing more than 60 nationalities.
- > Four great locations in Warsaw, each with its own individual feel: Ochota: Primary, Włochy: Early Years Centre; Primary; and Lower Secondary, Mokotów: Early Years and Primary, and Mokotów High School. Talk to us about which campus might be right for your family.



Caring today Shaping tomorrow



CAMBRIDGE
International Education

Cambridge International School

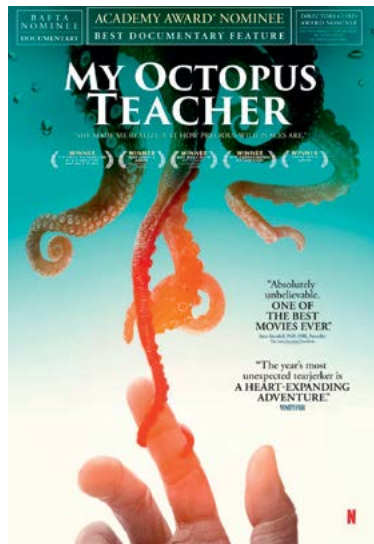


Diploma
Programme

Ryba wskazuje głową skalną szczelinę, do której sama nie ma dostępu, a ośmiornica wsuwa tam ramię i wypłaska zdobycz. Ale w tej spółce obowiązują twarde zasady. Gdy ryba próbuje oszukać i sprzątnąć całą kolację, ośmiornica bez wahania wymierza jej cios ramieniem, przywracając dyscyplinę.

AKT MATCZYNEGO POŚWIĘCENIA

Życie ośmiornicy trwa do pięciu lat (czym większy gatunek, tym żyje dłużej). Jej zegar biologiczny tyka nieubłaganie wprost ku jednej, finałowej misji – przekazaniu życia dalej. Zapłodniona samica znajduje bezpieczną kryjówkę i składa w niej tysiące przezroczystych jaj. Przez kolejne miesiące nie opuszcza ich nawet na krok. Rezygnuje z jedzenia, bezustannie optukuje je czystą wodą, napowietrza i broni przed drapieżnikami. W jej organizmie uruchamia się program samozagłady. Gdy małe ośmiorniczki w końcu wykluwają się i ruszają w ocean, wycieńczona matka wydaje ostatnie tchnienie. To zdecydowanie jedno z najbardziej przejmujących poświęceń w całym królestwie zwierząt. Zresztą samce umierają w ciągu kilku tygodni po zapłodnieniu samicy. Choć życie tych fascynujących stworzeń jest krótkie, inteligencja, także emocjonalna (tę pokazuje świetny dokument *Czego nauczyła mnie ośmiornica* Pippy Ehrlich i Jamesa Reeda), jaką się wykazują, stale zadziwia badaczy na całym świecie. Pytanie nie brzmi już więc, czy te zwierzęta są mądre, ale jak wiele tajemnic wciąż przed nami ukrywają. ■



Dokument *Czego nauczyła mnie ośmiornica* śledzi niezwykłą relację filmowca Craiga Foster'a z dziką samicą.

The documentary *My Octopus Teacher* follows filmmaker Craig Foster's extraordinary relationship with a wild female octopus.

Poniżej: Ośmiornica zwyczajna często zbiera wokół swojej kryjówki muszle, kamienie i skorupy krabów, tworząc tzw. ogrody lub naturalne wały ochronne, które maskują wejście do jej jamy.

Below: The common octopus often gathers shells, stones and crab shells around its den, creating so-called "gardens" or natural protective barriers that conceal the entrance to its hiding place.

takes her last breath. It is certainly one of the most moving acts of self-sacrifice in the entire animal kingdom. Males, too, die within a few weeks of fertilising a female.

Although the lives of these fascinating creatures are short, their intelligence – including emotional intelligence, brilliantly portrayed in Pippa Ehrlich and James Reed's documentary *My Octopus Teacher* – continues to amaze researchers around the world. So the question is no longer whether these animals are intelligent, but how many secrets they are still hiding from us. ■





UNIQUE
HOTEL KOŁOBRZEG

★ ★ ★ ★ ★

Luksusowe *apartamenty inwestycyjne* w Kołobrzegu



5-gwiazdkowy
standard



Strefa SPA
z sauną, łaźnią,
basenem, jacuzzi



Hotel tuż
przy plaży



Apartamenty
wykończone
pod klucz



Beach Bar
i restauracja

UNIQUEKOŁOBRZEG.PL

MARVIPOL[®]
development

+48 22 26 45 276

WIZUALIZACJA POGLĄDOWA

JESTEM NIEBEZPIECZNA I AM DANGEROUS

Pierwsze zapachy przypominające perfumy powstały ok. 4 tys. lat temu w starożytnym Egipcie i Mezopotamii. Kapłani stosowali wonne olejki podczas rytuałów religijnych oraz w procesie balsamowania ciał. Zaś pierwsze europejskie perfumy na bazie alkoholu stworzono w 1350 r. dla królowej Węgier Elżbiety. Na zdj. kultowe Poison, które Dior wprowadził w 1985 r. Zapach był rewolucyjny, ponieważ zdawał się mówić o kobiecie, która go używała: *jestem niebezpieczna*. Był to sygnał, że era potulnych kobiet odchodzi do lamusa, a na scenę wkraczają te, które nie boją się być widoczne. Co ciekawe, zapach był tak intensywny, że nieoficjalnie zakazano go używać gościom w niektórych restauracjach.

The first scents resembling perfume appeared around 4,000 years ago in ancient Egypt and Mesopotamia. Priests used fragrant oils during religious rituals and in the embalming process. The first alcohol-based European perfume, meanwhile, was created in 1350 for Queen Elizabeth of Hungary. Pictured here is the iconic *Poison*, launched by Dior in 1985. The fragrance was revolutionary because it seemed to say something about the woman wearing it: "I am dangerous." It signalled that the era of submissive women was becoming a thing of the past, making way for those unafraid to be seen. Interestingly, the scent was so intense that guests were unofficially banned from wearing it in some restaurants.



Powąchaj mnie

SMELL ME

Perfumy to znacznie więcej niż tylko pachnący płyn. Przez wieki były symbolem statusu, luksusem, a nawet politycznym manifestem. Uwodziły i wywoływały skandale. Oto kilka zaskakujących faktów o nich.

Perfume is far more than just a fragrant liquid. For centuries, perfumes have been a status symbol, a luxury and even a political statement. They have captivated, seduced and sparked scandals. Here are a few surprising facts about them.

tekst / by **PATRYCJA PUSTKOWIAK**

” W 1921 r. narodził się ikoniczny zapach Chanel Nr 5. Nie bez znaczenia był też flakon perfum: prosty, niemal niewidzialny, inny niż ozdobne butelki dostępne wówczas na rynku.

The iconic Chanel No. 5 fragrance was born in 1921. Its bottle was equally distinctive: simple, almost invisible, and a stark contrast to the elaborate perfume bottles of the era.



ZAMIAST PIŻAMY NOTHING BUT CHANEL NO. 5.

Perfumy Chanel Nr 5 rozślawiła na cały świat Marilyn Monroe, która w 1952 r. wypowiedziała słynne zdanie, że sypia, mając na sobie tylko kropelkę tego zapachu.

Marilyn Monroe made Chanel No. 5 famous around the world when, in 1952, she famously said that she slept wearing nothing but a drop of the fragrance.

ZAPACH ZWYCIĘSTWA? THE SCENT OF VICTORY?

Choć podobno w listach prosił żonę, by się nie myła, gdy wraca z pola bitwy, tak naprawdę Napoleon lubował się w perfumach. Legendy mówią, że zużywał miesięcznie ogromne ilości wód kolońskich.

Although he reportedly wrote to his wife asking her not to wash before he returned from the battlefield, Napoleon was actually very fond of perfume. Legend has it that he went through enormous quantities of eau de cologne every month.



Czy wiesz, że...
Did you know that...

Róża to kwiat chyba najsilniej kojarzący się z perfumami. Producenci kosmetyków szczególnie upodobał sobie różę damasceńską uprawianą m.in. w bułgarskiej Dolinie Róż oraz w Turcji.

The rose is perhaps the flower most strongly associated with perfume. Fragrance makers are particularly fond of the Damask rose, grown in places such as Bulgaria's famous Rose Valley and Turkey.

OKADZIĆ PRZESTRZEŃ SACRED SMOKE

Jedną z najstarszych form perfumowania przestrzeni są kadzidła. W starożytnym Egipcie, Grecji i Rzymie żywica kadzidłowca była cenniejsza od złota, a szlaki handlowe, którymi ją przewożono, pilnie strzeżono.

One of the oldest ways of scenting the air is by burning incense. In ancient Egypt, Greece and Rome, frankincense resin was more valuable than gold, and the trade routes along which it was transported were heavily guarded.



” Perfumy CK One Calvin Kleina z 1994 r. stawiały na unisex. Twarzą zapachu była topowa wówczas modelka Kate Moss.

Calvin Klein's CK One, launched in 1994, embraced the unisex concept. The face of the fragrance was Kate Moss, one of the world's top models at the time.



MAŁE DZIEŁO SZTUKI

A LITTLE WORK OF ART

Czy flakon perfum może być dziełem sztuki? Z pewnością były nim butelki perfum zaprojektowane przez artystę i jubilera René Lalique'a.

Can a perfume bottle be a work of art? The bottles designed by artist and jeweller René Lalique certainly were.



immer
dabei

Czy wiesz, że...

Did you know that...

Jedną z najbardziej rozpoznawalnych nazw perfum świata to numer posesji: chodzi o 4711 w Kolonii. Zapach stworzył Wilhelm Muelhens w 1792 r., który mieszkał pod tym numerem przy ulicy Glockengasse.

One of the world's most recognisable perfume names is actually a street number: 4711 in Cologne. The fragrance was created in 1792 by Wilhelm Mülhens, who lived at that number on Glockengasse.

„Który dwór nazywano „perfumowanym”? Oczywiście Wersal. W XVII i XVIII w. pałac borykał się z ogromnymi problemami sanitarnymi. Dlatego m.in. Ludwik XIV wymagał od służby, by codziennie spryskiwała perfumami wnętrza rezydencji oraz ubrania.

Which royal court was known as the “perfumed court”? Versailles, of course. In the 17th and 18th centuries, the palace struggled with serious sanitation problems. This was one reason why Louis XIV required his servants to spray the interiors of the residence and clothing with perfume every day.





ne^{leaf}
boa

REPAIR & SHINE

CERAMIDOWA ODBUDOWA
TWOICH WŁOSÓW



KOMPLEKSOWA REGENERACJA ZAMIAST DORAŻNEGO WYGŁADZENIA.

PIELĘGNACJA, KTÓRA PRZYWRACA WŁOSOM SIŁĘ, ELASTYCZNOŚĆ I NATURALNY POŁYSK.



OD GARBARNI DO STOLICY PERFUM FROM LEATHER TO PERFUME

Zanim Grasse w Prowansji stało się stolicą perfum, było... śmierdzącą garbarnią. Z tego słyneło od XIII w. Kwiaty lawendy, róż i jaśminu zaczęto tam uprawiać trzy wieki później, by maskować odór skór, z których wytwarzano m.in. luksusowe rękawiczki. W 2018 r. tradycje związane z perfumami w regionie Grasse – obejmujące uprawę roślin, znajomość surowców naturalnych oraz sztukę komponowania zapachów – zostały wpisane na listę niematerialnego dziedzictwa UNESCO.

Before Grasse in Provence became the perfume capital, it was... a foul-smelling centre of tanning, an industry for which it had been known since the 13th century. Three centuries later, lavender, roses and jasmine began to be grown there to mask the smell of leather used to make luxury goods such as gloves. In 2018, the perfume-making traditions of the Grasse region – including the cultivation of perfume plants, knowledge of natural raw materials and the art of fragrance composition – were inscribed on UNESCO's Intangible Cultural Heritage list.



” Pochodzące z 1977 r. Opium od Yves Saint Laurent wywołały polityczny skandal. W USA protestowano przeciwko nawiązującej do silnych narkotyków nazwie perfum.

Yves Saint Laurent's *Opium*, launched in 1977, sparked a political scandal. In the US, the perfume's name caused protests because of its association with a powerful drug.



Czy wiesz, że...

Did you know that...

Co łączy Nicole Kidman, Charlize Theron, Marion Cotillard, Margot Robbie, Rihannę i Brada Pitta? Tak, wszyscy są sławni i wszyscy reklamowali perfumy. Pitt nawet wywołał skandal jako pierwszy mężczyzna, który wystąpił w kampanii Chanel No. 5.

What do Nicole Kidman, Charlize Theron, Marion Cotillard, Margot Robbie, Rihanna and Brad Pitt have in common? Yes, they are all famous – and they have all appeared in perfume campaigns. Pitt even caused a stir as the first man to star in a Chanel No. 5 campaign.

4 LONG
LASHES

NO. 1 LASH SERUM IN POLAND*

ICONIC LASHES ALL YEAR LONG

WIDOCZNIE WYDŁUŻA, ZAGĘSZCZA
I WZMACNIA RZĘSY.
EFEKTY JUŻ PO 3 TYGODNIACH**.



*NielsenIQ, Panel Handlu Detalicznego, Cała Polska, Sprzedaż wartościowa (09.23-08.24) w kategorii: Produkty do pielęgnacji rzęs.

**Badania aplikacyjne wykonane w niezależnym Laboratorium Badawczym po 3 tygodniach stosowania.



„**Pachnidło** Patricka Suskinda to chyba najśłynniejsza opowieść o zapachu. W 2006 r. przeniesiono ją na ekran. Patrick Süskind's *Perfume* is perhaps the most famous story ever written about scent. In 2006, it was adapted for the big screen.



JUŻ NIE TA SAMA WANILIA

VANILLA, REINVENTED

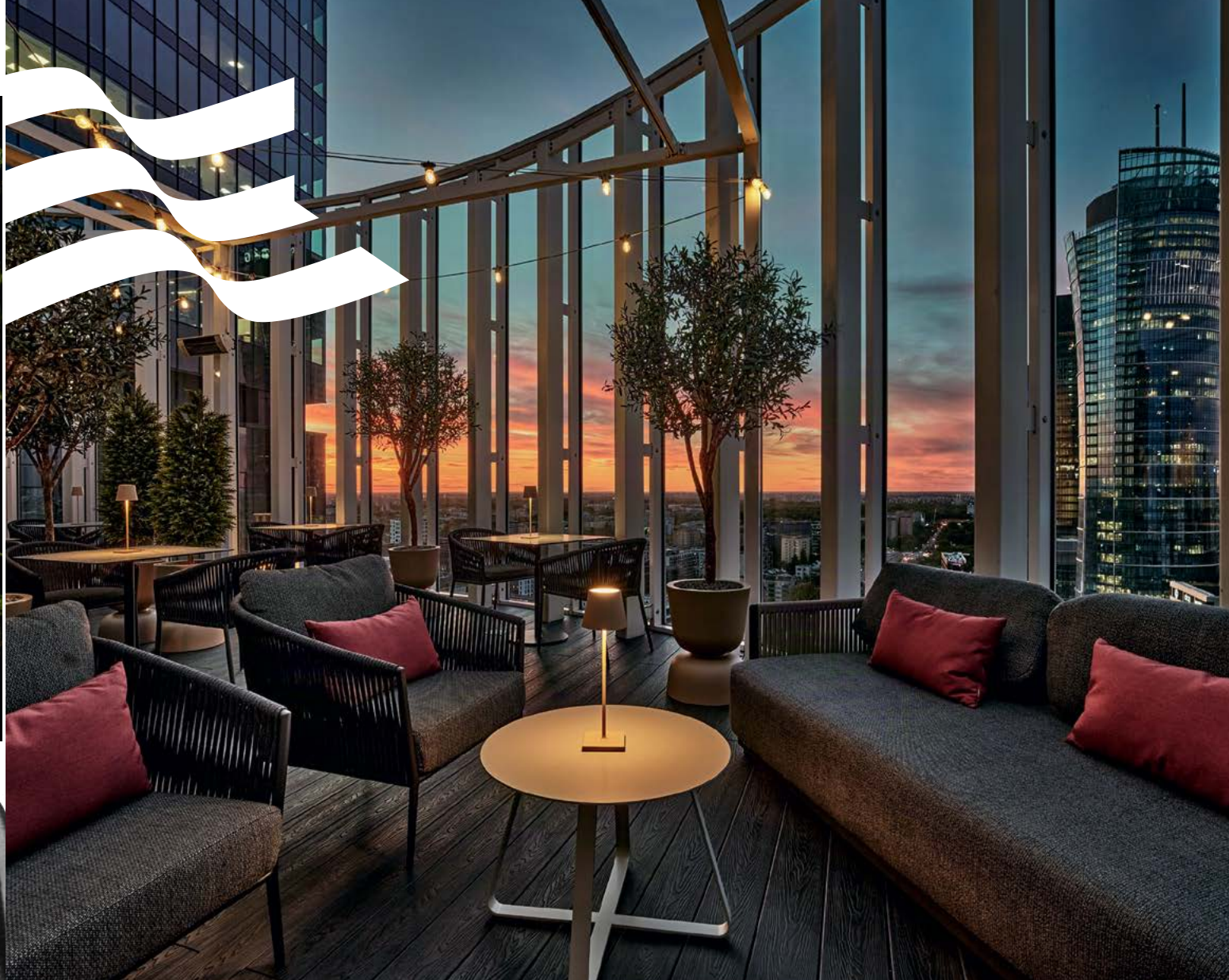
W XIX w. do flakonów wtargnęła chemia i w produkcji perfum zaczęto używać syntetyków. Jednym z pierwszych zapachów wykorzystujących je (połączono składniki naturalne z syntetyczną waniliną) był *Jicky* Guerlain z 1889 r.

In the 19th century, chemistry made its way into perfume bottles and synthetic ingredients began to be used in fragrance production. One of the first perfumes to embrace them was Guerlain's *Jicky*, launched in 1889, which combined natural ingredients with synthetic vanillin.

Czy wiesz, że...
Did you know that...

Coco Chanel uchodzi za pierwszą projektantkę, która stworzyła perfumy, ale dziesięć lat przed nią, w 1911 r., zrobił to Paul Poiret. Mowa o jego zapachu Les Parfums de Rosine.

Coco Chanel is often credited as the first fashion designer to create a perfume, but Paul Poiret beat her to it by ten years. In 1911, he launched his fragrance house, *Les Parfums de Rosine*. ■



A modern hotel in the heart of Warsaw

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw - The HUB offers modern accommodation, award - winning
conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive Loyalty Member
deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihgcom/one

CROWNE PLAZA®

— BY IHG —

Warsaw - The HUB



Świat ogląda polskie seriale

THE WORLD IS WATCHING
POLISH SERIES

***Iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają* – pisał przed wiekami poeta Mikołaj Rej. Dziś mógłby nas pochwalić również za... seriale odnoszące międzynarodowe sukcesy. Oto gorące produkcje znad Wisły, które stały się hitami na światowych platformach streamingowych.**

"Poles are no geese – they have a tongue of their own," wrote the poet Mikołaj Rej centuries ago. Today, he might also praise us for... our internationally successful TV series. Here are some of the hottest Polish productions to have become hits on streaming platforms around the world.

tekst / by DIANA RYMUZA

SARMACKIE THE OFFICE A SARMATIAN THE OFFICE

Serialowy Jan Paweł Adamczewski (w tej roli Bartłomiej Topa) chciał być „najstawniejszym Janem Pawłem w historii” i... może mu się to udać. Błyskotliwa satyra o narodowych przywarach Polaków już po premierze pierwszego sezonu na platformie Netflix okazała się przebojem w 24 krajach świata (globalnie ponad 8,4 mln wyświetleń) i udowodniła, że dobra komedia nie potrzebuje paszportu.

Jan Paweł Adamczewski (played by Bartłomiej Topa) wants to become “the most famous Jan Paweł in history” and... he may just succeed. This sharp satire of Polish national foibles became a hit in 24 countries after its first season premiered on Netflix, clocking up more than 8.4 million views worldwide and proving that good comedy needs no passport.

1670, Netflix



„ **Wielka woda** zyskała uznanie w 78 krajach w ledwie tydzień od premiery. Zagraniczni odbiorcy, choć nie znali historii, powodzi tysiąclecia we Wrocławiu, chwalili uniwersalny język produkcji: trzymający w napięciu dramat katastroficzny, świetne tempo i nostalgiczny klimat Europy Środkowej lat 90.

High Water won acclaim in 78 countries within just a week of its premiere. Although international viewers were unfamiliar with the story of Wrocław's "flood of the millennium", they praised the series for its universal appeal: gripping disaster drama, excellent pacing and the nostalgic atmosphere of 1990s Central Europe.

Wielka Woda / High Water, Netflix



SEXY START-UP

Zabawna i bezpruderyjna opowieść *Made in Poland* o studentkach tworzących innowacyjną aplikację poświęconą kobiecej seksualności stała się globalnym hitem Netflixa (drugie miejsce w światowym rankingu najpopularniejszych produkcji oraz numer 1 w 20 krajach).

This funny, uninhibited *Made-in-Poland* story about students creating an innovative app devoted to female sexuality became a global Netflix hit, ranking second among the world's most popular productions and reaching number one in 20 countries.

Sexify, Netflix

Z PODHAŁEM W TLE PODHAŁE IN THE BACKGROUND

Góralski kryminał o młodej antropolożce Annie (Maria Dębska) na tropie lokalnych tajemnic zachwylił połączeniem tradycyjnego śledztwa z fascynującą kulturą Podhala. W Polsce *Śleboda* przebiła nawet *Yellowstone*, więc szefostwo SkyShowtime podjęło decyzję o ekspansji międzynarodowej. I to był strzał w 10!

This crime drama set in the Polish highlands follows young anthropologist Anna (Maria Dębska) as she uncovers local secrets, captivating audiences with its blend of a traditional investigation and the fascinating culture of the Podhale region. In Poland, *Śleboda* even outperformed *Yellowstone*, prompting SkyShowtime executives to take the series international. And it proved a winning move!

Śleboda / Deadly Ties, SkyShowtime



POGRANICZE W OGNIU BORDERLANDS ON FIRE

Polsko-ukraińska granica jak współczesny Dzikie Zachód, gdzie rządzą surowe prawa natury, przemytnicy i wilki. *Wataha* dokonała rzeczy bezprecedensowej – pobiła tradycyjne anteny Europy, zyskując status produkcji kultowej, a brytyjski gigant Channel 4 pokazywał ją w elitarnym pasmie Walter Presents. The Polish-Ukrainian border becomes a modern-day Wild West, ruled by the harsh laws of nature, smugglers and wolves. *Wataha* achieved something unprecedented – it broke into mainstream European television, gaining cult status, while British broadcaster Channel 4 featured it in its prestigious Walter Presents strand.

Wataha / *The Border* / *The Pack*, HBO Max



SZKOŁA WALKI SCHOOL OF COMBAT

Pod warstwą genialnych strzelanin – głęboki, mroczny dramat o traumie, zespole stresu pourazowego (PTSD) i lojalności. Nic dziwnego, że serial Macieja Pieprzycy o komandosie pracującym w markecie wstrząsnął rankingami Netflixa, błyskawicznie wbijając się do globalnego Top 10.

Beneath the brilliant shootouts lies a deep, dark drama about trauma, post-traumatic stress disorder (PTSD) and loyalty. No wonder Maciej Pieprzyca's series about a commando working in a supermarket shook up the Netflix rankings, rapidly breaking into the global Top 10.

Idź przodem, bracie / *Go Ahead, Brother*, Netflix

ZABÓJCZO DOBRY KILLER GOOD

Thriller z Jakubem Gierszałem w roli magnetycznego seryjnego mordercy został okrzyknięty przez zagraniczne media „polską odpowiedzią na *Dexter*” i okazał się jednym z najchętniej oglądanych seriali oryginalnych platformy SkyShowtime, dominując w rankingach oglądalności w ponad 20 krajach Europy

The thriller, starring Jakub Gierszał as a magnetic serial killer, was hailed by international media as “Poland's answer to *Dexter*” and became one of SkyShowtime's most-watched original series, topping viewing charts in more than 20 European countries.

Langer, SkyShowtime





„Ślepnąc od światła pokazało Warszawę jako hipnotyzujące, neonowe monstrum, które nocą pożera celebrytów, polityków i gangsterów. To jedna z najlepiej ocenianych europejskich produkcji HBO w historii.

Blinded by the Lights portrayed Warsaw as a hypnotic, neon-lit monster that devours celebrities, politicians and gangsters by night. It is one of the highest-rated European HBO productions of all time.

Ślepnąc od światła / *Blinded by the Lights*, HBO Max

OUTSIDER

Cynicznemu komisarzowi (w tej roli Borys Szyc), tropiącemu bestialskiego mordercę w sercu Tatr, wystarczyły trzy dni, by zameldować się na drugim miejscu światowego zestawienia TOP 10 seriali nieanglojęzycznych Netflixu (w premierowy weekend blisko 5 mln wyświetleń). To dopiero mocne wejście!

It took just three days for the cynical detective (played by Borys Szyc), hunting a brutal killer in the heart of the Tatra Mountains, to reach number two on Netflix's global Top 10 list of non-English-language series, with nearly five million views over its opening weekend. Now that's an impressive debut!

Detektyw Forst / *Forst*, Netflix

ZMARZLINA FROZEN

Przenosząc widzów w chłodne i deszczowe scenerie Szczecina kryminał zadebiutował jednocześnie w 61 krajach i osiągnął pozycję lidera oglądalności w Europie. Na świecie też się podobał (14. miejsce w zestawieniu globalnym).

Set against the cold, rain-soaked backdrop of Szczecin, this crime drama debuted simultaneously in 61 countries and topped the viewing charts in Europe. It was a hit worldwide too, reaching number 14 in the global rankings. ■

Odwilż / *The Thaw*, HBO Max





Teatr
im. J. Słowackiego
w Krakowie

teatrwwkrakowie.pl



REPERTUAR

**SEZON ARTYSTYCZNY
2026/2027:**

**od pogardy,
od nienawiści...**



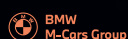
Teatr
im. J. Słowackiego
w Krakowie

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

MAŁOPOLSKA

Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

PARTNERZY TEATRU



PATRONI MEDIALNI TEATRU



TEATR DLA WSZYSTKICH

CZŁOWIEK, KTÓRY NAMALOWAŁ LOT

THE MAN WHO PAINTED LOT

Dał polskiej książce lekkość akwareli, zwierzętom osobowość, a Polskim Liniom Lotniczym LOT wizerunek pełen elegancji, gościnności i zilustrował marzenia o dalekim świecie. Pięćdziesiąt lat po śmierci Janusza Grabiańskiego wciąż podróżujemy obrazami, które pozostawił.

He gave Polish books the lightness of watercolour, animals personality, and LOT Polish Airlines an image filled with elegance and hospitality – while illustrating dreams of a faraway world. Fifty years after Janusz Grabiański's death, we are still travelling with the images he left behind.

tekst / by KRZYSZTOF MOCZULSKI

PL

Brązowy spaniel wychyla głowę z granatowej torby. Patrzy uważnie, jakby właśnie słyszał zapowiedź swojego rejsu. Na bagażu widnieje żuraw Polskich Linii Lotniczych LOT, a zawieszka wskazuje lotnisko docelowe: Paryż albo Nowy Jork. Nie widzimy tu samolotu na tle panoramy miasta, rozbudowanego hasła ani demonstracji potęgi maszyny. Jest za to wszystko, co kojarzy się z podróżą: ciekawość, odrobina niecierpliwości i obietnica odkrycia nowych miejsc. Plakat ze spanielem należy dziś do najbardziej rozpoznawalnych prac Janusza Grabiańskiego i klasyki polskiej grafiki użytkowej. Jest także symbolem relacji, która przez niemal dwie dekady łączyła artystę z LOT-em. Relacji nieprzypadkowej, ponieważ zanim zaczął malować samoloty, sam zamierzał zostać pilotem.

MARZENIE O SKRZYDŁACH

Fascynacja lotnictwem towarzyszyła mu od młodości. W czasie wojny czytał *Dywizjon 303* i rysował

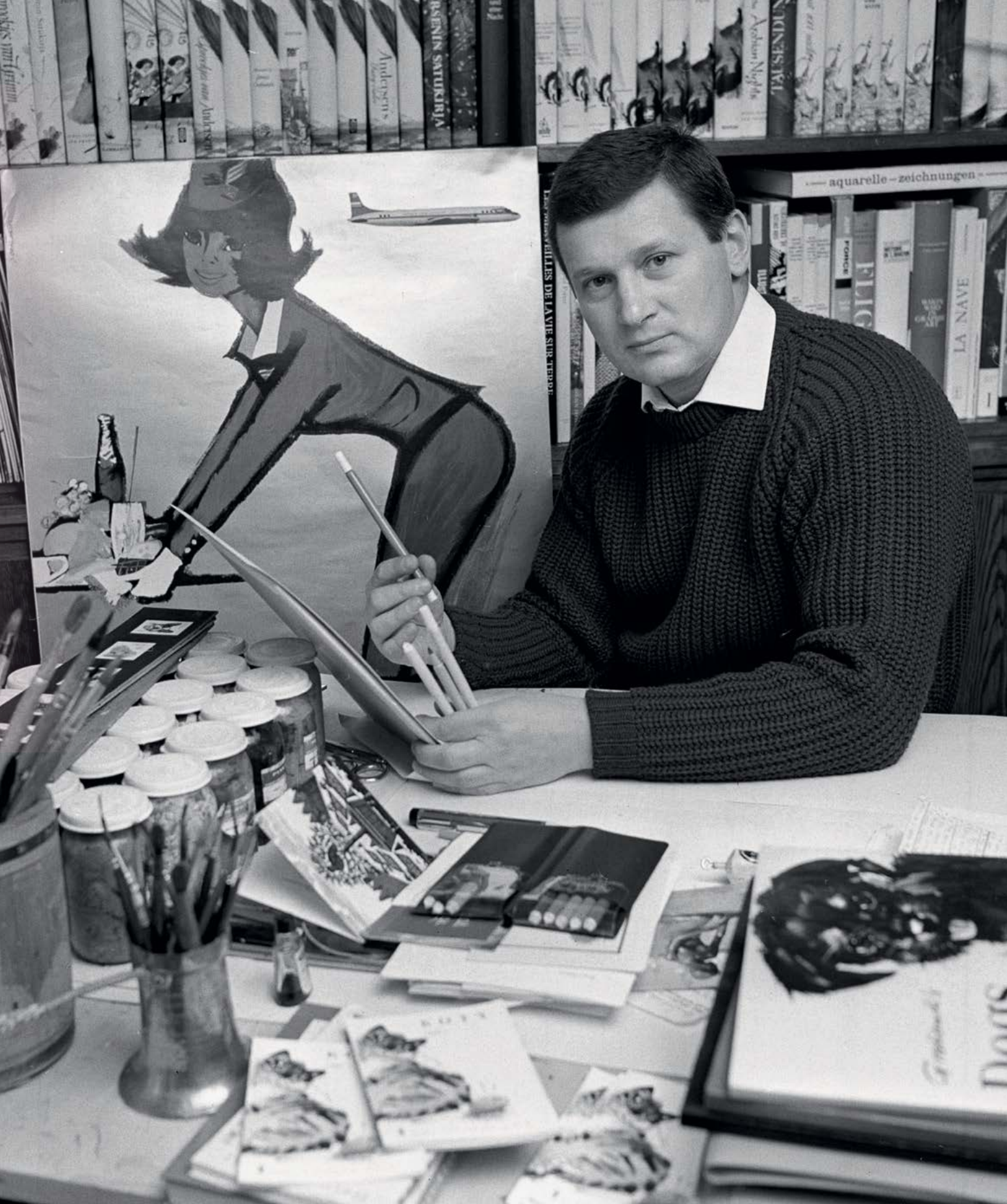
ENG

A brown spaniel pokes its head out of a navy-blue bag. It looks alert, as if listening to its flight announcement. The bag bears the crane logo of LOT Polish Airlines, while the luggage tag shows the destination: Paris or New York. There is no aircraft against a city skyline, no elaborate slogan or display of mechanical power. Instead, there is everything we associate with travel: curiosity, a touch of impatience and the promise of discovering new places. The spaniel poster is now one of Janusz Grabiański's most recognisable works and a classic of Polish graphic design. It also symbolises the relationship that linked the artist with LOT for nearly two decades. And no wonder: before he began painting aircraft, Grabiański himself had planned to become a pilot.

A DREAM OF WINGS

Grabiański's fascination with aviation began in his youth. During the war, he read *Squadron 303* and drew scenes of aerial combat. Afterwards, he joined an aviation scout troop and later became its leader. He built models and







BYŁ NIEKWESTIONOWANYM MISTRZEM AKWARELI. ŁĄCZYŁ WARSZTAT Z LEKKOŚCIĄ I SKRÓTEM.

Grabiański was an undisputed master of watercolour. He combined a realistic technique with lightness

wał sceny walk powietrznych. Po wojnie działał w harcerskiej drużynie lotniczej, której został drużynowym. Składał modele i szkolił się na szybowcach. W 1949 r. uzyskał kategorię C pilota szybowcowego. Marzył o zawodowym lataniu, lecz plany te przekreśliła wada wzroku. W tym samym 1949 r. rozpoczął studia w krakowskiej ASP. Następnie przeniósł się do Warszawy, gdzie kształcił się pod kierunkiem Jana Marcina Szancera oraz Józefa Mroszczaka. Studiowali z nim tak wybitni twórcy jak Bohdan Butenko, Janusz Stanny czy Andrzej Heidrich.

Największą popularność przyniosły mu ilustracje książkowe. W ciągu niespełna 25 lat zilustrował ponad sto książek. Jego prace można znaleźć w ta-

Współpraca Janusza Grabiańskiego z Polskimi Liniami Lotniczymi LOT zaowocowała serią wyjątkowych plakatów, wśród nich najbardziej rozpoznawalne to *Spaniel w walizce* (1973) i *Stewardessa z dzieckiem*.

Janusz Grabiański's collaboration with LOT Polish Airlines resulted in a series of distinctive posters, including two of his most recognisable works: *Spaniel in a Suitcase* (1973) and *Flight Attendant with a Child*.

trained as a glider pilot, earning his Category C certificate in 1949. He dreamed of flying professionally, but poor eyesight scotched those plans. That same year, he began studying at the Academy of Fine Arts in Kraków. He later moved to Warsaw, where he studied under Jan Marcin Szancer and Józef Mroszczak, alongside such outstanding artists as Bohdan Butenko, Janusz Stanny and Andrzej Heidrich.

He became best known for his book illustrations. In less than 25 years, he illustrated over a hundred books, including such classics as Maria Konopnicka's *The Little Orphan Mary and the Gnomes*, Selma Lagerlöf's *The Wonderful Adventures of Nils*, Charles Perrault's *Fairy Tales*, Mark Twain's *The Adventures of Tom Sawyer*, Maria Kownacka's *Rogaś from the Rostoka Valley* and Hanna Januszewska's *Puss in Boots*. Generations of Polish children also remember the new edition of Marian Falski's *Primer*, for which Grabiański created around four hundred illustrations and which continues to be reissued.

Grabiański was an undisputed master of watercolour. He combined a realistic technique with lightness, economy of expression, intense colour and an exceptional sense of movement. The apparent spontaneity of his work came from superb technique and careful observation. With just a few brushstrokes, he could capture a gesture, a glance and a personality. His people and animals were not merely faithful studies, but characters full of personality, humour and emotion.



Warsaw deserves *exceptional living.*

APARTMENTS AND HOUSES
IN THE MOST DESIRABLE
LOCATIONS IN WARSAW



ARCHITECTURE
OF TIMELSS VALUE

DESIGNED WITH
COMFORT IN MIND

QUALITY YOU
CAN TRUST



SGI.PL



kich klasykach jak *O krasnoludkach i sierotce Marysi* Marii Konopnickiej, *Cudowna podróż* Selmy Lagerlöf, *Bajki* Charles'a Perraulta, *Przygody Tomka Sawyera* Marka Twaina, *Rogaś z Doliny Rostoki* Marii Kownackiej czy *Kot w butach* Hanny Januszewskiej. Szczególne miejsce w pamięci kolejnych pokoleń dzieci zajmuje nowa wersja *Elementarza* Mariana Falskiego, do której przygotował około czterystu ilustracji, a która jest sukcesywnie wznawiana. Grabiński był niekwestionowanym mistrzem akwareli. Łączył realistyczny warsztat z lekkością, skrótem, intensywnym kolorem i wyjątkowym wyczuciem ruchu. Pozorna swoboda jego prac wynikała ze znakomitego przygotowania i uważnej obserwacji. Kilkoma pociągnięciami pędzla potrafił uchwycić gest, spojrzenie i charakter. Postacie oraz zwierzęta nie były u niego jedynie wiernymi studiami, lecz bohaterami obdarzonymi osobowością, humorem i emocjami.

LOT WEDŁUG GRABIAŃSKIEGO

Współpraca z narodowym przewoźnikiem rozpoczęła się w 1957 r., kiedy Grabiński zdobył pierw-

LOT ACCORDING TO GRABIAŃSKI

His collaboration with the national carrier began in 1957, when Grabiński won first prize in an aviation poster competition organised for LOT by the Association of Polish Artists and Designers and the National Advertising Agency. This success led to further commissions. In time, he also oversaw the airline's visual communication. Grabiński worked in an era when air travel still had an aura of exclusivity. Its inaccessibility gave aircraft a powerful hold on the imagination. He understood this perfectly, which is why his work went beyond simply providing information about routes. Rather than piling up arguments, he created a mood: elegant, cheerful and clear regardless of the viewer's language.

NOT AN ADVERT, BUT AN INVITATION

One of Grabiński's best-known works is *Best Service in LOT* from 1966. A flight attendant leans towards the passengers, serving refreshments. Her elegant uniform, gesture and smile convey a simple promise: someone will look after us during the journey. The person, not the machine, becomes the most important part of air travel. In this way, Grabiński anticipated many later airline campaigns. He understood that choosing an airline was about more than its route or timetable. Equally important was knowing that the passenger would be noticed and looked after. *Best Service in LOT* was a visual promise of hospitality, professionalism and comfort. This theme returned in later works. A flight attendant embracing a child conveys safety far more effectively than technical specifications. A mother leading her daughter across the airport apron, or a family with a dog watching a plane take off from an observation terrace, create miniature stories of anticipation, closeness and adventure. For Grabiński, a journey begins before tak-

Plakaty Janusza Grabińskiego promowały LOT na rynkach międzynarodowych, pomagając budować nowoczesny i przyjazny wizerunek globalnego przewoźnika.

Janusz Grabiński's posters promoted LOT in international markets, helping to build a modern, welcoming image of the airline as a global carrier.

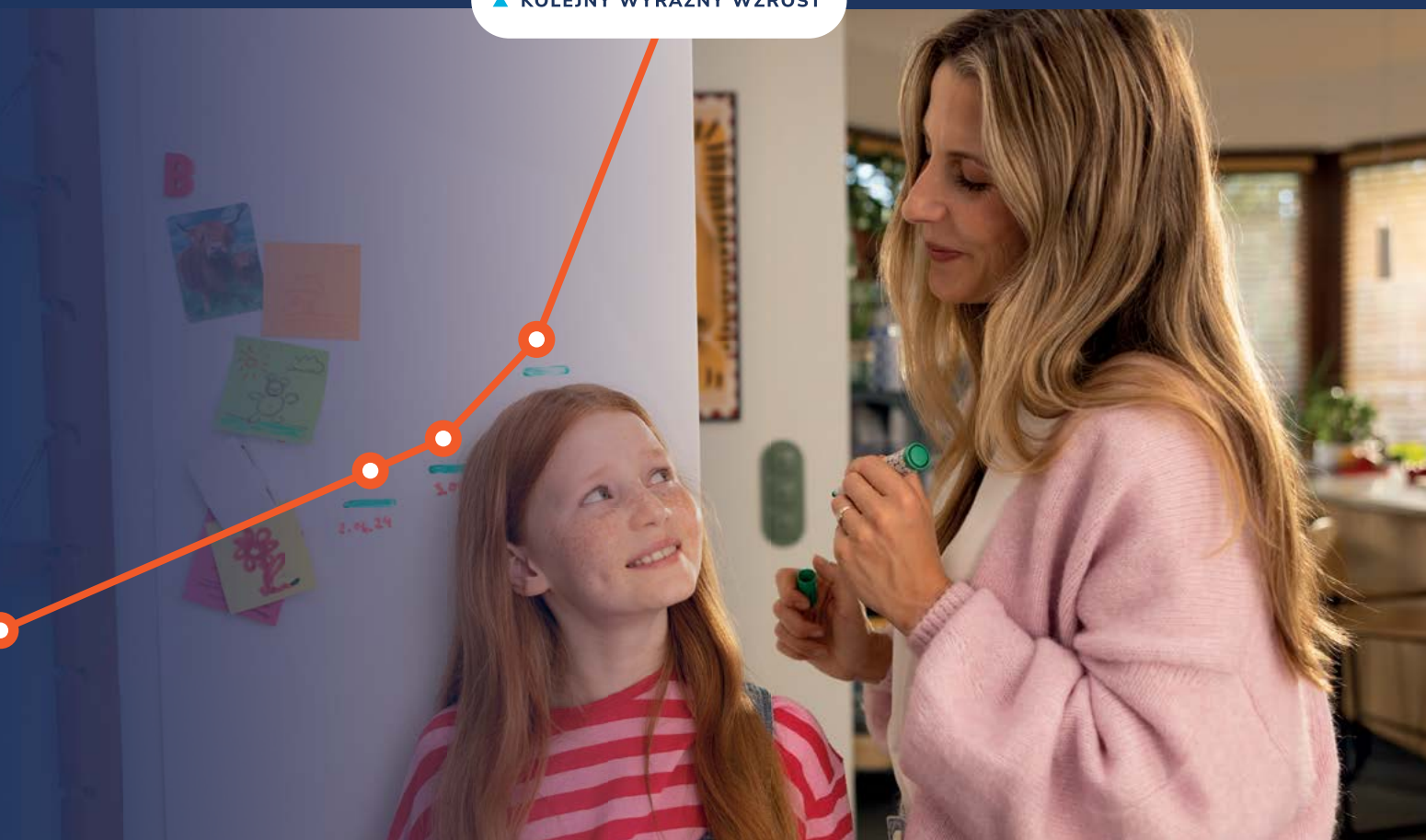




Spokój to przewaga.

My zadamy o Twój majątek, Ty skup się na wzroście, który dzieje się poza giełdą.

▲ KOLEJNY WYRAŹNY WZROST



Otwórz konto na skarbiec24.pl
i zacznij inwestować już dziś.

SPRAWDŹ NA
skarbiec24.pl

Inwestowanie wiąże się z ryzykiem.

Wszystkie wymagane prawem informacje dotyczące funduszy inwestycyjnych zarządzanych przez SKARBIEC TFI S.A., w tym opis czynników ryzyka związanego z inwestowaniem w jednostki uczestnictwa tych funduszy, znajdują się w prospektach informacyjnych funduszy i kluczowych informacjach dla inwestorów dostępnych w siedzibie SKARBIEC TFI S.A., na stronach internetowych www.skarbiec.pl i w sieci sprzedaży.

*JEDNĄ Z NAJBARDZIEJ
ZNANYCH REALIZACJI
JEST „BEST SERVICE
IN LOT” Z 1966 ROKU.*

One of Grabiański's best-known works is Best Service in LOT from 1966.



szą nagrodę w konkursie na plakat lotniczy zorganizowanym przez Związek Polskich Artystów Plastyków i Powszechną Agencję Reklamy dla PLL LOT. Sukces otworzył mu drogę do kolejnych zleceń. Z czasem sprawował również opiekę nad komunikacją wizualną przewoźnika.

Swoje prace tworzył w epoce, w której podróż lotnicza wciąż miała aurę wyjątkowości. Samoloty, dzięki swej niedostępności, silnie działały na wyobraźnię. Grabiański doskonale to rozumiał – dlatego w swoich pracach nie zawierał jedynie prostej informacji o połączeniach. Zamiast mnożyć argumenty, budował nastrój: elegancki, pogodny i czytelny niezależnie od języka odbiorcy.

NIE REKLAMA, A ZAPROSZENIE

Jedną z najbardziej znanych realizacji jest „Best Service in LOT” z 1966 r. Stewardesa pochyla się nad pasażerami, serwując poczęstunek. Jej elegancki mundur, gest i uśmiech przekazują prostą obietnicę: podczas podróży ktoś będzie o nas dbał. To człowiek, nie maszyna, staje się najważniejszą częścią podróży lotniczej.

Grabiański wyprzedził w ten sposób wiele późniejszych kampanii lotniczych. Zrozumiał, że o wyborze linii nie decydują wyłącznie trasa, rozkład czy typ samolotu. Równie ważne pozostaje poczucie, że pasażer zostanie zauważony i otoczony opieką. „Best Service in LOT” było wizualną obietnicą gościnności, profesjonalizmu i komfortu.

Motyw ten powracał w kolejnych pracach. Stewardesa przytulająca dziecko opowiada o bezpieczeń-

Plakaty Grabiańskiego ukazywały podróżowanie, akcentując wygodę, uśmiechy personelu, radość z poznawania świata i przyjazny klimat.

Grabiański's posters portrayed air travel through comfort, smiling staff, the joy of discovering the world and a warm, welcoming atmosphere.

ing your seat – with the first dream and the first glance at the sky.

The spaniel poking its head out of a bag marked WAW, PAR or NYC won perhaps the greatest affection. Changing the luggage tag allowed the little traveller to visit different airports around the world, while its curiosity reflected the emotions of every traveller.

In Grabiański's work, the aircraft never demonstrated speed or technological power. It was a means of bringing people into contact with new places, cultures and one another. The machine mattered, but the passenger mattered most – their curiosity, sense of security and joy of discovery, whether an adult, a child or even a family pet. This is why his vision still feels so contemporary.

In 1973, the artist received the Order of the Smile, bestowed by children. Two years later, *Skrzydłata Polska* honoured him with the “Blue Wings” award for his lifetime contribution to aviation-themed art. In 1976, he became the first Polish graphic artist on the Hans Christian Andersen Award Honour List, for his illustrations to *The Little Orphan Mary and the Gnomes*.

HE OPENED THE WORLD TO US

Janusz Grabiański died suddenly in Warsaw on 20 October 1976, aged just 47. He died at the peak of his career, leaving enough work to fill several artistic biographies.

Fifty years have passed since Grabiański's death. Aircraft have changed, as have crew uniforms and the ways airlines communicate with passengers. Yet his posters remain surprisingly contemporary. They were never simply about aeroplanes. They told stories about our innate desire to discover the world and the emotions present in

NOHO ONE
WARSZAWA

MIESZKAJ TAK,
JAK CHCESZ ŻYĆ



POKÓJ KLUBOWY

NOHO. NAJBARDZIEJ LUKSUSOWE ADRESY W POLSCE.

noho-one.com

stwie nieporównanie skuteczniej niż techniczne parametry samolotu. Matka prowadząca córkę przez płytę lotniska czy rodzina z psem obserwująca z tarasu widokowego start samolotu tworzą miniaturowe historie o oczekiwaniu, bliskości i przygodzie. U Grabińskiego podróż zaczyna się przed zajęciem miejsca w kabinie – od pierwszego marzenia i spojrzenia w niebo.

Najwięcej sympatii zdobył spaniel wystawiający głowę z torby oznaczonej kodem WAW, PAR lub NYC. Zmiana zawieszki pozwalała prowadzić bohatera do różnych portów świata, a jego ciekawość stawała się odbiciem emocji każdego podróżnego. W pracach Grabińskiego samolot nie służył demonstracji prędkości ani potęgi techniki. Był środkiem prowadzącym do spotkania z ludźmi, miejscami i kulturami. Maszyna pozostawała ważna, ale najważniejszy był pasażer – jego ciekawość, poczucie bezpieczeństwa i radość odkrywania, niezależnie od tego, czy był dorosłym, dzieckiem, czy domowym pupilem. Właśnie dlatego to spojrzenie wydaje się dziś tak współczesne.

W 1973 r. artysta otrzymał przyznawany przez dzieci Order Uśmiechu. Dwa lata później redakcja *Skrzydlatej Polski* uhonorowała go „Błękitnymi Skrzydłami” za całokształt twórczości o tematyce lotniczej. W 1976 r., jako pierwszy polski grafik, został wpisany na Listę Honorowej Nagrody im. Hansa Christiana Andersena za ilustracje do *O krasnoludkach i sierotce Marysi*.

OTWIERAŁ NAS NA ŚWIAT

Zmarł nagle 20 października 1976 r. w Warszawie, w wieku zaledwie 47 lat. Odszedł u szczytu kariery, pozostawiając dorobek, którym można byłoby obdzielić kilka artystycznych biografii.

Od śmierci Janusza Grabińskiego minęło 50 lat. Zmieniły się samoloty, mundury załóg i sposoby komunikowania się z pasażerami. Jednak mimo upływu czasu jego plakaty pozostają zaskakująco współczesne. Nie skupiały się bowiem wyłącznie na samolotach. Opowiadały o wrodzonej człowiekowi potrzebie odkrywania świata i emocjach obecnych w każdej podróży: oczekiwaniu, ciekawości, poczuciu bezpieczeństwa i radości spotkania. Pokazywały też, że linia lotnicza może mówić językiem sztuki – z elegancją, inteligencją, ciepłem i poczuciem humoru. Wizerunek, który Grabiński współtworzył dla LOT-u, nie był jedynie graficznym zapisem swojej epoki. Był obietnicą podróży rozumianej jako otwarcie na świat.

Grabiński nie zasiadł za sterami samolotu pasażerskiego, choć o tym marzył. Zrobił jednak coś równie niezwykłego: był w stanie namalować lot, namalować podróż. A stworzony przez niego spaniel wciąż wygląda z torby, gotowy, by wyruszyć w kolejną przygodę. ■



every journey: anticipation, curiosity, a sense of security and the joy of meeting others. They also showed that an airline could speak the language of art – with elegance, intelligence, warmth and humour. The image Grabiński helped create for LOT was more than a graphic record of its era. It was a promise of travel as a way of opening ourselves to the world.

Grabiński never sat at the controls of a passenger aircraft, although he had dreamed of doing so. But he achieved something equally remarkable: he could paint flight, paint the very idea of travel. And the spaniel he created is still peering out of its bag, ready to set off on another adventure. ■

Janusz Grabiński
w ciągu niespełna 25 lat
zilustrował ponad
sto książek.

In less than 25 years, Janusz
Grabiński illustrated more than
a hundred books.



#TASTEPOLAND

MICHELIN GUIDE

NARODOWA SELEKCJA MICHELIN GUIDE 2026

THE MICHELIN GUIDE POLAND 2026 NATIONAL SELECTION



MICHELIN GUIDE



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER POLAND 2026

#TASTEPOLAND





POLSKA/POLAND

PODRÓŻ ŚLADEM BIB GOURMAND 2026

A JOURNEY THROUGH THE 2026 BIB GOURMAND SELECTION

Polskę można poznawać na wiele sposobów. Przez miasta, zabytki i historię, krajobrazy, kulturę, ale również przez kuchnię – kuchnię opartą na znakomitym produkcie, coraz odważniej interpretowaną przez współczesnych szefów kuchni. Dziś polski stół potrafi opowiedzieć o kraju wyjątkowo ciekawie, a wyróżnienie Michelin – Bib Gourmand – staje się idealnym drogowskazem.

W tym roku po raz pierwszy przewodnik Michelin objął całą Polskę i 196 restauracji, a 38 adresów wyróżnionych Bib Gourmand układa się w kulinarną mapę kraju – od Bałtyku, przez Podlasie i centralną Polskę, po Śląsk, Wielkopolskę i Tatry. To 38 powodów, by pojechać dalej, zostać dłużej i zobaczyć Polskę od strony, która dziś zmienia się wyjątkowo szybko.

Dla podróżnika Bib Gourmand oznacza wskazówkę, jak znaleźć restaurację, w których bardzo dobra kuchnia idzie w parze z rozsądną ceną. Nazwa pochodzi od Bibendum, oficjalnego imienia słynnego ludzika Michelin.

Zwiedzając i smakując Polskę, wyjątkowe produkty i kulinarne historie znajdziemy właściwie wszędzie. Wraz z krajobrazem, architekturą i lokalną historią zmieniają się również smaki. Co ważne, współczesna polska gastronomia potrafi czerpać z regionalnych produktów, a jednocześnie bez kompleksów otwiera się na inspirację z innych części świata.

Na północy naturalnym początkiem podróży jest Trójmiasto. Gdańsk warto odwiedzić także poza sezonem. Stoczniowa architektura, nabrzeża, muzea, bliskość morza i mocna scena kulturalna tworzą jeden z najbardziej kompletnych city breaków w tej części Europy. Gastronomia coraz wyraźniej wykorzystuje przy tym portowy charakter miasta – otwarty na świat, ale mocno zakorzeniony w miejscu.

Hewelke i Treinta y Tres potwierdzają dojrzałość gdańskiej sceny gastronomicznej, a Brut Bistro dodaje do niej swobodę sąsiedzkiego lokalu i międzynarodowe inspiracje. Kilkaście kilometrów dalej Sopot daje powód, by nie kończyć dnia wraz z zejściem z plaży. Vinissimo pokazuje kurort od strony, w której równie ważne jak widok na Bałtyk stają się wino, dania wykorzystujące jakościowe polskie produkty i niespieszny wieczór.

Z wybrzeża warto się skierować na Warmię. Olsztyn – miasto otoczone jeziorami, lasami i charakterystycznym krajobrazem regionu – ma wszystko, czego szuka się dziś w spokojniejszej podróży. Da Andrea wnosi tu autentyczną włoską kuchnię opartą na dobrym produkcie i klasycznych smakach, poszerzając kulinarną ofertę miasta o wyrazisty śródziemnomorski akcent.

Dalej na południowy zachód znajduje się Toruń – gotyckie miasto nad Wisłą i jeden z najpiękniejszych historycznych zespołów miejskich w Polsce. Restauracja Piernicova pokazuje polską kuchnię z wyraźnym twistem: wykorzystuje dobrze znane smaki i toruńskie skojarzenia, ale układa je na nowo. Dopisuje do mocnej tożsamości miasta współczesny kulinarny rozdział i daje prosty argument, by zamiast kilku godzin zaplanować tutaj cały dzień lub dwa.

Poland can be explored in many ways. Through its cities, monuments and history, its landscapes and culture, but also through its cuisine – cuisine built around excellent produce and interpreted with growing confidence by contemporary chefs. Today, the Polish table can tell the story of the country in an exceptionally engaging way, and Michelin's Bib Gourmand distinction is becoming the perfect guide.

This year, for the first time, the Michelin Guide covers the whole of Poland and 196 restaurants, while the 38 addresses awarded a Bib Gourmand form a culinary map of the country – from the Baltic coast, through Podlasie and central Poland, to Silesia, Greater Poland and the Tatra Mountains. That is 38 reasons to travel further, stay longer and discover a side of Poland that is changing remarkably fast.

For travellers, Bib Gourmand is a signpost to restaurants where very good food comes at a reasonable price. The name derives from Bibendum, the official name of the famous Michelin Man.

As we travel and eat our way around Poland, exceptional products and culinary stories can be found virtually everywhere. Flavours change along with the landscape, architecture and local history. Importantly, contemporary Polish gastronomy knows how to draw on regional produce while confidently embracing inspiration from other parts of the world.

In the north, the natural starting point is the Tricity. Gdańsk is well worth visiting outside the summer season, too. Its shipyard architecture, waterfront, museums, proximity to the sea and strong cultural scene make it one of the most complete city-break destinations in this part of Europe. Its gastronomy is also increasingly drawing on the city's port character – open to the world, yet firmly rooted in its surroundings.

Hewelke and Treinta y Tres confirm the maturity of Gdańsk's culinary scene, while Brut Bistro adds the relaxed atmosphere of a neighbourhood restaurant and international influences. A dozen or so kilometres away, Sopot gives you a reason not to end the day when you leave the beach. Vinissimo reveals a side of the resort where wine, dishes based on quality Polish produce and a leisurely evening become just as important as views of the Baltic.

From the coast, it is worth heading towards Warmia. Olsztyn – a city surrounded by lakes, forests and the region's distinctive landscape – has everything travellers seek in a more leisurely journey today. Da Andrea brings authentic Italian cuisine based on good produce and classic flavours, adding a distinctive Mediterranean accent to the city's culinary offering.

Further south-west lies Toruń – a Gothic city on the Vistula and one of Poland's most beautiful historic urban ensembles. Piernicova presents Polish cuisine with a distinct twist: it takes familiar flavours and associations with Toruń and rearranges them in new ways. It adds a contemporary culinary chapter to the city's strong identity and provides a simple reason to spend a full day or two here rather than just a few hours.



Na wschodzie Polski zmienia się rytm podróżowania. Białystok jest bramą do regionu, którego największym luksusem pozostają przestrzeń, las i kulturowa różnorodność. Z miasta można ruszyć w stronę Supraśla, Tykocina czy Puszczy Knyszyńskiej, ale warto dać sobie również czas na sam Białystok. Restauracja Kwestia Czasu/NAGO czerpie z podlaskiej natury znacznie głębiej niż poprzez samą inspirację lasem. W kuchni pojawiają się lokalne zioła, warzywa od okolicznych rolników, dziczyzna i produkty, których pochodzenie jest częścią całej filozofii gotowania. Sztuka Chleba i Wina łączy natomiast rzemieślniczą piekarnię, bar i kulturę wina w jedną bardzo współczesną formułę.

Dalej na południe czeka Lublin. Renesansowa starówka, ślady wielokulturowej historii, dziedzińce, kamienice i wyjątkowo niespieszne tempo sprawiają, że jest to jedno z tych miast, które łatwo polubić już po pierwszym wieczorze. 2PiEr, położony na piątym piętrze Lubelskiego Centrum Konferencyjnego, pozwala spojrzeć na miasto również dosłownie z innej perspektywy. Warto zatem potraktować Lublin jako bazę do dalszej podróży po regionie – przez Kazimierz Dolny, Roztocze i mniej oczywiste miejsca wschodniej Polski.

W centrum kraju najmocniejszym punktem kulinarnej mapy pozostaje Warszawa. Stolica jest dziś jednym z tych europejskich miast, w których można spędzić kilka dni, każdego wieczoru jeść zupełnie inaczej i nadal mieć poczucie, że poznaje się to samo miejsce.

Ceviche Bar wnosi południowoamerykańską energię, Kieliszki na Próżnej budują doświadczenie wokół wina i nowoczesnego gotowania, Koneser Grill stawia na ogień i wyjątkowy, jakościowy produkt, Kontakt patrzy w stronę Morza Śródziemnego, a Le Braci przypomina, jak wiele precyzji wymaga pozorną prostotą kuchni włoskiej. Wyraj sięga po słowiańskie inspiracje, AHAAN po wyraziste smaki Tajlandii, Blisko Bar i WIN wine bar & shop wpisują się w coraz silniejszą kulturę miejskich wine barów, podczas gdy WANDAL świadomie rozmontowuje kanon polskiej kuchni i interpretuje go na nowo.

Warszawę najlepiej poznawać właśnie przez tę różnorodność: między modernizmem a odbudowanym Starym Miastem wpisanym na listę światowego dziedzictwa UNESCO, później nad Wisłą, na Pradze albo w jednej z dzielnic, które coraz skuteczniej wyciągają życie miasta poza ścisłe centrum. Posiłek staje się wtedy nie osobnym wydarzeniem, ale kolejnym rozdziałem dnia.

Inny charakter ma Łódź – miasto zbudowane z kontrastów: monumentalnych fabryk, postindustrialnych wnętrz, awangardowej tradycji, filmu i architektury wciąż przypominającej o przemysłowej skali XIX w. Acanti dobrze wpisuje się w tę energię, łącząc europejskie inspiracje z polskim punktem wyjścia.

Im dalej na południe, tym wyraźniej kulinarna podróż zaczyna się łączyć z pięknem krajobrazu.

Kielce otwierają drogę w Góry Świętokrzyskie – jeden z najlepszych regionów dla tych, którzy szukają spokoju, natury i miejsc ciągle pozostających poza głównym nurtem masowej turystyki. The Moment daje kolejny argument, aby stolica regionu nie była jedynie punktem, przez który przejeżdża się dalej.

Na południowym wschodzie Rzeszów daje dobry powód, by zatrzymać się przed dalszą drogą. Naama wnosi do miasta wyrazisty, autorski charakter i poszerza gastronomiczną mapę tej części kraju.

W Krakowie gastronomia od dawna jest częścią doświadczenia miasta. Bib Gourmand pokazuje jednak, jak szerokie stało się dziś to doświadczenie. Folga swobodnie sięga po inspiracje z różnych kuchni, MOLÁM buduje energiczne i wyraziste menu oparte na kuchni tajskiej wykorzystującej jakościowy polski produkt, NOAH prowadzi w stronę smaków Bliskiego Wschodu, Nat Bistro opiera kuchnię na sezonowości i łączy

In eastern Poland, the rhythm of travel changes. Białystok is the gateway to a region whose greatest luxuries remain space, forests and cultural diversity. From the city, you can head towards Supraśl, Tykocin or the Knyszyn Forest, but Białystok itself deserves some time, too. Kwestia Czasu/NAGO draws on the nature of Podlasie far more deeply than simply taking inspiration from the forest. Its kitchen uses local herbs, vegetables from nearby farmers, game and ingredients whose provenance forms part of the entire philosophy of cooking. Sztuka Chleba i Wina, meanwhile, combines an artisan bakery, bar and wine culture in one thoroughly contemporary concept.

Further south lies Lublin. Its Renaissance Old Town, traces of a multicultural past, courtyards, townhouses and wonderfully unhurried pace make it one of those cities that are easy to fall for after just one evening. Located on the fifth floor of the Lublin Conference Centre, 2PiEr also allows you to see the city from a literally different perspective. Lublin is therefore well worth treating as a base for further exploration of the region – through Kazimierz Dolny, Roztocze and the less obvious corners of eastern Poland.

In the centre of the country, Warsaw remains the strongest point on the culinary map. Today, the capital is one of those European cities where you can spend several days eating something completely different every evening and still feel that you are discovering the same place.

Ceviche Bar brings South American energy, Kieliszki na Próżnej builds its experience around wine and modern cooking, Koneser Grill focuses on fire and exceptional, high-quality produce, Kontakt looks towards the Mediterranean, while Le Braci reminds us how much precision lies behind the apparent simplicity of Italian cuisine. Wyraj draws on Slavic inspirations, AHAAN on the bold flavours of Thailand, and Blisko Bar and WIN wine bar & shop reflect the city's increasingly strong wine-bar culture, while WANDAL deliberately dismantles the canon of Polish cuisine and reinterprets it.

Warsaw is best discovered through precisely this diversity: between modernism and the reconstructed Old Town, a UNESCO World Heritage Site, then along the Vistula, in Praga or in one of the neighbourhoods that are increasingly drawing city life beyond the strict centre. A meal then becomes not a separate event but another chapter of the day.

Łódź has a different character – a city built on contrasts: monumental factories, post-industrial interiors, an avant-garde tradition, film and architecture that still recalls the industrial scale of the 19th century. Acanti fits naturally into this energy, combining European inspirations with a Polish starting point.

The further south you travel, the more clearly the culinary journey begins to merge with the landscape.

Kielce opens the way to the Świętokrzyskie Mountains – one of the best regions for those seeking tranquillity, nature and places that still remain outside the mainstream of mass tourism. The Moment offers another reason for the regional capital to be more than simply a place you pass through on your way elsewhere.

In the south-east, Rzeszów provides a good reason to stop before continuing your journey. Naama brings a distinctive, original character to the city and broadens the culinary map of this part of the country.

In Kraków, gastronomy has long been part of the city experience. Bib Gourmand, however, shows just how broad that experience has now become. Folga freely draws inspiration from different cuisines, MOLÁM creates an energetic, distinctive menu based on Thai cuisine using quality Polish produce, NOAH takes us towards the flavours of the Middle East, Nat Bistro builds its cooking around seasonality and combines



#TASTEPOLAND





ją z dobrze dobraną selekcją win naturalnych, a Bufet KRK przenosi nas do bardziej swobodnego formatu bistro.

To właśnie ta różnorodność sprawia, że Kraków szczególnie dobrze odpowiada na potrzeby współczesnego foodie. Poranny spacer nad Wisłą, Wawel, Podgórze, Kazimierz, muzeum czy galeria i późna kolacja układają się w jeden rytm miasta, w którym gastronomia staje się naturalnym dopełnieniem pobytu.

A kiedy chcemy odpocząć od miejskiego tempa, pozostaje droga w Tatry. Stary Niedźwiedź daje dobry powód, by zatrzymać się w Zakopanem. Kuchnia oparta na podhalańskich produktach – regionalnych serach, pstrągu, warzywach i ziołach – sprawia, że kolacja staje się naturalną częścią doświadczenia regionu.

Na południowym zachodzie czeka Śląsk, gdzie przemianę współczesnej Polski widać szczególnie mocno. Katowice w ciągu kilkunastu lat przeszły drogę od miasta definiowanego przez przemysł do jednego z najbardziej interesujących przykładów miejskiej transformacji w kraju. Strefa Kultury, Nikiszowiec i industrialne dziedzictwo tworzą mocny program nie tylko na weekend, a restauracja KRZYWA Sztuka Wina, budująca swój charakter wokół wina i własnych wyrobów mięsnych, dobrze pokazuje, że gastronomia staje się jednym z naturalnych elementów nowej tożsamości miasta.

Na zachodzie jednym z najważniejszych punktów jest Poznań, który od kilku lat konsekwentnie buduje pozycję jednego z najciekawszych gastronomicznych miast w naszym kraju.

Fromażeria, Posto, SPOT. i TU.RESTAURANT pokazują różne temperamenty tej sceny, ale ważniejszy od poszczególnych kuchni jest wspólny mianownik: restauracja staje się tutaj naturalnym elementem miejskiego życia. Poznań można więc poznawać między Ostrowem Tumskim, modernistycznym centrum, Jeźzycami, Starym Browarem i stołem – łącząc zwiedzanie z odkrywaniem nowych smaków. Tuż za Poznaniem Farmer & Sons pokazuje, że wartościowe adresy coraz częściej pojawiają się również poza ścisłym centrum dużego miasta. Restauracja opiera się na krótkiej, sezonowej karcie i kuchni, która chętnie sięga po polskie smaki, ale interpretuje je swobodnie i współcześnie. To miejsce, do którego jedzie się właśnie po to, żeby dobrze zjeść.

Jeszcze dalej na południowy zachód znajduje się Wrocław – miasto Odry, wysp, modernizmu, wielkomiejskiej architektury i jednej z najbardziej żywych scen kulturalnych w Polsce. IDA kuchnia i wino, Tarasowa i Pijalni są częścią miasta, które coraz mocniej łączy podróżowanie, miejski styl życia i dobre jedzenie.

Z Wrocławia droga prowadzi w stronę pałaców, uzdrowisk i gór Dolnego Śląska – regionu o niezwykle nagromadzeniu historii i krajobrazów. W Wałbrzychu Biblioteka mieści się w Zamku Książ, w dawnej bibliotece rodziny Hochbergów. Już sama lokalizacja sprawia, że restauracja staje się częścią doświadczenia jednego z najbardziej niezwykłych zabytków Dolnego Śląska, a jej kuchnia swobodnie łączy współczesny comfort food z polskimi i regionalnymi akcentami.

I właśnie tutaj dobrze widać, czym naprawdę jest tegoroczna mapa Bib Gourmand. Nie prowadzi wyłącznie do restauracji. Prowadzi przez Polskę – od Bałtyku i jezior północy, przez wielokulturowy wschód i energię centralnych metropolii, po góry południa oraz miasta zachodu.

Wyróżnione adresy układają się w plan możliwych podróży. Czasem są powodem, by zostać w mieście o jeden wieczór dłużej. Czasem, by skrócić z głównej trasy, zatrzymać się w miejscu nieoczywistym albo spojrzeć na dobrze znany region z zupełnie innej perspektywy.

Bib Gourmand 2026 pokazuje w ten sposób Polskę jako kraj wielu kulinarnych tożsamości – taki, w którym lokalność może oznaczać zarówno powrót do regionalnego produktu, jak i swobodne czerpanie z kuchni świata. I właśnie dlatego ta mapa może być czymś więcej niż listą restauracji. Może się stać zaproszeniem do podróży po Polsce, którą coraz częściej warto odkrywać właśnie przez smak.

it with a well-chosen selection of natural wines, while Bufet KRK moves into a more relaxed bistro format.

It is precisely this diversity that makes Kraków particularly well suited to today's foodie. A morning walk along the Vistula, Wawel Castle, Podgórze, Kazimierz, a museum or gallery and a late dinner all fall into the same rhythm of a city where gastronomy becomes a natural part of the stay.

And when it is time for a break from the urban pace, the road leads to the Tatra Mountains. Stary Niedźwiedź provides a good reason to stop in Zakopane. Its cuisine, based on produce from the Podhale region – local cheeses, trout, vegetables and herbs – makes dinner a natural part of experiencing the region.

To the south-west lies Silesia, where the transformation of contemporary Poland is particularly visible. Over the past dozen or so years, Katowice has evolved from a city defined by industry into one of the country's most interesting examples of urban transformation. The Culture Zone, Nikiszowiec and its industrial heritage offer more than enough for a weekend, while KRZYWA Sztuka Wina, building its character around wine and its own meat products, shows how gastronomy is becoming a natural element of the city's new identity.

In the west, one of the most important stops is Poznań, which for several years has been steadily building its position as one of the country's most interesting culinary cities.

Fromażeria, Posto, SPOT. and TU.RESTAURANT reveal different sides of this scene, but more important than the individual cuisines is what they have in common: here, restaurants are becoming a natural part of urban life. Poznań can therefore be explored between Ostrów Tumski, its modernist centre, Jeżyce, Stary Browar and the table – combining sightseeing with the discovery of new flavours. Just outside Poznań, Farmer & Sons shows that worthwhile addresses are increasingly appearing beyond the centres of major cities. The restaurant is based around a short, seasonal menu and cooking that readily draws on Polish flavours while interpreting them freely and in a contemporary way. It is a place you travel to specifically to eat well.

Further south-west lies Wrocław – a city of the Oder, islands, modernism, metropolitan architecture and one of Poland's liveliest cultural scenes. IDA kuchnia i wino, Tarasowa and Pijalni are part of a city that is increasingly bringing together travel, urban lifestyle and good food.

From Wrocław, the road leads towards the palaces, spa towns and mountains of Lower Silesia – a region with an extraordinary concentration of history and landscapes. In Wałbrzych, Biblioteka is located inside Książ Castle, in the former library of the Hochberg family. The location alone makes the restaurant part of the experience of visiting one of Lower Silesia's most remarkable monuments, while its cuisine freely combines contemporary comfort food with Polish and regional accents.

And it is here that the true nature of this year's Bib Gourmand map becomes particularly clear. It does not lead only to restaurants. It takes us across Poland – from the Baltic and the lakes of the north, through the multicultural east and the energy of the central metropolises, to the mountains of the south and the cities of the west.

The distinguished addresses form a map of possible journeys. Sometimes they are a reason to stay in a city for one more evening. Sometimes to turn off the main route, stop somewhere unexpected or look at a familiar region from an entirely new perspective.

In this way, Bib Gourmand 2026 presents Poland as a country of many culinary identities – one where locality can mean both a return to regional produce and the freedom to draw inspiration from cuisines around the world. And that is precisely why this map can be more than a list of restaurants. It can become an invitation to travel around Poland – a country increasingly worth discovering through taste.



PLYWAJĄCE TARGI FLOATING MARKETS

To jedna z najbardziej ikonicznych atrakcji turystycznych nie tylko w okolicach Bangkoku (w tym mieście największy to Damnoen Saduak Floating Market). Kupicie na nich smażone banany, szaszłyki, dania jednogarnkowe, napoje i kontrowersyjne duriany (zapach znoszonych skarpet). Targi powstały z potrzeby wymiany towarów, dziś są sposobem poznawania kraju. Najlepiej wybrać się na nie z samego rana.

They are among the most iconic tourist attractions not only around Bangkok (the best known is Damnoen Saduak Floating Market). Here you can buy fried bananas, skewers, one-pot dishes, drinks and the controversial durian (which smells like worn socks). Floating markets originated as places for trading goods; today, they offer a fascinating way to experience the country. The best time to visit is early in the morning.

MANGO STICKY RICE

Kulinary Oscar dla człowieka, który połączył słodkie, soczyste, intensywnie i wilgotne mango z kleistym ryżem i aksamitnym mleczkiem kokosowym. Owoc, który uchodzi za symbol pomyślności, nadaje daniu świeżość. Uwielbiam jeść na ciepło, na zimno, sypnę czasami na koniec prażonego sezamu lub chrupiącej fasoli mung.

A culinary Oscar for whoever brought together sweet, juicy, intensely flavoured mango with sticky rice and velvety coconut milk. The fruit, considered a symbol of good fortune, gives the dish a fresh touch. I love it both warm and cold, sometimes finishing it with a sprinkle of toasted sesame seeds or crunchy mung beans.



Sztuka równowagi The Art of Balance

Tajowie kochają jeść na ulicy. Ich dania to miks smaków i wpływów. Sercem tej lekkiej, różnorodnej kuchni są świeże zioła, wonne przyprawy i harmonia pięciu smaków.

Thais love eating on the street. Their dishes are a blend of flavours and influences.

At the heart of this light, diverse cuisine are fresh herbs, fragrant spices and a harmony of five tastes.



tekst / by
KATARZYNA KACHEL

dziennikarka NG Traveler, pisarka
NG Traveler journalist, a writer





” Tom yum goong to ostro-kwaśna królowa zup. Potrawa z dodatkiem chili, limonki, trawy cytrynowej, kaffiru, galangalu i kolendry idealnie reprezentuje tajską filozofię łączenia mocnych, kontrastujących ze sobą smaków.

Tom yum goong is the hot-and-sour queen of soups. Made with chilli, lime, lemongrass, kaffir lime leaves, galangal and coriander, it perfectly embodies the Thai philosophy of combining bold, contrasting flavours.



← GALANGAL

Afrodyzjak, który dodaje energii potrawom i sprawia, że krew szybciej krąży. Przyprawa życia o pieprznym, imbirowym smaku. No i ta boska cytrusowa nuta. Fundamentalny, doskonały w pastach curry i smażonych potrawach. Lubię dodawać bardzo młode pędy galangalu do sałatek.

An aphrodisiac that gives dishes a burst of energy and gets the blood flowing. A spice of life with a peppery, gingery flavour – and that divine citrus note. An essential ingredient, perfect in curry pastes and stir-fries. I love adding very young galangal shoots to salads.

→ KHAI PALO

Tłusty boczek, jajka, ryż, sos sojowy, tofu, kolendra, przyprawa pięciu smaków i gulasz niemal gotowy. Choć dziś to tajski klasyk, ma on chińskie korzenie. Sycący, dobry przed długą wyprawą i wzmacniający. Lubię w nim anyż gwieździsty, nuty sosu rybnego i brązowy kolor jajek. Nabierają go po kąpieli w sosie sojowym z dodatkiem cukru palmowego, cynamonu i goździków.

Fatty pork belly, eggs, rice, soy sauce, tofu, coriander, five-spice – and the stew is almost ready. Although now a Thai classic, it has Chinese roots. Hearty and nourishing, it is perfect before a long journey. I love the star anise, the hints of fish sauce and the eggs' rich brown colour, which they acquire from soaking in soy sauce with palm sugar, cinnamon and cloves.





KHANOM CHAN

Są eleganckie, cieniotkie, zielone i ciągnące się jak żelki. Tradycyjny deser, którego nazwa oznacza ciasto warstwowe. Jest ich dziewięć – to święta liczba, która oznacza postęp, krok naprzód. Ciastka są symbolem awansu i sukcesu. I je się je warstwa po warstwie. Przygotowuje z mąki z tapioki, mąki ryżowej, mleczka kokosowego oraz cukru. Gotuje na parze, a zielony kolor pochodzi z soku ze świeżych liści pandanu, który ma lekko orzechowy smak.

They are elegant, wafer-thin, green and chewy like gummy sweets. This traditional dessert's name means "layered cake". There are nine layers – a sacred number symbolising progress and moving forward. The cakes are associated with advancement and success, and are eaten layer by layer. They are made from tapioca flour, rice flour, coconut milk and sugar, then steamed. Their green colour comes from the juice of fresh pandan leaves, which have a slightly nutty flavour.



↓ TRAWA CYTRYNOWA LEMONGRASS

Ponoć odstrasza złe duchy i węże, na pewno działa kojąco na ciało. Przed ceremonią zaślubin kobiety brały kąpiele w tym ziele. Nie wyobrażam sobie kuchni bez jej aromatu. Krojona w kawałeczki i rozgniatana trafia do zup.

It is said to ward off evil spirits and snakes, and it certainly has a soothing effect on the body. Before their wedding ceremony, women would bathe in this fragrant herb. I can't imagine cooking without its aroma. Chopped and crushed, it goes into soups.

→ GREEN CURRY

Powstaje z połączenia świeżych ziół, liści i chili. Choć jego tajską nazwa ma w sobie słowo „słodki”, to smak ma ostry, lekko słodkawy, z posmakiem umami. W każdym regionie znajdziesz odmienną wersję, ale baza pozostaje ta sama.

Są to: zielona pasta curry, mleczko kokosowe, sos rybny oraz cukier palmowy. Pasta powstaje ze zmiksowania ostrych zielonych papryczek chili, trawy cytrynowej, czosnku, szalotek, galangalu oraz liści i skórki limonki kaffir.

It is made from a blend of fresh herbs, leaves and chillies. Although its Thai name includes the word "sweet", its flavour is spicy, slightly sweet and rich in umami. You'll find a different version in every region, but the base remains the same: green curry paste, coconut milk, fish sauce and palm sugar. The paste is made by blending hot green chillies, lemongrass, garlic, shallots, galangal, and kaffir lime leaves and zest.



→ CHOR MUANG

Ta starożytna przekąska, która wygląda jak ceramiczne kwiatki, to pierożki ręcznie formowane i gotowane na parze. Król Rama II umieścił je w swoim poemacie kulinarnym *Kap He Ruea Chom Khruang Khaw Wan*, w którym wychwala wykwintne smaki tajskich słodczy. Kiedyś miały słodkie nadzienie, dziś są głównie wytrawne. Zrobione z mąki ryżowej, tapioki i mleczka kokosowego. A barwnik to kwiaty klitorii ternateńskiej. This ancient snack, resembling delicate ceramic flowers, consists of hand-shaped, steamed dumplings. King Rama II featured them in his culinary poem *"Kap He Ruea Chom Khruang Khaw Wan"*, celebrating the exquisite flavours of Thai delicacies. Once filled with sweet fillings, today they are mostly savoury. They are made from rice flour, tapioca and coconut milk, while their distinctive colour comes from butterfly pea flowers.



↑ PAD THAI

Sycąca potrawa, która zagrała w wielu filmach, choćby w *Kac Vegas w Bangkoku*. Pad thai, czyli smażony makaron z woka z jajkiem, krewetkami, kiełkami fasoli mung, pastą tamaryndową i sosem rybnym, uchodzi za danie niemal kultowe. A hearty dish that has appeared in many films, including *The Hangover Part II*. Pad thai – wok-fried noodles with egg, prawns, mung bean sprouts, tamarind paste and fish sauce – has achieved almost cult status.



„Tajowie kochają cha yen, czyli pomarańczową herbatę mrożoną, pierońsko słodką, z dodatkiem mleczka skondensowanego, którą piją od samego rana. Na ulicach nalewają ją do przezroczystych woreczków i sprzedają z rurką.

Thais love *cha yen* – orange-coloured iced tea, incredibly sweet and made with condensed milk – and drink it from early in the morning. On the streets, it is poured into clear plastic bags and sold with a straw.



SATAY

To grillowane mięso z kurczaka czy wieprzowiny jest super, ale mnie zawsze zachwyca sos. Gęsty i orzechowy. Ten szaszłyk to klasyk street foodu. Mięso wcześniej jest marynowane w mieszance mleczka kokosowego, z dodatkiem kurkumy i trawy cytrynowej. Delikatny, chrupki, idealny jako przegryzka.

Grilled chicken or pork is delicious, but for me it's always the sauce that steals the show – thick and nutty. These skewers are a street-food classic. The meat is first marinated in coconut milk with turmeric and lemongrass. Tender, crispy and perfect as a snack.



← WODA KOKOSOWA COCONUT WATER

Najlepiej kupić go na ulicy, kiedy sprzedawca wycina na twoich oczach zgrabny otwór i wsadza weń rurkę. Koniecznie zabierzcie łyżeczkę albo wyskrobicie ten miękki miąższ kawałkiem skorupki. Kokosowa woda pochodzi z młodych owoców kokosa, odmiany nam hom, superdelikatnej, o lekkim posmaku orzechowym. Nawadnia, orzeźwia i ma mnóstwo witamin.

The best way to enjoy it is straight from a street vendor, who cuts a neat opening in the coconut right before your eyes and pops in a straw. Make sure you have a spoon, or simply scoop out the soft flesh with a piece of the shell. Coconut water comes from young nam hom coconuts, a wonderfully delicate variety with a subtle nutty flavour. It hydrates, refreshes and is packed with vitamins.



↓ LIŚCIE LIMONKI KAFFIR KAFFIR LIME LEAVES

Świeże, lekko gorzkie, cytrusowe, na dodatek służące urodzie. Kiedy kruszysz lub pocierasz liście kaffiru, to tak, jakbyś fundował sobie aromaterapię. Kaffir to dla mnie zapach i smak zupy tom yum, gorącego curry ryb i ryżu.

Fresh, slightly bitter and citrusy – and good for your beauty, too. Crushing or rubbing kaffir lime leaves is like treating yourself to a little aromatherapy. For me, kaffir is the scent and flavour of tom yum soup, hot curries, fish and rice.



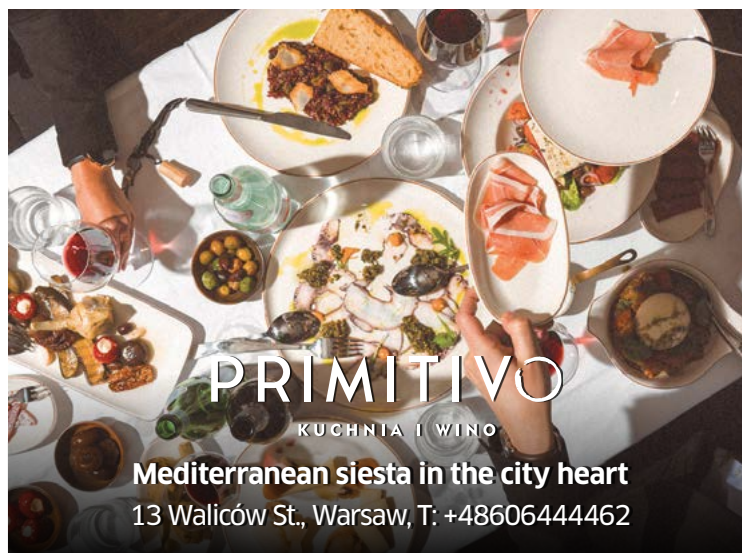
” **Som tam, czyli chrupiąca, świeża i aromatyczna sałatka z zielonej papai pokrojonej w słupki. Lubię ją, bo ostra, słona, słodka i kwaśna.**

Som tam is a crunchy, fresh and fragrant salad made with green papaya cut into thin strips. I love it because it is spicy, salty, sweet and sour all at once.



EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



PRIMITIVO

KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart

13 Waliców St., Warsaw, T: +48606444462



Modern Polish cuisine
with vodka pairing experience

9/11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48228282211



The last secrets of communist cuisine

68 Żelazna St., Warsaw, T: +48228503144



The roots of bartending
with polish twist

11 Wierzbowa St., Warsaw,

T: +48 888 600 805



The world's famous spirit still has a few secrets

11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48888600805



↓ THAI TEA CAKE

Ciasto herbaciane na bazie kultowej tajskiej herbaty mrożonej (cha yen) jest hitem nowoczesnego street foodu. Pozostałe składniki to aniz, kardamon oraz mleczko skondensowane. Uwielbiam je jeść z owocami mango lub aromatyczną korzenną kruszonką.

Tea cake inspired by Thailand's iconic iced tea, *cha yen*, has become a modern street-food hit. Other ingredients include star anise, cardamom and condensed milk. I love eating it with mango or a fragrant, spiced crumble.



→ KHAO SOI

Chrupiący makaron jajeczny, który kładzie się na miękkim gotowanym makaronie, to prawdziwa petarda. Do tego kremowy bulion kokosowy, pałki kurczaka, kawałki wołowiny lub tofu, piklowany musztardowiec i limonka. Ta kultowa potrawa z północnej Tajlandii ma korzenie muzułmańskie.

Crispy egg noodles piled on top of soft, cooked noodles are an absolute sensation. Add a creamy coconut broth, chicken drumsticks, pieces of beef or tofu, pickled mustard greens and lime. This iconic dish from northern Thailand has Muslim roots. ■



” Khanom chin to tradycyjny makaron ryżowy. Robi się go z ryżu, który fermentuje przez trzy dni, następnie jest gotowany i mielony. Tak powstałe ciasto formuje się w nitki, a potem zawija w gniazda.

Khanom chin are traditional Thai rice noodles. They are made from rice that is fermented for three days, then cooked and ground. The resulting dough is shaped into thin strands, which are then coiled into small nests.

ADOBE STOCK (6), ISTOCK (7), SHUTTERSTOCK (5), ARCHIWUM PRYWATNE



NONSTOP FLIGHT

WAW

WARSZAWA



BKK

BANGKOK

LOT.COM

RESTAURANT

Fukier.
OLD TOWN

THE OLDEST RESTAURANT IN WARSAW NAJSTARSZA RESTAURACJA W WARSZAWIE

Discover the culinary magic of Magda Gessler – an icon of Polish gastronomy who has spent years celebrating Poland's culinary heritage while giving traditional recipes a contemporary touch. Recommended by the Michelin Guide, U Fukiera is the culinary heart of Warsaw – a place where history meets the timeless flavours of Polish cuisine, delighting guests from around the world.

Discover a taste that has become legendary.

Odkryj kulinarną magię Magdy Gessler – ikony polskiej gastronomii, która od lat promuje polskie dziedzictwo kulinarne, przywracając dawnym recepturom nowoczesny blask. Wyróżniona przez Michelin Guide restauracja U Fukiera to kulinarne serce Warszawy, gdzie historia łączy się z tradycyjnymi smakami polskiej kuchni, zachwycając gości z całego świata.

Poznaj smak, który stał się legendą.

Rynek Starego Miasta 27, Warszawa, REZERWACJE / RESERVATIONS: tel. 600 999 933, fukier@ufukiera.pl

Magda Gessler



PURPLE RAIN

Jesienną melancholię łatwo przełamać, bawiąc się modą. A co króluje na wybiegach? Kontrasty!

The best way to beat the autumn blues? Have fun with fashion. And what's ruling the catwalks? Contrasts!

1. Naszyjnik, 3900 zł, *Necklace*, PLN 3900, **LE SUNDIAL** 2. Kurtka, 20 500 zł, *Jacket*, PLN 20500, **CHLOÉ** 3. Spódnica, 18406 zł, *Skirt*, PLN 18406, **CAROLINA HERRERA** 4. Kozaki, 6645 zł, *Boots*, PLN 6645, **JIMMY CHOO** 5. Pierścionek Viva Orange XL, 460 zł, *Viva Orange XL ring*, PLN 460, **BERRIES** 6. Woda perfumowana Privé Indigo Tanzanite, 1665 zł, *Privé Indigo Tanzanite Eau de Parfum*, PLN 1665, **ARMANI** 7. Torebka, 6415 zł, *Shoulder bag*, PLN 6415, **JIMMY CHOO** 8. Long4Lashes Serum przyspieszające wzrost rzęs 3 ml, 89 zł, *Long4Lashes Eyelash Growth Accelerating Serum 3 ml*, PLN 89, **LONG4LASHES** 9. Okulary przeciwsłoneczne w kolorze army green, 2242 zł, *Army green sunglasses*, PLN 2242, **BOTTEGA VENETA EYEWEAR** 10. Zamszowe rękawiczki Remo, 4830 zł, *Remo suede gloves*, PLN 4830, **KHAITE** 11. Zegarek Aviator Swiss Made, 2900 zł, *Aviator Swiss Made watch*, PLN 2900, **AVIATOR**

JBL



pl.jbl.com



TOUR ONE M3

**BRZMIENIE HI-RES
W KAŻDEJ PODRÓŻY!**



SPOTKAJMY SIĘ!

LET'S MEET!

Dobra energia unosząca się w powietrzu, aromaty kuchni z całego świata, koktajle komponowane z pasją i muzyka na żywo na scenie Gimlet Live, która nadaje rytm wieczorowi. Tak w kilku słowach można opisać FOOD TOWN w Fabryce Norblina. To miejsce stworzone z myślą o spotkaniach – niezależnie od tego, czy przychodzisz w większym gronie znajomych, czy szukasz okazji do poznania nowych osób. 23–25 października FOOD TOWN kończy 5 lat i z tej okazji przygotowuje mnóstwo atrakcji podczas urodzinowego festiwalu. Sprawdź kalendarz wydarzeń. Good vibes in the air, aromas of cuisines from around the world, cocktails crafted with passion and live music on the Gimlet Live stage setting the rhythm for the evening – that is FOOD TOWN at Fabryka Norblina in a nutshell. It is a place designed for socialising, whether you are visiting with a large group of friends or looking to meet new people. FOOD TOWN turns five on 23–25 October, and to mark the occasion, it is hosting a birthday festival packed with attractions. Check out the event calendar.

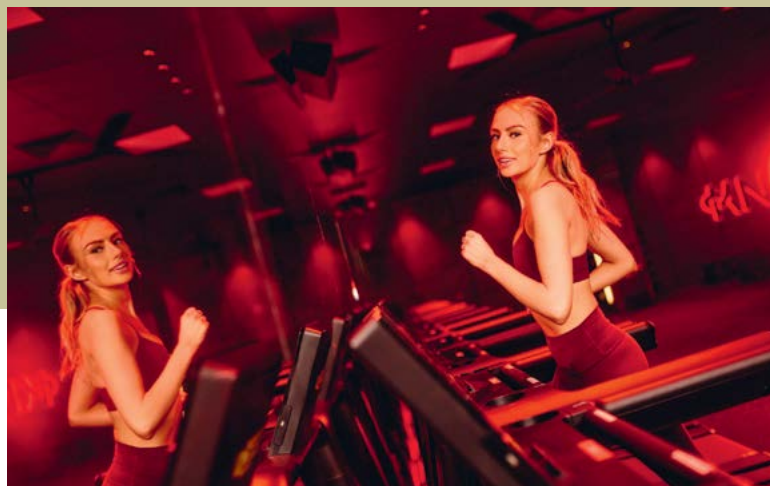
więcej | more: www.foodtown.pl

WARSAW

KNOX to pierwsze w Warszawie butikowe studio HIIT w Fabryce Norblina. Autorska metoda łączy trening siłowy z interwałami na bieżni w 50-minutowej sesji, a jego współtwórca, Alex Castro, ma blisko 20 lat doświadczenia zdobytego w topowych studiach fitness w Londynie, Nowym Jorku i Dubaju. Doświadczenie dopełniają trenerzy prowadzący przez każdy etap treningu, sprzęt technogym, immersyjne światło i dźwięk oraz premium udogodnienia i KNOX Café.

KNOX is Warsaw's first boutique HIIT studio, located at Fabryka Norblina. Its signature method combines strength training with treadmill intervals in a 50-minute session, and co-founder Alex Castro brings nearly 20 years of experience at top fitness studios in London, New York and Dubai. The experience is completed by trainers who guide participants through every stage of the workout, Technogym equipment, immersive lighting and sound, premium amenities and the KNOX Café.

więcej | more: www.knoxstudio.pl, [@knox.method](https://www.instagram.com/knox.method)



BO CENA GRA ROLĘ BECAUSE PRICE DOES MATTER

Ubrania dla każdego i na każdą porę, obuwie, pościel, ręczniki, zasłony, akcesoria ogrodowe czy ozdoby na Halloween – w KIK znajdziecie to wszystko i dużo więcej w przystępnych cenach. Firma jest obecna na polskim rynku od 2012 r. i konsekwentnie buduje swoją pozycję, otwierając kolejne sklepy (już 400 w całym kraju). A co się kryje za nazwą dyskontu? Kik oznacza „Klient jest królem” (z niem. *Kunde ist König*). – Nasze niskie ceny doceniają przede wszystkim rodziny, a także wszyscy ci, dla których korzystna cena odgrywa dużą rolę – czytamy na stronie sklepu.

Clothing for everyone and every season, footwear, bedding, towels, curtains, garden accessories and Halloween decorations – you'll find all this and much more at Kik at affordable prices. The company has been operating in Poland since 2012 and has steadily strengthened its position, opening more stores – now 400 nationwide. And what lies behind the discount retailer's name? Kik stands for "The customer is king" (from the German *Kunde ist König*). "Our low prices are appreciated above all by families, as well as by anyone for whom a great price is a key factor," states the store's website.

więcej | more: kik.pl



Dobry adres

Good Address



BORGIO

INNY WYMIAR KOMFORTU A NEW DIMENSION OF COMFORT

Nie dość, że hotel Borgo Monchiero Heritage by Atmosphere jest malowniczo położony wśród winnic wpisanego na listę UNESCO włoskiego regionu Langhe, to jeszcze mieści się w odrestaurowanym kompleksie klasztornym. Czyż nie kusi Was spędzenie kilku nocy w dawnych celach zakonnych, których surową estetykę przełamano współczesnymi dodatkami i najnowszą technologią? Za ofertę kulinarną hotelu odpowiada zaś włoski szef kuchni Giorgio Servetto, który ma na koncie zarówno czerwoną, jak i zieloną gwiazdkę Michelin.

Not only is the Borgo Monchiero Heritage by Atmosphere hotel picturesquely situated amid the vineyards of Italy's UNESCO-listed Langhe region, but it is also housed in a restored monastery complex. Doesn't the idea of spending a few nights in former monastic cells – where the austere aesthetic is softened by contemporary touches and the latest technology – tempt you? The hotel's culinary offering is overseen by Italian chef Giorgio Servetto, who has earned both a Michelin Star and a Michelin Green Star.

więcej | more: borgomonchiero-atmosphere.com



Dobry adres

Good Address



TAJLANDIA PRZY JEDNYM STOLE

THAILAND AT ONE TABLE

Historia restauracji Thai Thai rozpoczęła się w Sopocie w 2010 r. Pierwszy lokal powstał z myślą o kuchni tajskiej, która nie kończy się na kilku daniach znanych z większości kart. Dziś marka działa w pięciu miastach: Sopocie, Gdańsku, Warszawie, Poznaniu i Wrocławiu, i trzyma się jednej zasady: kuchnia ma pozostać tajska nie tylko z nazwy. Dlatego w Thai Thai gotują wyłącznie kucharze z Tajlandii. Korzystają z oryginalnych receptur i produktów typowych dla tej kuchni, za którą w całości odpowiada UraJaroen Surachart. To on nadzoruje menu, receptury oraz sposób przygotowania potraw we wszystkich lokalach. Podstawowa karta jest wspólna, ale nikt nie gotuje tu z instrukcją w ręku. Receptura to punkt wyjścia, a doświadczenie i wyczucie kucharza decydują o efekcie. Thai Thai też zmienia produkty, zestawienia i sposób podania. Obok bardziej znanych dań pojawiają się ryby, owoce morza, ośmiornica, jagnięcina, polędwica wołowa czy krab królewski. Karta pokazuje dzięki temu, że kuchnia Tajlandii ma do zaoferowania znacznie więcej niż kilka pozycji, które zrobiły międzynarodową karierę. Zatem do zobaczenia przy prawdziwym tajskim stole!

The story of Thai Thai began in Sopot in 2010. The first restaurant was created to showcase a Thai cuisine that goes far beyond the handful of dishes found on most menus. Today, the brand operates in five cities – Sopot, Gdańsk, Warsaw, Poznań and Wrocław – and follows one principle: the cuisine should be Thai in more than just name. That is why Thai Thai employs only chefs from Thailand. They use authentic recipes and ingredients typical of Thai cuisine, all under the direction of UraJaroen Surachart. He oversees the menus, recipes and preparation methods at every restaurant. The core menu is the same across all locations, but no one here cooks with an instruction manual in hand. The recipe is a starting point; the chef's experience and intuition determine the final result. Thai Thai also experiments with ingredients, combinations and presentation. The familiar favourites share the menu with fish, seafood, octopus, lamb, beef tenderloin and king crab. In this way, it shows that Thai cuisine has far more to offer than the handful of dishes that have found international fame.

So, come and join us at the Thai table!

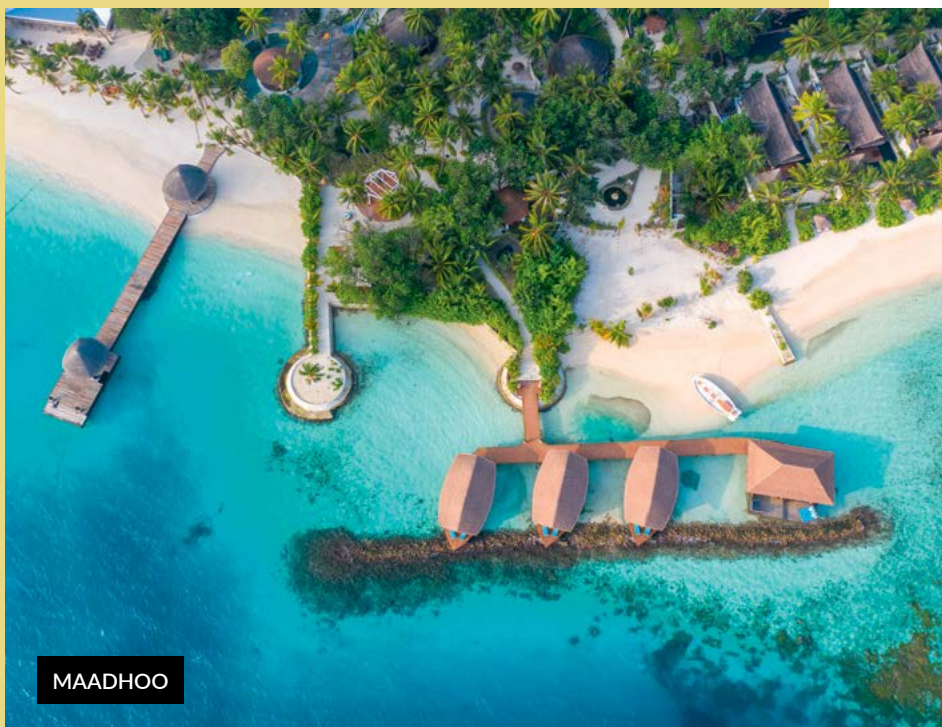
więcej | more: thaithai.pl

JAK W BAJCE LIKE A FAIRY TALE

Dokąd wybrać się w podróż poślubną? Gdzie zabrać ukochaną osobę, by uczcić ważny moment? Idealny będzie resort OZEN Life na wyspie Maadhoo na Malediwach. Tu macie do wyboru eleganckie wille – zarówno przy plaży (z własnym basenem), jak i na wodzie (też z basenem, jacuzzi, a nawet zjeżdżalnią prowadzącymi wprost do oceanu). Brzmi jak bajka? Bo to jest bajka. Dorzucimy jeszcze, że do dyspozycji gości jest: kilka restauracji i barów, własne rowery, sprzęt wodny i... bujna egzotyczna roślinność. Nie będziecie chcieli stąd wracać.

Where should you go for your honeymoon? Where can you take your loved one to celebrate a special occasion? The OZEN Life resort on Maadhoo Island in the Maldives is the perfect choice. You can choose from elegant villas – either beachfront (with a private pool) or overwater (also featuring a pool, a Jacuzzi and even slides leading straight into the ocean). Sound like a fairy tale? That's because it is one. And there's more: guests have several restaurants and bars, bicycles, water sports equipment and... lush exotic vegetation at their disposal. You won't want to leave.

więcej | more: theozencollection.com/maadhoo/en



REKLAMA

DR BARBARA JERSCHINA

FACE & BODY CLINIQUE

Warszawska Face & Body Clinique specjalizuje się w procedurach z zakresu medycyny estetycznej i pielęgnacji skóry. W praktyce klinicznej wykorzystywane są certyfikowane technologie oraz wyroby medyczne zgodnie z ich przeznaczeniem i obowiązującymi normami. Każda procedura poprzedzona jest indywidualną konsultacją oraz kwalifikacją specjalisty – wyjaśnia właścicielka kliniki, dr Barbara Jerschina.

W ofercie znajdują się m.in. **technologie Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX oraz Ultraformer MPT.**

Warsaw's Face & Body Clinique focuses on aesthetic medicine procedures and advanced skin care.

The clinic uses certified technologies and medical devices in accordance with their intended use and applicable regulations. Each procedure is preceded by an individual consultation and professional qualification, explains the clinic's founder, Dr Barbara Jerschina.

The clinic's offer includes technologies such as **Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX and Ultraformer MPT.**



ul. Topiel 18, Warszawa-Powisłe

tel. +48 662 886 601

drjerschina.pl



SPOT NA FOTO

PERFECT PHOTO SPOT

Zajrzyj na Via Piella. W niewielkim oknie ukrytym wśród miejskiej zabudowy zobaczysz kanał przepływający pomiędzy kamienicami. Warto wpaść tu podczas spaceru po centrum, miejsce jest niewielkie, więc najlepiej przyjsz poza godzinami największego ruchu.

Stop by Via Piella. Through a small window hidden among the surrounding buildings, you'll see a canal flowing between the houses. It's well worth a visit while exploring the city centre. The spot is small, so it's best to come outside peak hours.



@arbuzzazuza

Influencer Travel Diary – Bologna

Sprawdzone miejsca, lokalne adresy i podróżnicze inspiracje od twórców, którzy odkrywają świat z LOT-em.

Tried-and-tested places, local favourites and travel inspiration from creators who explore the world with LOT.



WIELKI ZACHWYT

AWE-INSPIRING

Piazza Maggiore – tutaj najlepiej poczuć atmosferę Bolonii. Ogromny plac otoczony historycznymi budynkami, z bazyliką San Petronio po jednej stronie i Palazzo d'Accursio po drugiej, tętni życiem do wieczora.

Piazza Maggiore is the best place to soak up the atmosphere of Bologna. A vast square surrounded by historic buildings – with the Basilica of San Petronio on one side and the Palazzo d'Accursio on the other – it bustles with life well into the evening.



SPRÓBUJ

TASTE IT!

Tortellini in brodo, czyli pierożków podawanych w rosole, oraz tagliatelle al ragù – w Bolonii tradycyjne ragù, czyli sos mięsny, podaje się właśnie z tagliatelle. A jeśli masz ochotę na coś prostego – zamów mortadellę, najlepiej w świeżym pieczywie.

Tortellini in brodo – dumplings in broth – and tagliatelle al ragù; in Bologna, this traditional meat sauce is served with tagliatelle. For something simple, try mortadella in fresh bread.



MUST-SEE

ABSOLUTE MUST-SEE

Jednym z najlepszych sposobów na zobaczenie Bolonii z zupełnie innej perspektywy jest wejście na Torre dell'Orologio, czyli Wieżę Zegarową przy Piazza Maggiore. Warto zarezerwować wejście wcześniej.

One of the best ways to see Bologna from a completely different perspective is to climb the Torre dell'Orologio – the Clock Tower – at Piazza Maggiore. It's worth booking in advance.

LOT info



DOŁĄCZ DO NEWSLETTERA I LEĆ PO NAJLEPSZE OKAZJE

Join the Newsletter and fly to the best deals

Będziemy Cię informować o nowościach i promocjach. Przyłącz się do naszych podróżników i nie pozwól by ominęły Cię najlepsze oferty.

 Zeskanuj



We will inform you about news and promotions. Join our travelers and always stay up to date! Don't let the best offers pass you by.

 Scan me



SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network 134

FLOTA

Fleet 138

LOT DLA FIRM

LOT dla firm 146

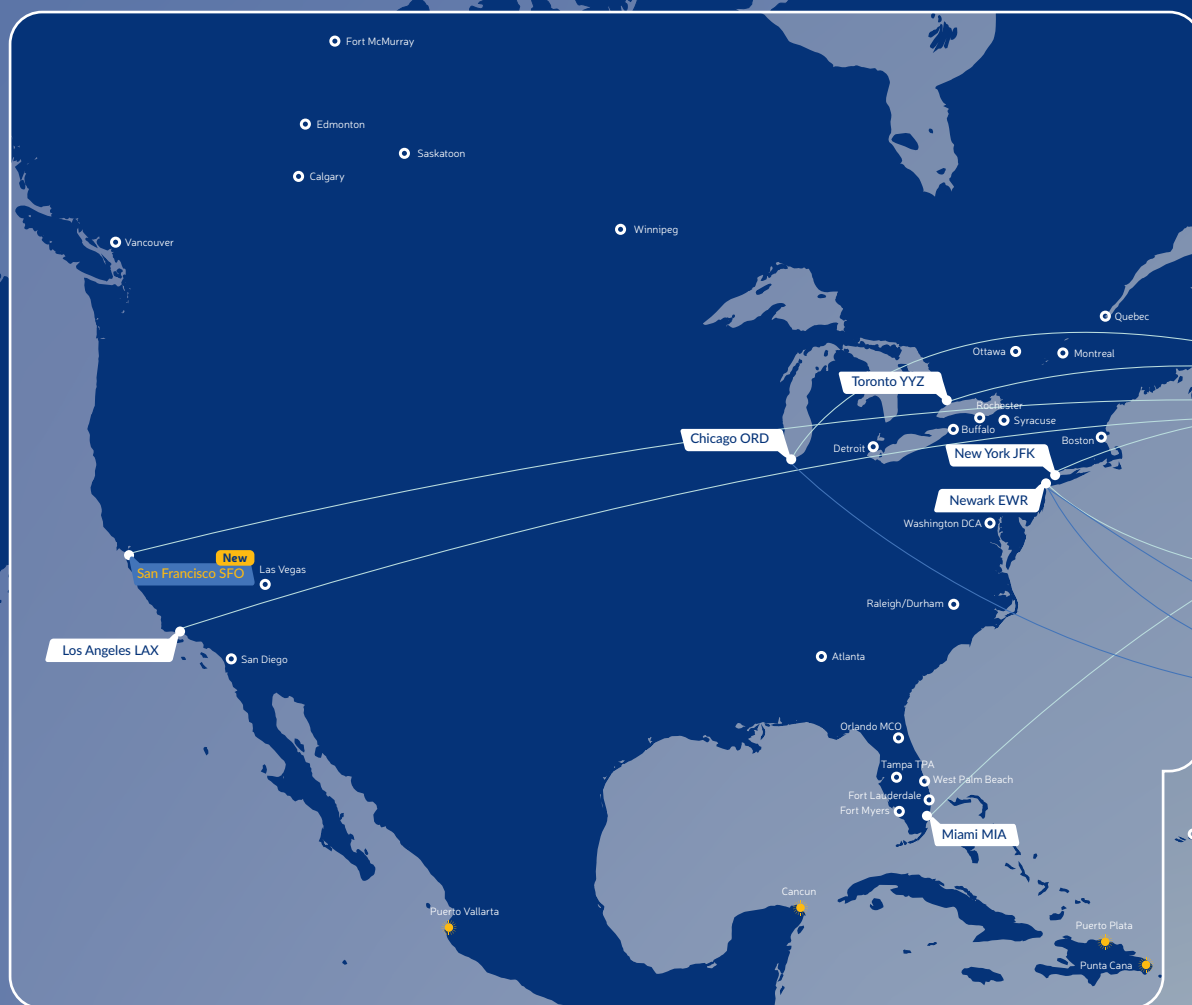
ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment 150

PORADNIK PASAŻERA

Passanger handbook 152

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu
na sezon zimowy 2026/2027
Medium & long haul charter services for winter 2026/2027 season

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Agadir, Aqaba, Bangkok, Cam Ranh, Cancun, Enfidha, Ho Chi Minh, Hurghada, Krabi, Langkawi, Marsa Alam, Mauritius, Penang, Phu Quoc, Phuket, Puerto Plata, Punta Cana, Sharm El Sheikh

z Katowic do... | from Katowice to:
Bangkok, Enfidha, Ho Chi Minh, Hurghada, Liberia, Phu Quoc, Phuket, Puerto Vallarta, Punta Cana

z Bukaresztu do... | from Bucharest to:
Bangkok, Cancun, Phu Quoc, Puerto Plata

Stan z dnia 08.09.2026 r. | Status as of 8 SEPTEMBER 26



Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon zimowy 2026/2027 | Short haul charter services for winter 2026/2027 season

z Warszawy do... | from Warsaw to:

Almeria, Antalya, Chania, Dalaman, Faro, Heraklion, Kalamata, Kos, Lamezia Terme, Malaga, Menorca, Milas-Bodrum, Palermo, Palma de Mallorca, Paphos, Rhodes, Samos, Tirana, Zakynthos

z Katowic do... | from Katowice to:

Antalya, Burgas, Rhodes, Samos

z Wrocławia do... | from Wrocław to:

Antalya, Milas-Bodrum



*tymczasowo zawieszone | temporarily suspended

Stan z dnia 08.09.2026 r. | Status as of 8 SEPTEMBER 26





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max | Range 13 350 km



Długość | Length 62,82 m

Liczba
Number in fleet 7

V przelotowa
Cruising speed 875 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 60,17 m

Liczba miejsc BC/PEC/EC
Capacity 24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max | Range 12 650 km



Długość | Length 56,72 m

Liczba
Number in fleet 8

V przelotowa
Cruising speed 875 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 60,17 m

Liczba miejsc BC/PEC/EC
Capacity 18/21/213

Embraer E195 E2

Zasięg max | Range 4 815 km



Długość | Length 41,60 m

Liczba
Number in fleet 3

V przelotowa
Cruising speed 876 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,12 m

Liczba miejsc
Capacity 136

Embraer 195

Zasięg max | Range 3 990 km



Długość | Length 38,65 m

Liczba
Number in fleet 15

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 28,72 m

Liczba miejsc
Capacity 118/112**

Embraer 190

Zasięg max | Range 3 461 km



Długość | Length 36,64 m

Liczba
Number in fleet 8

V przelotowa
Cruising speed 863 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 28,72 m

Liczba miejsc
Capacity 106

Embraer 175

Zasięg max | Range 3 300 km



Długość | Length 31,68 m

Liczba
Number in fleet 13***

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 26,00 m

Liczba miejsc
Capacity 82/88**

Embraer 170

Zasięg max | Range 3 700 km



Długość | Length 29,90 m

Liczba
Number in fleet 2

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 26,00 m

Liczba miejsc
Capacity 76

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max | Range 5 750 km



Długość | Length 39,52 m

Liczba
Number in fleet 31

V przelotowa
Cruising speed 839 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,92 m

Liczba miejsc
Capacity 186/189**

Boeing 737-800 NG

Zasięg max | Range 5 435 km



Długość | Length 39,47 m

Liczba
Number in fleet 5

V przelotowa
Cruising speed 834 km/h

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,78 m

Liczba miejsc
Capacity 186

POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

WHAT'S NEW ON BOARD

Smaki Tajlandii na pokładzie / Thai flavours on Board

Na lotach z Warszawy do Bangkoku we wszystkich klasach podróży czekają wyjątkowe smaki Tajlandii w tym deser Mango Sticky Rice - symbol gościnności, która leży w sercu naszego serwisu pokładowego. W zależności od klasy podróży serwujemy go w unikalnych odstonach z różnorodnymi dodatkami.

On flights from Warsaw to Bangkok, passengers in all travel classes can discover the authentic flavours of Thailand, including the exquisite Mango Sticky Rice dessert – a symbol of the hospitality at the heart of our onboard service. Depending on the travel class, it is served in unique variations with a variety of delicious accompaniments.



NOWOŚCI W KATALOGU SHOP&MORE



DeLonghi Rivelia

Nowoczesny ekspres automatyczny dla miłośników kawy odkrywających różne ziarna. System Bean Switch, Bean Adapt i 3,5-calowy ekran dotykowy - ulubiona kawa za jednym dotknięciem.

A modern automatic coffee machine for coffee lovers exploring different beans. With Bean Switch, Bean Adapt and a 3.5-inch touchscreen your favorite coffee is just one touch away.



Carolina Herrera Good Girl Jasmine Absolute

Najnowsza kompozycja zapachowa zamknięta w kultowej butelce będącej symbolem elegancji i dobrego stylu. To propozycja dla osób, które lubią zmysłowe i kwiatowe kompozycje.

The latest fragrance creation, presented in a cult-classic bottle that has become a symbol of elegance and timeless style. Designed for those who adore sensual, floral compositions.



Zestaw miodów / Set of Honeys

Poznaj naturalną słodycz miodów z rodzinnej polskiej pasieki Łysoń. To doskonały pomysł na prezent oraz smakowita pamiątka z podróży.

Discover the natural sweetness of honey from the family-owned Polish Łysoń apiary. A perfect gift and a delicious souvenir of your journey.

SHOP&MORE BY LOT

**WYKORZYSTAJ MILE
na zakupy**
- łatwo, szybko
i wygodnie!

**REDEEM YOUR MILES
online**
- fast, convenient,
rewarding!



lot.com/shop-and-more

POLISH AIRLINES

LOT

X



WITTCHEN

Lećmy razem

Przedstawiamy wyjątkową kolekcję trzech walizek, które łączą elegancki design, wytrzymałość i funkcjonalność. Stworzono je z myślą o każdej podróży – od spontanicznego city breaku po dalekie wyprawy. W zestawie znajdziesz również walizkę kabinową z praktycznym miejscem na laptopa oraz kieszenią na powerbank z zewnętrznym złączem do ładowania. **Odkryj kolekcję w naszym sklepie internetowym SHOP&MORE by LOT.**

Let's fly together

We present an exceptional collection of three suitcases that combine elegant design, durability, and functionality. Designed with every journey in mind – from spontaneous city breaks to long-distance adventures. The collection also includes a cabin suitcase with a practical laptop compartment and a power bank pocket with an external charging port. **Discover the collection in our online store, SHOP&MORE by LOT.**



Łatwy dostęp do laptopa
Easy access to your laptop



Wbudowane gniazda USB
Built-in USB port



Wewnątrz kieszeń na power bank
Internal power bank pocket



Walizki dostępne na | Suitcases available at

lot.com/shop-and-more



PHENOMÉ



Aldona Luterek
właścicielka marki Phenomé



NATURALNA UCZTA
DLA SKÓRY.

A NATURAL FEAST
FOR YOUR SKIN.

Mistrzowskie Trio dla maksymalnego glow

Efekt odmłodzonej, promiennej skóry dzięki:

- rozświetlającemu ekstraktowi z kwiatu porcelanowego,
- przeciwstarzeniowemu ekstraktowi z komórek macierzystych orchidei,
- melatoninie dla głębokiego odpoczynku skóry,
- V/WA™ czyli składnikowi aktywnemu, który wygładza zmarszczki i kurze łapki.

Wypróbuj i zobacz pierwsze efekty już po pięciu dniach.

Produkty dostępne w Business Lounge POLONEZ.

Master Trio for ultimate glow

Rejuvenated, radiant skin effect thanks to:

- illuminating porcelain flower extract,
- anti-aging orchid stem cell extract,
- melatonin for deep skin rest,
- V/WA™ – an active ingredient that smooths wrinkles and crow's feet.

Try it and see the first results in just five days.

Products available in the POLONEZ Business Lounge.



genialny wypoczynek na Warmii i Mazurach

#gen
Warmii i Mazur®
Sprawdź, czy go masz!

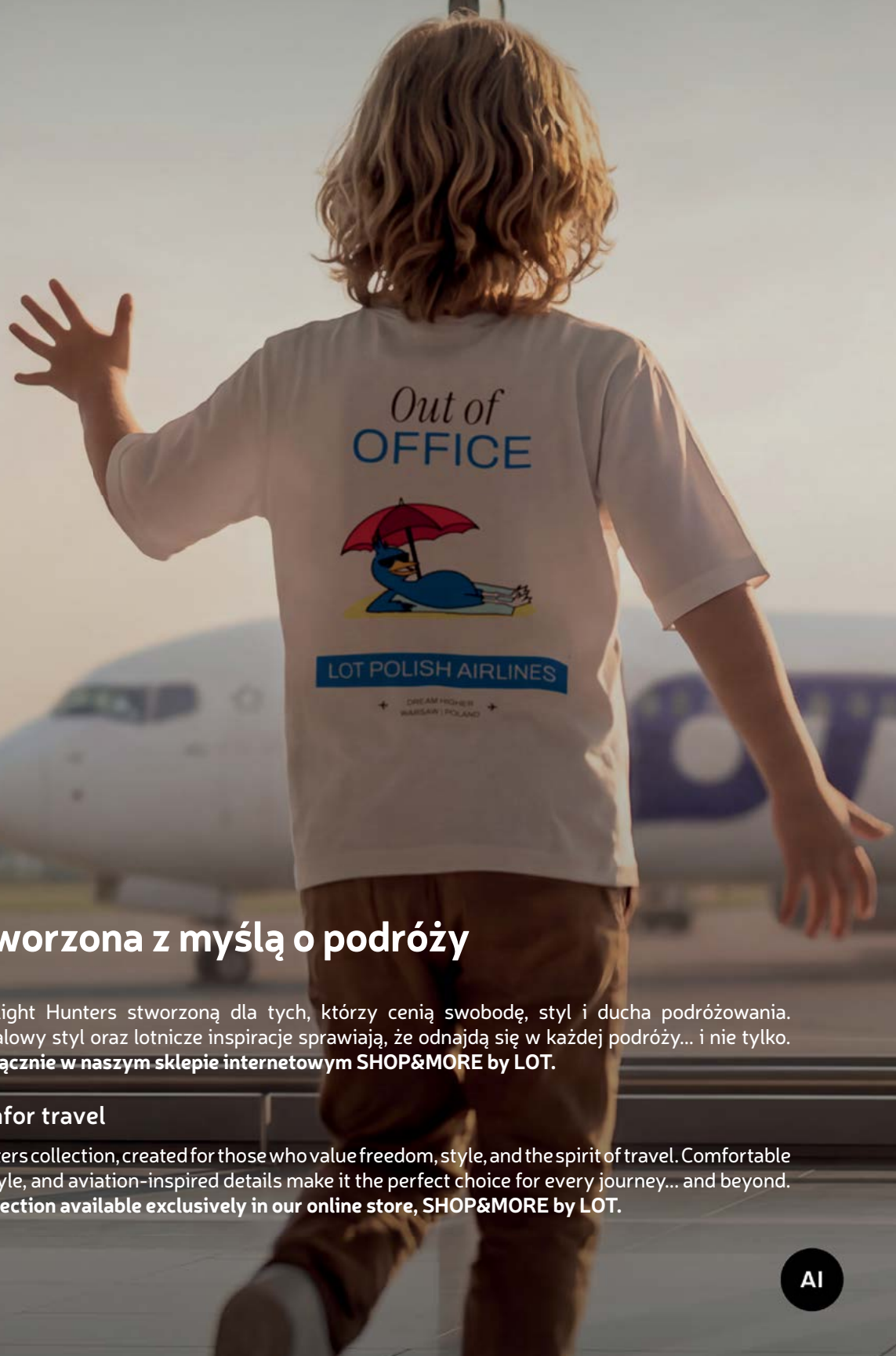


the Flight Hunters

collection

SHOP&MORE

BY **LOT**

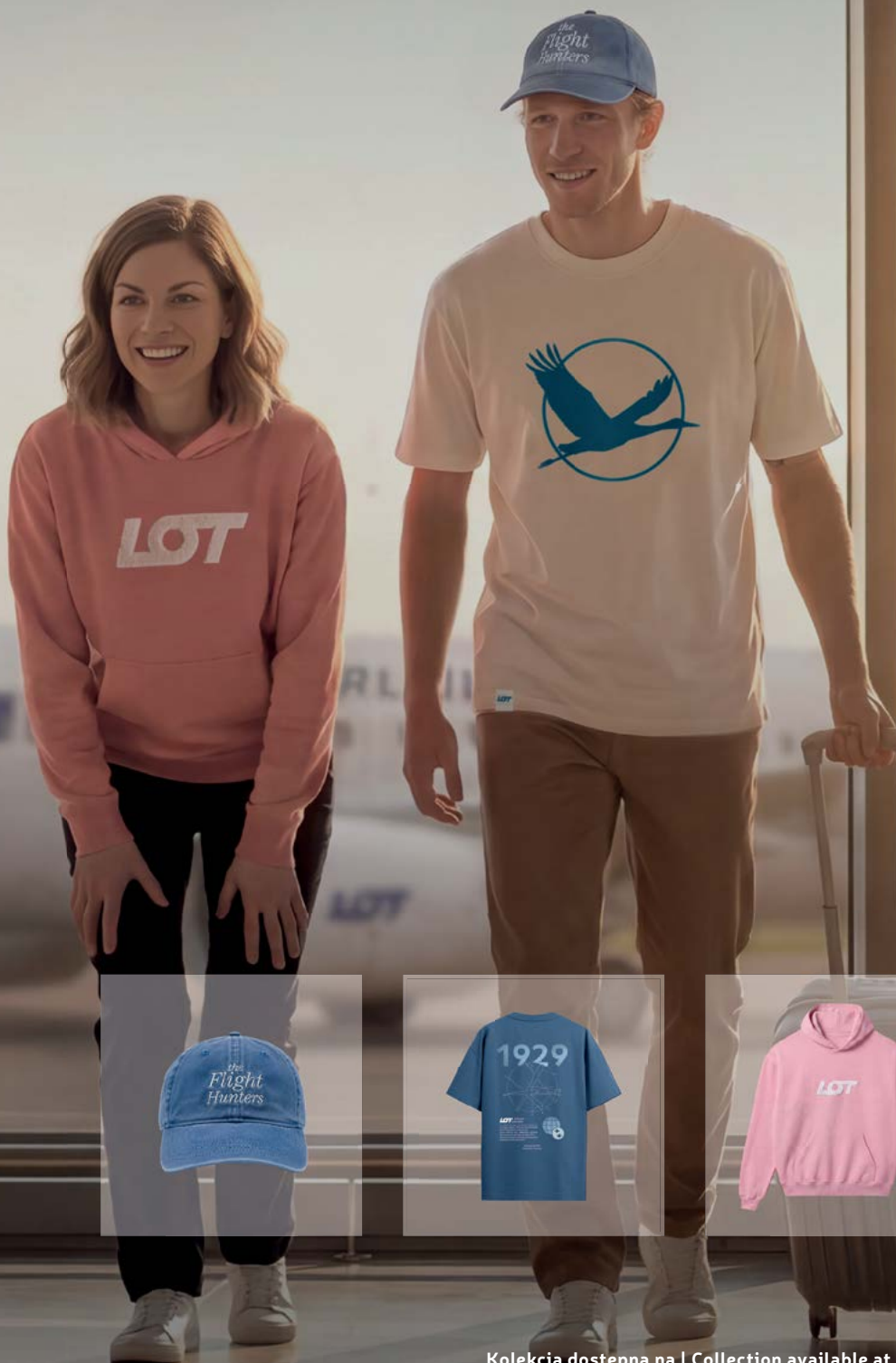


Kolekcja stworzona z myślą o podróży

Odkryj kolekcję the Flight Hunters stworzoną dla tych, którzy cenią swobodę, styl i ducha podróżowania. Wygodne fasony, casualowy styl oraz lotnicze inspiracje sprawiają, że odnajdą się w każdej podróży... i nie tylko. **Kolekcja dostępna wyłącznie w naszym sklepie internetowym SHOP&MORE by LOT.**

A collection designed for travel

Discover the Flight Hunters collection, created for those who value freedom, style, and the spirit of travel. Comfortable fits, effortless casual style, and aviation-inspired details make it the perfect choice for every journey... and beyond. **The Flight Hunters collection available exclusively in our online store, SHOP&MORE by LOT.**



Kolekcja dostępna na | Collection available at

lot.com/shop-and-more

Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bon zniżkowy do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwia również gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie
podróże
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program.

A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

 POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More – największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na lot.com korzystając z usługi Cash & Miles oraz bezpośrednio w sklepie SHOP&MORE, a także na bilet-nagrodę, pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe**: co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges! You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- spend your miles on lot.com with the Cash & Miles, directly in the SHOP&MORE store, or for an award-flight, hotel stay, or car rental.
- with the **Monday sMILEs** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains**: choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja



Wspólne chwile
jeszcze smaczniejsze!
Dodaj  Zero.



EDYCJA LIMITOWANA

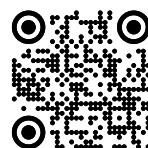


×



Weź udział!
100 000 nagród

w tym limitowana ceramika
ZC "Bolesławiec"



**SKANUJ
I WEŹ UDZIAŁ**

Dowiedz się więcej na
coca-cola.pl/boleslawiec

Weź udział w loterii od 7.09 do 30.10.2026 godz. 17, oraz akcji promocyjnej od 7.09 do 30.10.2026 godz. 17 lub do wyczerpania zapasów. Organizator promocji Agencja Reklamowa Fortis. Szczegóły i produkty promocyjne w regulaminach na www.coca-cola.com/pl. ©2026 The Coca-Cola Company. COCA-COLA jest zastrzeżonym znakiem towarowym The Coca-Cola Company.

COLOUR YOUR
JOURNEY WITH

MOKATE



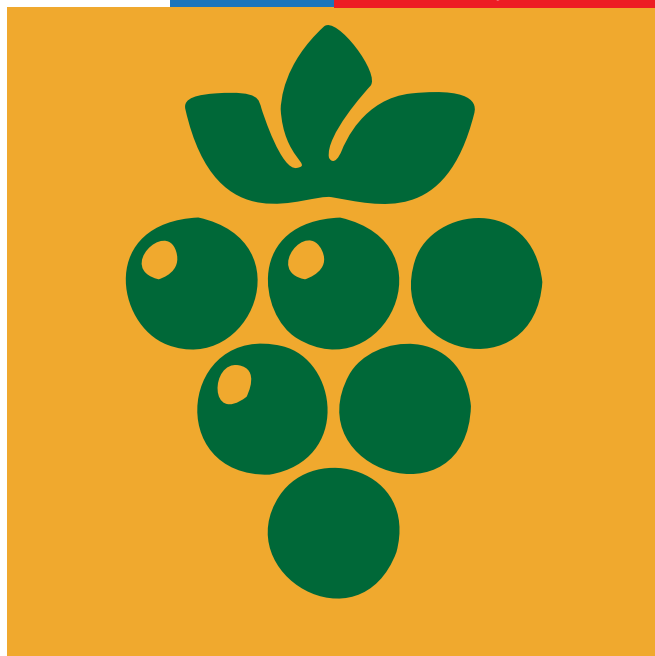
SHOP ONLINE
mokate.com.pl





Lubuskie
Warte zachodu

Sebastian Ciemnoczołowski
Marszałek Województwa Lubuskiego
zaprasza na:



11

listopada

2026

Zielona Góra

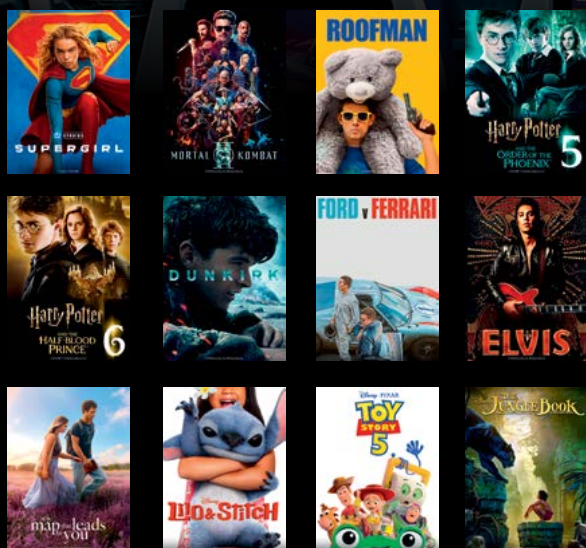
ŚWIĘTO LUBUSKIEGO *mlodego* **WINA**

SPRAWDŹ PROGRAM I PRZYLEĆ DO ZIELONEJ GÓRY
www.centrumwiniarstwa.pl

ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE NEW ONBOARD



**KORZYSTAJ Z E-PRASY
W TRAKCIE TWOJEJ
PODRÓŻY!
ENJOY DIGITAL PRESS
DURING YOUR FLIGHT!**

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress

HITY NA POKŁADZIE Hits on board

Droży Podróżni,

bardzo mi miło powitać Państwa w imieniu Filmwebu, jednego z największych portali filmowych na świecie, w najnowszym numerze magazynu „Kaleidoscope”. W niewielu miejscach czas płynie szybciej niż w kinie, dlatego cieszę się, że na zaproszenie Polskich Linii Lotniczych LOT mieliśmy okazję przygotować selekcję 15 tytułów, które kinowe doświadczenie zasymulują Państwu na pokładzie samolotu. Dlatego właśnie nasz wybór otwierają nowości prosto z afiszów – *Supergirl*, *Mortal Kombat II* oraz *Roofman* – które mogli Państwo przegapić na dużych ekranach. Koniecznie dajcie im szansę. Jeśli czeka Was dłuższa droga, dobrym towarzyszem może okazać się Harry Potter w podwójnym seansie: *Księżę Półkrwi* oraz *Zakon Feniksa*. Niezłym wyborem będą również produkcje historyczne: *Dunkierka*, *Ford v Ferrari* czy biograficzny *Elvis*. Fanom i fankom przewrotnych romantycznych opowieści rekomendujemy seanse filmów *Droga do Ciebie*, *Światłoczuła* czy mroczniejszego *Don't Worry Darling*. Dla młodych widzów przygotowaliśmy cały filmowy maraton. *Toy Story 5*, *Lilo & Stitch*, *Księga Dżungli* oraz *Zew krwi* na pewno przyniosą mieszanek wielkich emocji i świetnej rozrywki. Życzę Państwu miłego oglądania i prędkiej drogi do celu.

Dear Passengers,

On behalf of Filmweb – one of the world's largest film websites – it is my great pleasure to welcome you to the latest issue of Kaleidoscope magazine. In few places does time fly faster than in the cinema, which is why I am delighted that, at the invitation of LOT Polish Airlines, we had the opportunity to curate a selection of 15 titles designed to simulate a true cinematic experience for you on board. That is precisely why our selection opens with fresh releases straight from the big screen – *Supergirl*, *Mortal Kombat II* and *Roofman* – which you might have missed in cinemas. Be sure to give them a chance. If you have a longer journey ahead, Harry Potter might prove to be a perfect companion in a double feature: *The Half-Blood Prince* and *The Order of the Phoenix*. Historical productions such as *Dunkirk*, *Ford v Ferrari*, or the biographical *Elvis* will also make for an excellent choice. For fans of unconventional romantic stories, we recommend *The Map That Leads to You*, *Photosensitive*, or the somewhat darker *Don't Worry Darling*. For our younger audience, we have prepared an entire movie marathon. *Toy Story 5*, *Lilo & Stitch*, *The Jungle Book*, and *The Call of the Wild* are guaranteed to deliver a mix of excitement and great fun. I wish you a wonderful viewing experience and a swift journey to your destination.

Maciej Satora

redaktor portalu Filmweb
Editor of the Filmweb

polecają | recommend



oraz | and





Valet Parking
Parkowanie zostaw nam

Valet Parking
– let us take care of your car



ZAREZERWUJ ONLINE / BOOK ONLINE:
[LOTNISKO-CHOPINA.PL](https://lotnisko-chopina.pl)



LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



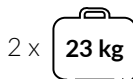
na krótkie dystanse
on short haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm
W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

LOT PREMIUM ECONOMY

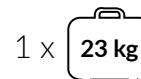
na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China
W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age

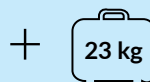


wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



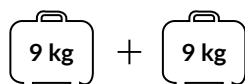
o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

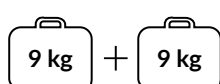
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

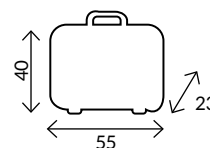


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

^ 1 sztuka maks. 8 kg
1 piece max. 8 kg

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

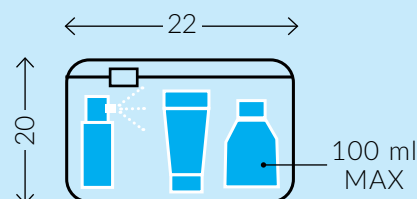
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzedzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free.
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.



Zakaz używania powerbanków i przenośnych baterii na pokładzie samolotu.
The use of powerbanks and spare batteries on board the aircraft is prohibited.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Upraszamy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowym, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Upraszamy informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

→ **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju w strefie Non-Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures area

GATE 1N-4N, 33-35
poziom -1



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

- 1 LOT Business Lounge
Polonez (poziom 2 level 2)
- 1 LOT Business Lounge
Mazurek (poziom 0 level 0)
- Obowiązkowy punkt weryfikacji dla pasażerów transferowych do USA
Mandatory interview point for transfer passengers to the US
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight
- Strefa Schengen / Non-Schengen
Schengen / Non-Schengen Zone
Numer gate
Gates no. 05(N)-08(N), 23(N)-26(N)
- Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone
Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zanzibar
Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 01N-26N
- Strefa Schengen
Schengen Zone
Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland
Numer gate Schengen
Schengen gate no. 01-08, 23-45

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

→ **Przylot ze strefy Schengen**

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Przylot ze strefy Non-Schengen**

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Obowiązkowy punkt weryfikacji**

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.

→ **Po rozmowie możesz być skierowany:**

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color. Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

LTC LOT Transfer Center

OT.CO

PIĘKNO I ZDROWIE W JEDNYM MIEJSCU
WHERE BEAUTY MEETS HEALTH



*Zrobiłam operację nosa
ale dalej wyglądam jak ja. Tylko lepiej.*



*Przeszczepiłam włosy,
i nigdy nie byłam w Turcji.*

*Piękno?
Jest już w Tobie. OT.CO*



*Zrobiłam lifting twarzy,
i cofnęłam się w czasie.*

Współczesna chirurgia plastyczna coraz częściej stawia na naturalność, proporcje i indywidualne podejście. W **Klinice OT.CO** dotyczy to zarówno przeszczepów włosów, liftingów twarzy, jak i korekcji nosa.

W przypadku przeszczepu włosów kluczowe jest nie tylko ich zagęszczenie, ale również odpowiednie zaprojektowanie linii włosów, dopasowanej do rysów twarzy i wieku pacjenta.

Lifting twarzy ma natomiast przywracać młodszy, bardziej wypoczęty wygląd bez zmiany charakterystycznych rysów. Celem jest poprawa owalu i proporcji przy zachowaniu naturalnej mimiki.

Podobna zasada obowiązuje przy korekcji nosa. Nawet niewielka zmiana może znacząco wpłynąć na harmonię całej twarzy, dlatego każdy zabieg planowany jest indywidualnie, z uwzględnieniem zarówno estetyki, jak i funkcji nosa.

Wspólnym mianownikiem tych procedur jest precyzja. Nie chodzi o stworzenie „idealnej” twarzy czy sylwetki według jednego wzorca, ale o znalezienie rozwiązania, które najlepiej współgra z anatomią i oczekiwaniami konkretnego pacjenta.

W **OT.CO** każda zmiana zaczyna się od konsultacji, podczas której lekarz ocenia wskazania, omawia możliwości i wspólnie z pacjentem planuje dalsze działania. Bo najlepszy efekt to ten, który nie zmienia Ciebie - tylko pozwala Ci poczuć się lepiej we własnym wizerunku.

Modern plastic surgery is increasingly focused on natural results, balanced proportions and an individual approach. At **OT.CO Hospital**, this philosophy applies to hair transplantation, facelifts and rhinoplasty.

With hair transplantation, the goal is not only to restore density, but also to design a natural hairline suited to the patient's facial features and age.

A facelift aims to restore a fresher, younger appearance without changing the face's unique character. The focus is on improving contours and proportions while preserving natural expression.

The same principle applies to rhinoplasty. Even a subtle correction can significantly improve facial harmony, which is why every procedure is planned individually, taking both aesthetics and nasal function into account.

What these procedures have in common is precision. The goal is not to create one universal image of beauty, but to find a solution that works naturally with each patient's anatomy and expectations.

At **OT.CO**, every transformation begins with a consultation, during which the doctor evaluates the indications, discusses possible options and creates an individual treatment plan. Because the best result is not about becoming someone else it is about feeling better as yourself.



Bartycka 24B/U1 00-716
Warszawa - Mokotów

ul. Zgrupowania AK Żmija 12
01-876 Warszawa - Bielany

ul. Władysława Bełzy 9/U1
15-110 Białystok

☎ 22 123 03 33 kontakt@
✉ klinikaotco.pl



dr n. med. Piotr Turkowski
- chirurg plastyczny i specjalista
chirurgii odtworczej włosów



dr n. med. Rafał Pokrowiecki
- chirurg szczękowo - twarzowy



Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | repcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
 ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | repcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

